

## **AKSESIBILITI DAN PEMBENTUKAN KOMUNITI SUBBUDAYA COSPLAY JEPUN DI MALAYSIA**

### **(ACCESSIBILITY AND THE FORMATION OF JAPANESE COSPLAY SUBCULTURE COMMUNITY IN MALAYSIA)**

Rohayati Paidi<sup>1</sup> dan Asmadi Hassan<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Jabatan Asia Timur, Fakulti Sastera & Sains Sosial UM,  
[madisan@um.edu.my](mailto:madisan@um.edu.my)

<sup>2</sup>Jabatan Asia Timur, Fakulti Sastera Dan Sains Sosial,UM,  
[rohayatipaidi@um.edu.my](mailto:rohayatipaidi@um.edu.my)

### **ABSTRAK**

*Subbudaya didefinisikan sebagai gaya hidup alternatif yang diamalkan secara kolektif oleh individu yang tidak semestinya sama dari segi status sosioekonomi, tetapi berinteraksi di antara mereka melalui minat yang sama iaitu objek budaya. Globalisasi telah membolehkan apa-apa bentuk subbudaya luar diamalkan oleh masyarakat tempatan. Pembentukan subbudaya dalam era globalisasi bergantung kepada tiga struktur sosioekonomi iaitu kemajuan dalam teknologi, perkembangan industri budaya dan peningkatan autonomi individu. Kemajuan teknologi membolehkan pengetahuan subbudaya disebarkan di seluruh dunia dengan cepat, secara besar-besaran dan berkesan. Selain itu, perkembangan industri budaya mendorong pengkomersilan produk kreatif yang membolehkan pengguna dapat menggunakan objek budaya dengan mudah. Pada masa yang sama, autonomi individu meningkatkan lagi peluang kepada setiap anggota masyarakat untuk "membebaskan diri" dari norma-norma masyarakat sedia ada dan melibatkan diri dengan aktiviti-aktiviti kreatif dan/atau luar biasa. Kajian ini membincangkan bagaimana aksesibiliti kepada trait subbudaya cosplay Jepun telah menggalakkan pembentukan subbudaya cosplay Jepun di Malaysia.*

**Kata kunci dan frasa:** aksesibiliti, subbudaya, cosplay, globalisasi, *gemeinschaft* dan *gesellschaft*

## ABSTRACT

*Subculture defined as an alternative lifestyle practiced collectively by individuals who are not necessarily similar in terms of their respective socioeconomic status, but interacted amongst them through a shared interest upon a cultural object. Globalization has made it possible for any forms of non-local overseas subcultures to be practiced by the local society. The forming of subcultures in the globalization era owes to another three socioeconomic structures namely advances in technology, expansion of the culture industry and increase of individual autonomy. Technological advances enable subcultural knowledge to be transmitted across the globe very rapidly, massively, and effectively. Aside from that, the expanding cultural industry prompted the commercialization of creative products hence offering easy availability and affordability to consumers. On the other hand, as individual autonomy increases it offers each and every member of society the opportunity to “break free” from societal norms every now and then and involve oneself with creative and/or extraordinary activities. This study discusses how the accessibility to the traits of Japanese cosplay subculture encouraged the formation of Japanese cosplay subculture communities in Malaysia.*

**Keywords and phrases:** accessibility, subculture, cosplay, globalization, gemeinschaft and gesellschaft

## PENDAHULUAN

Subbudaya merupakan gaya hidup alternatif yang terbina hasil perkongsian norma, nilai dan kepercayaan oleh sebilangan individu melalui proses sosialisasi. Kedudukan subbudaya dalam masyarakat tidak seharusnya dipisahkan sebagai cabang kepada budaya utama, sebaliknya ia merupakan kepelbagaian gaya hidup yang wujud dalam sesebuah budaya. Clinard and Meier (2010, 14) mentafsirkan subbudaya seperti berikut.

*“Subculture is a culture within a culture – a collection of norms, values, and beliefs with content distinguishable from those of the dominant culture. This definition implies that members of the subculture participate in and share the larger culture of which the subculture is a part. At the same time, it*

*implies that the subculture observes some norms and meanings peculiar to its members.*”

Sejak kajian bertemakan subbudaya diperkenalkan di Amerika Syarikat pada tahun 1913 (Blackman 2005, 4), penyelidikan secara komprehensif dan berterusan telah membawa kepada tiga dimensi pemikiran yang berpengaruh. Pertama, penyelidikan yang mengaitkan identiti subbudaya dengan urbanisasi, tingkah laku devian dan juga kitaran hidup, serta menggunakan pendekatan empirik dan etnografi sepertimana yang dilaksanakan oleh para ahli sosiologi dari aliran pemikiran Chicago sekitar era 1950-an. Kedua, penyelidikan yang mempertimbangkan identiti subbudaya sebagai satu bentuk penentangan terhadap kedudukan dari segi kelas dan struktur masyarakat sebagaimana yang dilaksanakan oleh para pengkaji dari Pusat Pengajian Budaya Kontemporari (CCCS), Universiti Birmingham sekitar tahun 1970-an. Ketiga, penyelidikan yang menggunakan pendekatan ‘pasca subbudaya’ iaitu berbeza daripada falsafah kajian subbudaya CCCS yang terlalu menekankan kepada perbezaan dari segi kelas masyarakat kepada membangunkan teori subbudaya yang lebih relevan dengan konteks masyarakat era pasca moden. Pendekatan pasca subbudaya menekankan kesemasaan mereka dengan berhujah tentang aspek-aspek pasca moden seperti perpecahan identiti, kehibridan, kesementaraan, mobiliti, sentimen polos politik dan juga penyanjungan terhadap ketidaktulenan (Gelder 2005, 12). Penyelidikan pasca subbudaya mula memperolehi momentum sejak awal tahun 1990-an, dan ia menjadi lebih bersifat pragmatik jika dibandingkan dengan pendekatan romantisme yang diaplikasikan dalam kajian CCCS (Muggleton and Weinzierl 2004, 3). Para pengkaji pasca subbudaya turut melibatkan peranan media dan industri dalam setiap analisis mereka ke atas proses pembentukan subbudaya.

Walau apa juga bentuk pendekatan yang diaplikasikan, penyelidikan-penyelidikan subbudaya yang dilaksanakan dalam tempoh seabad kebelakangan ini ternyata tidak dapat lari daripada konsep ‘komuniti’ yang diperkenalkan oleh Ferdinand Tonnies melalui bukunya *Gemeinschaft und Gesellschaft*, terbitan pertama tahun 1887 (Gelder 2005, 6). Tonnies membuat pembahagian yang jelas antara ‘komuniti’ (*Gemeinschaft*) dan ‘masyarakat’ (*Gesellschaft*) dengan mendefinisikan ‘komuniti’ sebagai satu bentuk organisasi sosial yang dibangunkan pada peringkat awalnya melalui jaringan kekeluargaan atau tali persaudaraan seperti ahli keluarga, sahabat handai, jiran

tetangga, dan kemudiannya dikembangkan kepada masyarakat yang lebih luas. Manakala ‘masyarakat’ pula menurut Tonnies merupakan sebuah organisasi sosial yang dikawal selia secara atas-bawah (*top-down*) oleh pihak pemerintah di mana perhubungan dibina berdasarkan kepada penggubalan undang-undang, pendapat umum dan adat resam (Gelder 2005, 6).

Berdasarkan pengkonsepsian tradisional, komuniti terbentuk pada peringkat awal berdasarkan pertalian darah, kemudian berkembang kepada pertalian lokasi dan akhirnya berkembang kepada pertalian semangat apabila ahli-ahli komuniti tersebut mula berganding bahu mencapai matlamat yang sama (Tonnies and Harris 2001, 27). Secara fizikal, ahli-ahli komuniti mendiami rumah (bagi komuniti yang berdasarkan pertalian darah), kampung (pertalian lokasi) dan bandar (pertalian semangat). Hukum asas sesebuah komuniti digariskan seperti berikut iaitu,

“(i) *Relatives and spouses love each other or easily get used to one another. They often think of each other and like to converse together. The same is true of neighbours and other friends as well.* (ii) *There is mutual understanding between those who love each other.* (iii) *Those who love and understand each other stay together and organise their joint existence.*” (Tonnies and Harris 2001, 34)

Pengkonsepsian tradisional menegaskan bahawa, komuniti sentiasa kekal bersatu walaupun terdapat perkara-perkara yang memisahkan mereka (Tonnies and Harris 2001, 52). Konsep *Gemeinschaft* paling mudah difahami dalam konteks masyarakat pramoden. Walau bagaimanapun konsep ini masih dapat diaplikasikan dalam menjelaskan komuniti-komuniti subbudaya moden seperti *gang subculture* atau *working-class subculture* yang terbentuk berdasarkan pertalian kelas sosial atau status sosioekonomi. Persoalannya, bagaimana untuk mengaplikasikan konsep tersebut dalam konteks masyarakat pasca moden yang mana ahli-ahlinya lebih bersifat *Gesellschaft*? Menurut Tonnies,

“*Gesellschaft . . . consisting of separate individuals who en masse work on behalf of Society in general, while appearing to work for themselves, and who are working for themselves while appearing to work for Society. By a constantly repeated process of functional division and rational choice the*

*individual is finally reduced to starkly equal, simple, elementary units of labour, like atoms.” (Tonnie and Harris 2001, 56-57)*

Bagaimanakah komuniti boleh terbentuk di kalangan masyarakat kontemporari yang lebih bersifat individualistik kesan daripada perubahan struktur sosioekonomi yang menuju ke arah industrialisasi, urbanisasi, dan kapitalisme? Kajian ini berhujah bahawa jawapan bagi persoalan tersebut adalah kerana lanjutan perubahan secara total struktur sosioekonomi dunia yang menuju ke arah globalisasi, berteknologi tinggi, dikelilingi industri budaya dan individu berautonomi. Struktur sosioekonomi yang memudahkan masyarakat dunia mengakses kepada trait-trait subbudaya dari pelbagai sumber telah mempelbagaikan pilihan dari segi gaya hidup setiap individu. Komunikasi yang terjalin sewaktu mengakses trait-trait tersebut menyatukan individu-individu yang pada zahirnya tidak mempunyai sebarang pertalian.

Keterterapan pengkonsepsian oleh Tonnie dalam konteks penyelidikan subbudaya kontemporari adalah disebabkan oleh keupayaannya menjelaskan bagaimana masyarakat moden yang terdedah kepada individualisasi mampu membentuk kumpulan sosial tersendiri. Dengan berpaksikan kepada konsep komuniti seperti yang disarankan oleh Tonnie, penekanan dalam penyelidikan subbudaya kontemporari lebih menjurus ke arah keheterogenan (kepelbagaian) dan bukannya kehomogenan (keseragaman). Dalam istilah lain, ia tidak memfokus kepada keserupaan sebaliknya menekankan kepada kelainan atau dalam istilah popularnya ‘devian’ (Gelder 2005, 6).

## **METODOLOGI PENYELIDIKAN**

Kajian ini berbentuk kualitatif yang bermatlamat mengkaji mekanisme pembentukan komuniti subbudaya dalam era globalisasi. Paradigma kajian ini dibina berdasarkan kepada empat andaian berikut. Pertama, andaian ontologikal pengkaji berhujah bahawa masyarakat kontemporari era globalisasi berpeluang mengakses kepada pelbagai trait subbudaya dengan bantuan kemajuan teknologi, perkembangan industri budaya serta peningkatan autonomi individu, di mana aksesibiliti tersebut membolehkan mereka membuat pilihan ke atas gaya hidup alternatif yang ingin dipraktikkan.

Kedua, andaian epistemologikal pengkaji mencadangkan bahawa pengetahuan tentang pembentukan subbudaya dapat diperolehi melalui penelitian ke atas perincian proses yang dilalui oleh masyarakat kontemporari sewaktu mengakses, membuat pilihan dan mempraktikkan trait-trait subbudaya yang diterima. Proses tersebut berakar umbi dari masyarakat kontemporari yang tidak mempunyai sebarang pertalian tetapi berkongsi minat yang sama ke atas sesuatu elemen subbudaya. Kehidupan masyarakat kontemporari yang dikelilingi oleh empat bentuk struktur sosioekonomi iaitu globalisasi, kemajuan teknologi, perkembangan industri budaya dan peningkatan autonomi individu memudahkan trait-trait subbudaya tersebut ditransmisikan ke lokasi mereka.

Ketiga, andaian aksiologikal pengkaji berhujah bahawa dalam memahami setiap proses pembentukan subbudaya, nilai subjektif adalah penting di mana pengkaji perlu mengambil kira sebarang bentuk penjelasan yang timbul sewaktu proses analisis ke atas pembentukan subbudaya dilaksanakan. Justifikasi bagi perkara tersebut ialah setiap realiti mempunyai penjelasan yang berbeza-beza bergantung kepada perspektif dan interpretasi pihak yang menganalisis. Oleh itu, pemerhatian tidak seharusnya dihadkan kepada perspektif teori sedia ada kerana ia boleh mengakibatkan pengabaian ke atas konsep-konsep yang baharu tetapi relevan.

Keempat, andaian metodologikal pengkaji berhujah bahawa kaedah terbaik untuk mengenalpasti proses pembentukan subbudaya ialah dengan melaksanakan kajian kes supaya penelitian mendalam, berfokus dan komprehensif dapat dilaksanakan dalam tempoh masa yang terhad. Secara keseluruhannya, kajian ini menggunakan pendekatan *constructivism* dalam analisis yang dijalankan kerana pendekatan tersebut dapat mengimbangi antara *objectivism* (setiap realiti adalah kebenaran dan pengkaji hanya perlu melaporkan kebenaran yang dilihat) dan *subjectivism* (realiti adalah sesuatu yang dipercayai/diceritakan sebagai benar oleh pengkaji dan tiada realiti sebenar yang mendasari kepercayaan/penceritaan tersebut).

Reka bentuk bagi kajian ini adalah berdasarkan kepada format kajian kes di mana Komuniti Comic Fiesta telah dipilih sebagai kumpulan sasaran kajian. Data-data telah dikumpulkan dan dianalisis berdasarkan laman forum rasmi Komuniti Comic Fiesta. Pemilihan Komuniti Comic Fiesta sebagai kes kajian adalah berdasarkan kepada pertimbangan bahawa komuniti tersebut telah memainkan peranan

signifikan dalam pembentukan dan perkembangan subbudaya *cosplay* Jepun di Malaysia. Sejak penganjuran acara Comic Fiesta yang pertama pada tahun 2002, Komuniti Comic Fiesta telah berjaya menarik sehingga 20,000 orang rakyat Malaysia untuk menjadi ahli komuniti mereka.

## **KONSEP AKSESIBILITI DALAM SUBBUDAYA**

Setiap pilihan manusia dalam kehidupan adalah terhad kepada pilihan-pilihan yang mereka temui dalam situasi tertentu (Goodlad 2007, 114-115). Walaupun terdapat kemungkinan adanya pilihan yang lebih baik daripada apa yang telah dipilih, namun jika ianya berada di luar jangkauan minda dan penglihatan, adalah mustahil untuk mereka membuat pilihan tersebut. Sebagai contoh, seseorang yang ingin memilih pakaian untuk dibeli hanya akan memilih pakaian yang berada di hadapan matanya ataupun dari kedai yang dikunjunginya sahaja. Hal yang serupa juga boleh diaplikasikan ke atas subbudaya sebagai gaya hidup alternatif. Manusia boleh memilih apa juga bentuk subbudaya yang ingin disertai, ataupun mengeneplikannya. Namun logik menetapkan bahawa mereka hanya akan memilih bentuk-bentuk subbudaya yang terjangkau oleh akal fikiran serta kemampuan diri masing-masing.

Namun, sekiranya diinterpretasi secara lebih mendalam tanpa menekankan kepada limitasi yang wujud dalam pilihan, ia akan menjurus kepada kesimpulan bahawa manusia sentiasa mempunyai peluang untuk membuat pilihan yang terbaik dan tidak terlalu tipikal dengan orang-orang lain di sekelilingnya. Jika perkara tersebut diaplikasikan dalam kes subbudaya, apa yang boleh disimpulkan ialah, manusia sentiasa mempunyai peluang untuk memilih apa juga bentuk subbudaya yang ingin disertainya termasuklah subbudaya yang mempunyai nilai-nilai yang jauh berbeza daripada budaya yang diamalkan oleh orang-orang di sekelilingnya. Peluang tersebut menjadi lebih besar bagi mereka yang mempunyai tahap aksesibiliti yang tinggi terhadap pilihan-pilihan subbudaya yang wujud di seluruh dunia.

Dalam era globalisasi dan teknologi maklumat kini, peluang untuk mendekati sesebuah subbudaya menjadi lebih tinggi berikutan kemampuan manusia membina jaringan perhubungan yang lebih luas. Globalisasi telah membolehkan manusia untuk merentasi sempadan negara atau benua dan tidak hanya terkongkong di dalam komuniti

lokal. Manakala, teknologi yang sentiasa melalui proses inovasi pula telah membolehkan manusia membentuk jaringan perhubungan di alam maya. Kesannya, nilai-nilai yang menjadi identiti sesebuah subbudaya dapat disebarkan kepada kumpulan sasaran yang lebih luas.

Pengetahuan serta maklumat tentang subbudaya terbabit juga dapat dikongsi dengan lebih meluas dan pantas menerusi laman-laman sesawang. Barangan keperluan ataupun komoditi yang menjadi simbol kepada subbudaya pula dikomodifikasikan secara efektif melalui kaedah pembelian atas talian. Laman-laman sosial di internet pula menjadi ruang bagi peserta subbudaya berkumpul dan berkongsi gaya hidup mereka. Kesimpulannya, globalisasi dan kemajuan teknologi menjadi pemangkin kepada pembentukan komuniti subbudaya kontemporari memandangkan setiap individu kini memiliki tahap aksesibiliti yang tinggi ke atas empat trait penting subbudaya iaitu pertama, pengetahuan tentang subbudaya; kedua, komoditi yang menjadi simbol subbudaya; ketiga, nilai-nilai yang menjadi identiti subbudaya; dan keempat, ruang bagi menzahirkan kesemua trait di atas.

Aksesibiliti dalam kajian ini merujuk kepada kebolehcapaian seseorang ke atas sebarang bentuk pengetahuan, idea, nilai, amalan, produk, perkhidmatan, persekitaran, ruang atau keadaan yang mampu memberikan modal budaya kepada dirinya. Dengan bantuan media, akses ke atas trait-trait subbudaya dalam era globalisasi dan teknologi maklumat dilakukan secara aktif melalui interaksi dan penglibatan secara langsung seseorang dalam aktiviti subbudaya Griswold (2013, 153-154).

Aksesibiliti ke atas produk subbudaya juga merupakan faktor penyumbang kepada pembentukan pantas komuniti subbudaya. Jika industri budaya berperanan memasarkan produk-produk budaya secara massa, kelahiran industri subbudaya pula menyumbang kepada pengkomersialan produk-produk 'luar biasa' di pasaran. Satu contoh senario pasaran yang terhasil daripada aktiviti industri budaya ialah lambakan pakaian yang bertemakan filem atau siri adiwira yang mendapat sambutan luar biasa di televisyen ataupun panggung wayang. Dalam percaturan industri budaya, pengguna diletakkan sebagai pihak yang pasif menerima apa juga trend budaya yang ditentukan oleh pihak pengeluar. Baju-T berlakarkan gambar adiwira fiksyen seperti Batman, Spiderman, Superman, Ben 10, dan Upin & Ipin dijual di merata tempat dan dipakai oleh individu-individu yang tidak saling berinteraksi sebagai ahli sesebuah komuniti. Sebaliknya, industri



subbudaya menawarkan produk yang bukan sahaja memberikan pengertian tertentu kepada pengguna, malahan menyatukan para pengguna sebagai sebuah komuniti kesan perkongsian pengertian tersebut.

## **PEMBENTUKAN KOMUNITI COSPLAY DI MALAYSIA**

Kebelakangan ini, semakin ramai golongan remaja serta dewasa di Malaysia yang mengenakan pakaian menyerupai karakter-karakter dalam siri kartun. Gaya penampilan tersebut digelar *cosplay* dan individu pelaku kepada gaya tersebut dinamakan *cosplayer*. Seseorang tidak digelar *cosplayer* hanya kerana mengenakan pakaian menyerupai karakter dalam siri kartun, tetapi disebabkan penglibatannya dalam aktiviti kolektif yang memerlukan pemakaian kostum, penghayatan watak dan peragaan di khalayak ramai. *Cosplay* kini telah bertapak sebagai sebuah subbudaya yang wujud dalam kalangan golongan remaja dan dewasa, bukan sahaja di Malaysia tetapi juga di seluruh dunia.

Subbudaya *cosplay* yang berkait rapat dengan karakter kartun telah berkembang pesat di Jepun sejak awal tahun 1980-an seiring dengan perkembangan animasi Jepun (*anime*), komik Jepun (*manga*) dan permainan video (*video game*), atau ringkasnya ACG di negara tersebut. Kejayaan ACG Jepun merentasi sempadan pelbagai negara dan benua telah turut membawa bersamanya subbudaya *cosplay* ke serata dunia. Kesannya, peminat-peminat ACG Jepun di seluruh dunia termasuk Malaysia, tidak ketinggalan melakukan aktiviti-aktiviti yang lazim dilakukan oleh peminat-peminat genre hiburan tersebut seperti di Jepun.

Terdapat lima perkara berkaitan latar belakang ahli komuniti tersebut yang boleh disimpulkan berdasarkan pemerhatian dalam kajian ini, iaitu pertama, dari segi jantina, bilangan peserta wanita melebihi bilangan peserta lelaki. Kedua, dari segi latar belakang kaum, didapati bilangan peserta dari kaum Cina melebihi bilangan kaum Melayu, dengan penyertaan yang sangat sedikit daripada kaum India. Ketiga, dari segi tahap umur, majoriti umur peserta subbudaya *cosplay* Jepun di Malaysia adalah dalam lingkungan 13 hingga 25 tahun. Walau bagaimanapun, terdapat sebilangan yang berusia di antara 25 hingga 40 tahun. Keempat, sejajar dengan tahap usia mereka, didapati bahawa majoriti para peserta subbudaya tersebut terdiri daripada golongan

pelajar sama ada di peringkat kolej, universiti atau di peringkat sekolah menengah. Manakala selebihnya sudah memasuki alam pekerjaan. Kelima, kajian mendapati bahawa majoriti ahli komuniti berkenaan berasal ataupun sedang menetap di Kuala Lumpur dan Selangor diikuti oleh Pulau Pinang, Melaka dan Sabah.

Hasil kajian ini mendapati bahawa subbudaya cosplay Jepun di Malaysia terbentuk seiring dengan penganjuran acara-acara berkaitan dengannya di lokasi-lokasi tertentu. Ini mengukuhkan lagi hujahan bahawa penglibatan dalam sesebuah subbudaya merupakan hasil daripada aksesibiliti individu ke atas peluang-peluang yang tersedia dan bukannya disebabkan ikatannya dengan mana-mana bentuk struktur masyarakat sedia ada.

Menurut perbincangan dalam laman forum Komuniti Comic Fiesta, aktiviti *cosplay* di Malaysia telah bermula sekitar tahun 1999. Walau bagaimanapun, aktiviti *cosplay* pada waktu tersebut tidak dikategorikan sebagai subbudaya kerana hanya dipraktikkan oleh beberapa individu yang tidak saling berinteraksi antara satu dengan yang lain melalui sebarang bentuk jaringan perhubungan.

Tidak dinafikan bahawa individu-individu yang mula melakukan aktiviti *cosplay* di Malaysia sejak tahun 1999—atau lebih awal dari itu—tergolong antara penyumbang kepada pembentukan subbudaya *cosplay* Jepun di Malaysia sekiranya mengambil kira usaha mereka mengumpulkan pengetahuan tentang *cosplay* dan menghasilkan kostum sendiri sebelum menarik minat individu lain melakukannya. Namun demikian, jika difikirkan secara rasional, tidak mungkin individu-individu berkenaan mampu mengumpulkan pengetahuan tentang *cosplay* sekiranya mereka tidak mengakses ke mana-mana sumber pengetahuan sedia ada, seperti juga tidak mungkin mereka mampu menghasilkan kostum sendiri sekiranya mereka tidak berhubung dan berinteraksi dengan pembekal-pembekal material untuk kegunaan menghasilkan kostum. Begitu juga dalam memikirkan apakah bentuk aktiviti ‘baharu’ yang ingin dilakukan serta menghasilkan rambut palsu pada waktu yang dinyatakan.

Justeru itu, kajian ini berhujah bahawa, keadaan sosial pada ketika itu telah membolehkan penghasilan objek budaya yang menjadi elemen-elemen asas bagi pembentukan subbudaya *cosplay* Jepun di Malaysia. Ini selari dengan hujahan Émile Durkheim tentang budaya sebagai produksi sosial di mana kehidupan masyarakat moden yang

lebih bergantung kepada pengkhususan dan perbezaan juga sebenarnya tidak dapat lari daripada keperluan untuk saling bertukar sesuatu (pengetahuan, produk, perkhidmatan dan sebagainya). Menurut Durkheim, setiap masyarakat hendaklah mempunyai beberapa bentuk gambaran kolektif (*collective representation*) iaitu beberapa simpulan yang mengikat dan menunjukkan kepada ahli-ahli masyarakat tentang perkaitan yang pasti antara mereka (Griswold 2013, 49-50).

Hujahan tentang budaya sebagai gambaran kolektif menjuruskan kita kepada pendekatan yang mempertimbangkan budaya sebagai kesan daripada interaksionisme simbolik (*symbolic interactionism*). Berdasarkan perspektif interaksionisme simbolik, setiap manusia sentiasa memerlukan rujukan untuk memandu mereka ke arah kehidupan yang lebih bermakna dan mereka mengakses kepada rujukan tersebut melalui interaksi antara satu sama lain (Griswold 2013, 56).

Hujahan di atas terbukti dengan penemuan kajian ini yang mendapati bahawa subbudaya *cosplay* Jepun hanya mula terbentuk sebagai salah satu subbudaya Malaysia setelah bermulanya penganjuran acara-acara ACG Jepun yang melibatkan aktiviti *cosplay* pada tahun 2002. Acara ACG Jepun berperanan sebagai medium perhubungan antara individu-individu yang mempunyai kecenderungan yang sama terhadap *anime*, *manga* dan permainan video Jepun. Lokasi penganjuran acara ACG Jepun merupakan lokasi golongan tersebut bertemu dan berkongsi perspektif yang sama, menyampaikan nilai-nilai yang dipegang dan seterusnya meningkatkan tahap *fandom* mereka terhadap genre-genre yang dipilih. Bagi para *cosplayer* khususnya, acara ACG Jepun merupakan ruang bagi mempamerkan hasil kreativiti masing-masing bagi memperoleh pengiktirafan daripada *cosplayer* lain dan penonton. Komunikasi langsung dan tidak langsung yang terjalin di acara-acara ACG Jepun berperanan sebagai pemangkin kepada peningkatan minat lebih ramai individu dan akhirnya menjadikan mereka sebuah komuniti seiring dengan pertambahan bilangan peserta.

Dengan peningkatan bilangan acara berkaitan *cosplay* serta laman-laman forum internet yang membincangkan tentang perkara-perkara berkaitan dengannya, subbudaya *cosplay* Jepun di Malaysia saban hari menerima ahli baharu dalam komuniti mereka. Seiring dengan perkembangannya di ibu negara, senario subbudaya *cosplay* Jepun disebar luaskan di negeri-negeri lain di Malaysia walaupun sedikit terkemudian.

Pola pembentukan subbudaya *cosplay* Jepun di Malaysia seperti yang dianalisis di atas membuktikan bahawa subbudaya terbentuk di sesetengah lokasi disebabkan kewujudan peluang-peluang bagi individu-individu berpotensi di lokasi tersebut untuk mengakses kepada trait-trait subbudaya berkenaan. Tanpa acara-acara sedemikian, para *cosplayer* tidak berpeluang mempamerkan kostum dan lakonan masing-masing, dan seterusnya sukar bagi mereka memperoleh pengiktirafan sebagai *cosplayer*. Ketiadaan acara-acara berkaitan *cosplay* yang dianjurkan di negeri-negeri utara dan timur Semenanjung menyebabkan subbudaya *cosplay* Jepun sukar terbentuk di lokasi-lokasi berkenaan. Bertentangan dengan itu, di bahagian barat Semenanjung terutamanya di sekitar ibu negara, tahap aksesibiliti terhadap elemen-elemen subbudaya tersebut lebih tinggi disebabkan kebanyakan acara ACG Jepun dianjurkan di lokasi berkenaan.

### **TRAIT PENTING DALAM PEMBENTUKAN SUBBUDAYA**

Kajian ini menegaskan bahawa seseorang hanya boleh melibatkan diri dalam sesuatu bentuk subbudaya apabila dia mempunyai akses kepada trait-trait penting subbudaya berkenaan. Kajian ini menetapkan bahawa terdapat empat trait penting yang perlu diakses oleh seseorang yang berhasrat untuk menyertai mana-mana subbudaya. Trait-trait tersebut terdiri daripada pertama, pengetahuan tentang subbudaya tersebut; kedua, komoditi yang menjadi simbol subbudaya tersebut; ketiga, nilai-nilai yang menjadi identiti subbudaya tersebut; dan keempat, ruang bagi menzahirkan kesemua trait di atas.

Trait pertama iaitu pengetahuan berkaitan dengan subbudaya tersebut merupakan elemen kritikal yang perlu diakses terlebih dahulu sebelum seseorang mengakses kepada trait-trait lain. Adalah mustahil seseorang dapat melakukan aktiviti subbudaya tertentu sekiranya tidak berpengetahuan tentang subbudaya tersebut. Pengetahuan merangkumi segala maklumat berkaitan dengan subbudaya tersebut seperti apakah yang dilakukan oleh para pesertanya, tujuan subbudaya tersebut, nilai serta falsafah yang terkandung di dalamnya, bagaimanakah untuk mendapatkan komoditi bagi subbudaya tersebut, dan pelbagai lagi maklumat penting yang perlu diketahui oleh seseorang bagi membantu dia benar-benar faham tentang subbudaya yang mahu disertainya. Analoginya, seseorang yang sedang memilih untuk membeli pakaian, sebaik sahaja menemukan sehelai pakaian, secara automatik mindanya

akan menerima informasi tentang pakaian tersebut dari segi warna, rupa bentuk, harga dan material yang digunakan. Maklumat-maklumat tersebut akan membantu beliau membuat keputusan sama ada untuk membeli pakaian tersebut ataupun tidak. Begitu juga dengan subbudaya, hanya setelah memperoleh pengetahuan tentangnya barulah seseorang dapat membuat keputusan sama ada untuk mengaplikasikannya dalam kehidupan ataupun tidak.

Trait kedua iaitu komoditi atau barangan keperluan sesebuah subbudaya merupakan elemen penting kerana tanpanya seseorang tidak dapat merealisasikan pemilihannya ke atas subbudaya tersebut. Seseorang juga tidak akan dapat membuktikan kepada individu-individu lain bahawa dirinya merupakan salah seorang daripada ahli komuniti subbudaya yang dipilih. Bagi kes subbudaya *cosplay* Jepun, komoditi utama bagi subbudaya tersebut ialah kostum serta kelengkapan lain seperti kasut, rambut palsu, kanta lekap berwarna, perhiasan, alatan dan sebagainya. Dalam kes pembelian pakaian, komoditi yang paling penting untuk merealisasikan pembelian tersebut ialah wang ringgit. Bagi kes subbudaya *cosplay* Jepun pula, wang ringgit tidak wujud sebagai komoditi langsung kepada subbudaya tersebut, namun tetap memainkan peranan penting dalam membantu seseorang memperoleh barangan-barangan yang diperlukan.

Jika trait pertama dan kedua mampu diakses oleh sesiapa sahaja, trait ketiga iaitu identiti hanya boleh diakses oleh individu yang benar-benar telah melibatkan diri dalam subbudaya tersebut. Sebagai contoh, adalah mustahil bagi seseorang yang tidak berpakaian seperti *punk* mendapat identiti *punk*. Begitu juga bagi kes subbudaya *cosplay* Jepun, hanya setelah seseorang melibatkan diri dalam aktivitinya, barulah ia mampu mengakses kepada identiti subbudaya tersebut. Perlu dinyatakan di sini bahawa, identiti merupakan trait yang paling sukar untuk diakses berbanding trait-trait yang lain. Oleh sebab itu, seseorang boleh dipersoalkan tentang identitinya, sepertimana kita bertanya kepada seorang yang mengakui dirinya *straightedge* tetapi tidak melakarkan simbol pangkah pada tangannya.

Bagi kes subbudaya *cosplay* Jepun, identitinya terdiri daripada kreativiti individu, penghayatan watak dan ketepatan berbanding karakter sebenar. Identiti-identiti tersebut menentukan sama ada seseorang itu benar-benar *cosplayer* ataupun sebaliknya. Sebagai contoh, seseorang yang lengkap berpakaian kostum tetapi tidak menghayati watak karakter yang sedang dibawakan, orang-orang di

sekitar boleh meragui akan motif sebenar dia berpakaian kostum. Begitu juga seseorang yang mengenakan kostum tetapi tidak lengkap atau tidak menyerupai karakter yang dimaksudkannya, juga menimbulkan perdebatan sama ada dirinya *cosplayer* sejati ataupun tidak.

Atas faktor-faktor sedemikian, identiti dianggap sebagai trait yang paling sukar untuk diakses, dan ramai yang gagal di peringkat ini sehingga menjadikan aktiviti tersebut kekurangan peserta dan subbudaya tersebut selama-lamanya kekal sebagai sebuah subbudaya. Namun, sekiranya trait ketiga ini berjaya diakses, maka kedudukan subbudaya tersebut akan menjadi lebih kukuh. Walau bagaimanapun hal ini terlalu idealistik sedangkan hakikatnya adalah sukar untuk memastikan orang yang ramai patuh kepada satu peraturan. Ia adalah penentuan antara kualiti ataupun kuantiti. Untuk menarik lebih ramai individu supaya menyertai sesebuah subbudaya, identiti subbudaya tersebut perlu diubahsuai supaya lebih mesra pengguna. Namun perkara ini akan menurunkan kualiti subbudaya tersebut di mana nilai-nilai asalnya tidak lagi dipelihara.

Trait keempat yang perlu diakses oleh seseorang yang berhasrat menyertai sesebuah subbudaya ialah ruang bagi menzahirkan gaya hidup tersebut. Bagi kes subbudaya *cosplay* Jepun, ruang tersebut terdiri daripada komunikasi individu, laman sosial di internet, acara-acara berkaitan *cosplay*, pertandingan *cosplay*, sesi fotografi, perjumpaan tertutup dan sebagainya yang mana kesemua ini boleh disimpulkan sebagai ruang untuk mempamerkan bukti bahawa seseorang itu benar-benar melakukan *cosplay*. Aksesibiliti terhadap ruang untuk menzahirkan kecenderungan pesertanya merupakan syarat utama dalam pembentukan sesebuah subbudaya. Hujah ini disokong oleh Kinsella (1998, 300) yang membuktikan bahawa bilangan wanita yang terlibat dalam penghasilan *doujinshi* (manga buatan peminat yang berbeza jalan cerita dari manga asal) di Jepun meningkat secara mendadak selepas penubuhan acara Comic Market.

Penganjuran konsert bukan sahaja memberikan ruang kepada para peminat WPM untuk berkumpul dan berkongsi minat mereka, tetapi juga membuka laluan untuk mengakses secara terus kepada identiti subbudaya tersebut. Namun, walau apa juga syarat untuk mengukuhkan sesuatu bentuk subbudaya, disebabkan subbudaya merupakan gaya hidup alternatif, maka tidak wajib bagi setiap manusia untuk menyertainya. Ia adalah pilihan-pilihan yang wujud di mana

manusia bebas untuk menerima ataupun menolaknya. Realiti tersebut menjelaskan dua perkara iaitu pertama, mengapa sesetengah orang menyertai subbudaya manakala sesetengahnya lagi tidak, dan kedua, mengapa sesetengah subbudaya mendapat sambutan memberangsangkan manakala sesetengahnya lagi tidak. Berbalik kepada empat trait penting subbudaya sepertimana yang dihuraikan di atas, walaupun seseorang mempunyai akses kepada keempat-empat trait subbudaya tersebut, tetapi ia masih mempunyai pilihan untuk tidak melibatkan diri, seperti seorang peminat *anime* yang arif tentang apa itu *cosplay*, mempunyai wang yang banyak untuk membeli kostum, sering hadir ke lokasi-lokasi acara ACG Jepun, tetapi tidak melakukan *cosplay*. Setiap manusia bebas untuk keluar masuk ke dalam sesuatu subbudaya kerana segala-galanya bergantung kepada kesediaan mereka memberikan komitmen.

## **PEMANGKIN PEMBENTUKAN KOMUNITI SUBBUDAYA**

Sejajar dengan perkembangan sosioekonomi yang lebih baik, peluang untuk seseorang mengakses kepada pelbagai trait subbudaya di seluruh dunia menjadi semakin tinggi. Kajian ini mendapati empat bentuk struktur sosioekonomi yang berfungsi sebagai pemangkin kepada peningkatan tahap aksesibiliti individu kepada trait-trait subbudaya yang terdapat di seluruh dunia.

Pertama ialah globalisasi. Nayak (2003, 4) berhujah bahawa globalisasi menunjukkan bahawa keseluruhan dunia ini seolah-olah telah dihablurkan ke dalam satu ruang tunggal dan menjadikan negara-negara di dunia ini umpama tidak mempunyai sempadan. Globalisasi membuatkan kesemua negara yang terdapat di dunia ini kini wujud sebagai sebuah negara baharu iaitu “global” dan mengamalkan budaya hidup baharu yang disebut sebagai “budaya global”. Budaya global walau bagaimanapun tidak beroperasi secara berdikari, sebaliknya berhubung dan berinteraksi di setiap peringkat wilayah, negara dan lokal secara berbeza-beza. Ini bermakna, walaupun trait-trait budaya tersebut dikongsi oleh masyarakat serata dunia, namun lokalisasi tetap berlaku membuatkan budaya global lebih mudah untuk diketahui tetapi sukar untuk difahami.

Kajian ini bagaimanapun berhujah bahawa istilah “budaya global” tidak sepatutnya wujud kerana sekiranya ia “budaya” bermakna ia diamalkan oleh majoriti ahli dalam masyarakat dunia sebagai cara

hidup utama. Namun dengan kewujudan pelbagai kaum, agama, kepercayaan, taraf hidup dan sebagainya, adalah sukar untuk satu bentuk perilaku dikongsi oleh majoriti manusia di dunia. Hatta perkara yang paling asas dalam kehidupan manusia iaitu ‘makan’ sekalipun dilakukan secara berbeza-beza mengikut kaum, bangsa dan negara.

Malahan, sekiranya ia merupakan “budaya” yang dianggap sebagai cara hidup dominan, maka tidak sepatutnya berlaku lokalisasi sehingga menjadikannya berbeza-beza. Oleh itu, kajian ini menegaskan bahawa segala bentuk perilaku yang dikongsi oleh masyarakat dunia ini merupakan “subbudaya global” dan bukannya “budaya global”. Globalisasi membolehkan proses perpindahan ideologi, produk budaya, malahan manusia dari satu negara ke negara lain berlaku, dan ini seterusnya menjadikan masyarakat sesebuah negara dapat mengakses kepada pengetahuan, komoditi, identiti serta ruang subbudaya yang berasal dari negara lain yang kemudiannya disesuaikan ke dalam konteks tempatan.

Roberts (2003, 576) menegaskan bahawa, kajian tentang penyebaran budaya telah banyak disentuh dalam kajian-kajian terdahulu, namun perhatian kurang ditekankan terhadap kedudukan subbudaya dalam gambaran yang lebih luas iaitu secara global. Roberts mengakui bahawa dimensi transnasional dalam subbudaya telah pun diperakui melalui kajian-kajian etnografi dan budaya oleh Gandoulou 1989a, 1989b; Friedman 1994a, 1994b; Hebdige 1979, 1987; Lipsitz 1990, 1994; Gilroy 1993; Sharma *et al.* 1996; dan Maira 2002. Roberts mengkritik kecenderungan yang ditunjukkan oleh pengkaji-pengkaji tersebut di mana perhatian mereka lebih tertumpu kepada penyebaran subbudaya dari bekas kuasa koloni (kebanyakannya negara-negara berbahasa Inggeris dan moden) kepada tanah bekas jajahannya. Sehubungan itu, Roberts menegaskan bahawa skop dalam kajian subbudaya harus juga dikembangkan kepada pengeluaran subbudaya di kalangan masyarakat moden dan separa moden di negara-negara selain Barat.

Dengan penerapan konsep globalisasi ke atas konsep subbudaya, penilaian ke atas sesebuah bentuk subbudaya dapat dilakukan secara lebih adil di mana masyarakat di negara selain Barat juga turut diperakui menyumbang kepada perkembangan sesebuah subbudaya dan bukan sekadar meniru apa yang diperkenalkan kepada mereka. Hakikat ini disokong kuat dalam kes subbudaya *cosplay* Jepun apabila didapati subbudaya tersebut terbentuk pada asalnya hasil



sumbangan dua buah negara Timur dan Barat, dan kemudiannya dikembangkan ke serata dunia oleh peminat-peminat tempatan dengan cara tersendiri. Dengan ini, skop kajian subbudaya di negara-negara selain Barat dan separa moden seperti Malaysia tidak akan terhenti setakat meneroka kesan pengaruh subbudaya Barat kepada budaya tempatan, sebaliknya, dapat diperluaskan dengan melihat kepada keunikan atau kelainan dari segi konsep, peranan, pengertian serta nilai yang dipegang oleh peserta tempatan.

Struktur sosioekonomi kedua yang menjadi pemangkin kepada peningkatan tahap aksesibiliti individu kepada trait-trait subbudaya serata dunia ialah kemajuan teknologi. Jika dahulu pengaruh sesuatu subbudaya melalui proses yang sukar dan mengambil masa yang sangat panjang untuk tiba ke negara-negara lain, tetapi kini ia dapat disampaikan dengan pantas dan berkesan. Perubahan ini adalah impak daripada perkembangan teknologi yang menawarkan kemudahan menyampaikan maklumat. Dengan pengenalan teknologi digital yang seterusnya menghasilkan produk-produk elektronik seperti komputer riba, kamera digital, telefon pintar serta sistem-sistem seperti Windows dan internet, maklumat dengan kuantiti banyak kini dapat dihasilkan, disimpan, dipindahkan dari satu lokasi ke lokasi yang lain pada waktu yang sama dengan kos yang rendah.

Kesan daripada kemajuan teknologi, trait-trait penting bagi sesebuah subbudaya dapat diakses dengan mudah dan pantas oleh ramai individu dalam satu-satu masa. Trait pertama iaitu pengetahuan serta informasi tentang subbudaya tersebut dengan mudah dapat diakses melalui laman-laman web, blog, laman forum dan lain-lain bentuk laman sosial di internet yang lengkap dengan gambar-gambar bagi meningkatkan lagi pemahaman pembaca. Trait keempat iaitu ruang juga dapat diakses menerusi laman-laman sosial di internet di mana komunikasi antara peserta dapat dilakukan walaupun secara fizikalnya mereka seolah-olah tidak bertemu. Trait kedua iaitu komoditi subbudaya tersebut juga lebih mudah untuk diperolehi dengan adanya kemudahan pembelian dalam talian di mana seseorang tidak perlu terbang ke negara lain hanya untuk mendapatkan sehelai pakaian yang dihasilkan dan dijual di negara tersebut. Kecuali trait ketiga iaitu identiti subbudaya tersebut tidak dapat diakses secara langsung melalui kemudahan teknologi memandangkan trait tersebut perlu difahami dan dihayati dan bukan sekadar diketahui atau dimiliki. Walau bagaimanapun, kemudahan teknologi tetap berperanan sebagai medium

penyampai maklumat setiap kali seseorang memerlukan bantuan untuk dia lebih memahami dan menghayati identiti subbudaya yang sedang disertainya.

Kajian Rheingold (1993) membuktikan peranan besar teknologi dalam membentuk komuniti subbudaya. Jaringan yang terjalin menerusi komunikasi di internet mampu menyatukan individu-individu yang mempunyai kecenderungan yang sama dan akhirnya membentuk sebuah komuniti maya. Rheingold menegaskan bahawa, komuniti maya merupakan *Gemeinschaft* versi zaman komputer atau 'kampung maya' di mana ia mengandungi nilai-nilai intimasi dan persaudaraan (Gelder 2005, 513-514). Komuniti maya juga mampu merealisasikan keinginan para ahlinya untuk menghimpunkan lebih banyak modal subbudaya bagi mencapai kepuasan individu. Menurut Rheingold, komunikasi di alam maya bukan sahaja mampu menyebarkan pengetahuan subbudaya, tetapi juga melenyapkan tembok identiti yang memisahkan ahli-ahlinya. Ini kerana, individu-individu ini menyertai komuniti maya bukan sebagai diri asal mereka, sebaliknya sebagai individu lain yang baru direka identitinya (Rheingold 1993).

Subbudaya *cosplay* Jepun juga banyak bergantung kepada teknologi yang membolehkan pembentukan komuniti maya bagi mengukuhkan komuniti mereka. Laman komuniti *cosplay* seperti Cure dan Cosplay.com contohnya menjadi ruang di mana para peminat dan penggiat subbudaya *cosplay* Jepun di seluruh dunia berhimpun dan mengesahkan keahlian mereka dalam subbudaya tersebut. Laman forum Komuniti Comic Fiesta pula menjadi tempat di mana para peserta subbudaya *cosplay* Jepun di Malaysia menghabiskan masa mereka, sama ada untuk mengumpul dan menambah pengetahuan tentang subbudaya terbabit, atau sekadar berbual-bual dengan ahli yang lain, ataupun kedua-duanya sekali.

Seterusnya, struktur sosioekonomi ketiga yang meningkatkan tahap aksesibiliti individu kepada elemen-elemen subbudaya ialah perkembangan industri budaya. Jika kemajuan teknologi lebih ketara berperanan sebagai pembekal trait pertama subbudaya, industri budaya pula merupakan pemangkin yang paling kuat dalam menggalakkan individu mengakses kepada trait kedua subbudaya iaitu komoditi. Istilah industri budaya diperkenalkan oleh dua orang ahli teori kritikal dari Frankfurt School iaitu Theodor Adorno (1903–1969) dan Max Horkheimer (1895–1973) dalam buku mereka berjudul *Dialectic of Enlightenment* yang diterbitkan pada tahun 1947. Satu kelebihan

daripada kemunculan industri budaya jika dilihat dari sudut pandangan pihak yang memerlukan ialah kehadiran produk-produk kreatif di pasaran. Analogi kepada perkara tersebut ialah masyarakat zaman kini tidak lagi memerlukan “pakaian”, sebaliknya mereka mencari-cari “pakaian yang unik yang dapat memberikan mereka kelainan” untuk dipakai sehari-hari dalam kehidupan mereka.

Menyentuh secara lebih mendalam tentang industri budaya, Roberts (2003, 578) mencadangkan istilah ‘industri subbudaya’ bagi merujuk kepada pengkomersialan produk-produk, identiti dan amalan simbolik subbudaya. Menurut Roberts, industri subbudaya kebelakangan ini wujud bagi mengetengahkan komoditi serta identiti yang pada dasarnya dicipta hanya untuk kegunaan eksklusif kumpulan-kumpulan tertentu, contohnya ‘pemasaran secara massa’ muzik ‘alternatif’, filem ‘*independant*’, komik ‘*underground*’ ataupun sukan ‘ekstrim’. Di sini, muzik, filem, komik dan sukan merupakan contoh-contoh bagi komoditi subbudaya, manakala ‘alternatif’, ‘*independant*’, ‘*underground*’ dan ‘ekstrim’ merupakan contoh-contoh bagi identiti subbudaya.

Menurut Adorno dan Rabinbach (1975, 12), industri budaya merupakan salah satu kesan daripada kapitalisme yang mengintegrasikan para penggunanya. Dengan penghasilan produk-produk budaya yang kreatif secara massa, para pengguna pada akhirnya kelihatan seolah-olah mendapat akses kepada komoditi budaya yang unik dan mempunyai nilai serta identiti tersendiri. Namun pada hakikatnya mereka menggunakan satu produk yang sama iaitu produk yang dapat memacu keuntungan pihak pengeluar hasil daripada perilaku pasif pembeli.

Walau bagaimanapun, tidak dapat dinafikan bahawa para pengguna sendiri berpuas hati dengan kemunculan produk-produk industri budaya, sama ada mereka sedar ataupun tidak bahawa diri mereka sedang dimanipulasi. Kajian ini walau bagaimanapun mendapati bahawa perasaan gembira dan seronok yang diperoleh sewaktu menggunakan produk industri budaya bukanlah terhasil secara tulen daripada pemikiran para pengguna, sebaliknya merupakan ideologi yang diperkenalkan oleh pihak industri sebagai satu strategi pemasaran. Namun, walau apa jua bentuk penilaian yang dilakukan ke atas industri budaya, yang jelas fenomena tersebut berperanan sebagai pemangkin besar dalam pembentukan dan perkembangan subbudaya.

Akhir sekali, struktur sosioekonomi keempat yang meningkatkan tahap aksesibiliti seseorang ke atas elemen-elemen subbudaya ialah peningkatan autonomi individu. Masyarakat zaman kini secara relatifnya semakin bebas dan berkemampuan untuk membuat pilihan tertentu dalam kehidupan masing-masing. “Berkemampuan” di sini bermaksud tidak mempunyai halangan-halangan tertentu yang membantutkan usahanya untuk mengakses kepada sesuatu. Bruin (2011, 207) menegaskan tiga bentuk kekangan yang menentukan pilihan seseorang dalam subbudaya iaitu pertama, peraturan ibu bapa; kedua, pengalaman lalu yang memberikan kesan negatif kepada dirinya; dan ketiga, sumber ekonomi. Dengan kewujudan salah satu daripada bentuk-bentuk kekangan tersebut, dijangka tahap aksesibiliti seseorang ke atas elemen-elemen subbudaya akan terbatas walaupun elemen-elemen tersebut berada dekat di sekelilingnya.

Contoh paling mudah untuk menjelaskan perkara ini ialah situasi seorang remaja yang masih bersekolah dan begitu berminat untuk menyertai sesuatu aktiviti subbudaya. Walau bagaimanapun beliau tidak dapat melakukannya kerana tidak memiliki wang untuk membeli peralatan yang diperlukan. Di sini, sumber kewangan merupakan halangan baginya untuk mengakses kepada elemen kedua subbudaya iaitu komoditi. Jika difikirkan secara mendalam, halangan tersebut juga berpunca daripada ibu bapa yang tidak membenarkan remaja tersebut menyertai subbudaya terbabit kerana secara umumnya ibu bapa merupakan sumber kewangan bagi mereka yang belum bekerja.

Bagi pengalaman lalu yang memberi kesan negatif kepada pelaku pula, Simone Boogaarts-De Bruin memberikan contoh *door policy* iaitu kajian beliau mengenai subbudaya kelab malam. Walau bagaimanapun, kajian ini tidak meletakkan punca halangan tersebut kepada pihak penganjur sebagaimana Simone Boogaarts-De Bruin yang meletakkannya kepada pemilik premis kelab malam. Sebaliknya kajian ini meletakkan bahawa setiap halangan yang ditemui adalah berpunca daripada situasi individu itu sendiri. Sebagai contoh, sebuah kafe siber yang menetapkan peraturan bahawa hanya mereka yang berusia 18 tahun dan ke atas dibenarkan untuk memasuki kafe siber tersebut sebenarnya tidak bersalah kerana mereka bukannya berniat menghalang mana-mana individu tertentu, sebaliknya peraturan tersebut diwujudkan demi menjaga identiti mereka. Seorang individu yang berusia 15 tahun

juga sebenarnya layak untuk memasuki premis terbabit tetapi hanya setelah dia meningkat usia kepada 18 tahun ke atas. Di sini, situasi yang menjadi penghalang kepadanya untuk memasuki kafe siber berkenaan ialah usianya yang masih muda. Di samping faktor usia, terdapat banyak lagi faktor individu yang dianggap sebagai penghalang kepada aksesibiliti seseorang terhadap trait-trait subbudaya seperti agama, kepercayaan, rupa bentuk fizikal dan sebagainya. Walau bagaimanapun, disebabkan subbudaya lebih banyak dikaitkan dengan golongan remaja, maka kebenaran ibu bapa serta sumber kewangan didapati sebagai kemampuan individu yang paling utama dalam menentukan tahap aksesibiliti seseorang ke atas trait-trait subbudaya.

## **KESIMPULAN**

Pembentukan subbudaya kontemporari berkait rapat dengan peluang-peluang yang terbuka luas kesan proses globalisasi, kemajuan teknologi, perkembangan industri budaya dan peningkatan tahap autonomi individu. Dunia sosial yang dikelilingi proses globalisasi, kemajuan teknologi, perkembangan industri budaya dan peningkatan tahap autonomi individu memudahkan masyarakat kontemporari mengakses kepada trait-trait subbudaya dari pelbagai sumber seterusnya mempelbagaikan pilihan dari segi gaya hidup yang boleh diterajui dan komunikasi yang terjalin sewaktu mengakses trait-trait tersebut menyatukan individu-individu yang pada akhirnya tidak mempunyai sebarang pertalian membentuk sebuah komuniti.

Dalam konteks kehidupan masyarakat kontemporari, peluang untuk seseorang individu menerokai kepelbagaian gaya hidup terbuka luas berikutan kewujudan lima faktor utama. Pertama, pilihan gaya hidup yang dimiliki tidak terhad dari dalam negara, tetapi merangkumi seluruh negara di dunia berikutan perkembangan globalisasi yang membawa kepada lebih banyak proses difusi budaya. Kedua, pengetahuan tentang gaya hidup alternatif yang ingin diterokai mudah diperolehi berikutan kemajuan teknologi serta peranan aktif pihak media yang membolehkan maklumat dipindahkan secara efektif. Ketiga, komoditi yang menjadi simbol kepada gaya hidup yang ingin diterokai mudah diperolehi berikutan perkembangan industri budaya serta subbudaya yang mentransmisikan lebih banyak produk-produk budaya di pasaran. Keempat, ciri masyarakat pasca moden yang lebih bersifat autonomi memudahkan proses integrasi budaya dilaksanakan

berikutan kurangnya kekangan yang menghalang proses tersebut. Terakhir, peluang untuk masyarakat kontemporari mempraktikkan gaya hidup alternatif yang dipilih terbuka luas berikutan peningkatan tahap aksesibiliti individu ke atas ruang-ruang berkaitan kesan kewujudan faktor-faktor di atas.

Proses memilih gaya hidup baharu yang ingin diamalkan menjadi lebih mudah memandangkan pengetahuan tentang pelbagai gaya hidup dari dalam dan luar negara dapat diakses walaupun dengan hanya duduk di hadapan komputer. Pengenalan teknologi digital yang menghasilkan produk-produk elektronik seperti komputer riba, kamera digital, telefon pintar serta sistem-sistem seperti Windows dan internet, membolehkan maklumat dengan kuantiti yang banyak dihasilkan, disimpan, dipindahkan dari satu lokasi ke lokasi yang lain pada waktu yang sama, dan dengan kos yang rendah. Kesannya, proses difusi dan transmisi trait subbudaya asing dapat dilakukan dengan pantas, mudah dan berkesan. Dengan adanya laman-laman forum, blog, Facebook dan lain-lain bentuk laman sosial di internet, seseorang yang sudah mula menerima idea tentang subbudaya dapat mengkaji secara lebih mendalam tentang subbudaya tersebut dengan cara berkomunikasi melalui laman-laman sosial tersebut. Peserta baharu berpeluang mengutarakan pelbagai kemusykilan mereka tentang subbudaya yang ingin disertai tanpa perlu bertemu bertentangan mata dengan peserta-peserta lain. Perkembangan industri budaya menggalakkan proses transmisi komoditi subbudaya sama ada di peringkat transnasional, interpersonal, mahupun lokal. Peningkatan tahap autonomi masyarakat kontemporari pula dapat mengurangkan kekangan yang dihadapi dalam proses membuat pemilihan gaya hidup yang ingin diterajui.

## RUJUKAN

- Adorno, T. and A. Rabinbach. 1975. Culture Industry Reconsidered. *New German Critique* 6: 12-19.
- Blackman, S. 2005. Youth Subcultural Theory: A Critical Engagement with the Concept, its Origins and Politics, from the Chicago School to Postmodernism. *Journal of Youth Studies* 8 (1): 1-20.
- Bruin, S. B. 2011. *Something for Everyone?: Changes and Choices in the Ethno-Party Scene in Urban Nightlife*. Amsterdam: Amsterdam University Press.
- Clinard, M. and R. Meier. 2010. *Sociology of Deviant Behavior*. USA: Cengage Learning.
- Crotty, M. 2003. *The Foundations of Social Research: Meaning and Perspective in the Research Process*. London: SAGE.
- Futrell, R. P. Simi and S. Gottschalk. 2006. Understanding Music Movements: The White Power Music Scene. *The Sociological Quarterly* 47 (2): 275-304.
- Gelder, Ken. ed. 2005. *The Subcultures Reader*. USA and Canada: Routledge.
- Goodlad, L. 2007. Looking for Something Forever Gone: Gothic Masculinity, Androgyny, and Ethics at the Turn of the Millennium. *Cultural Critique* 66: 104-126.
- Griswold, W. 2013. *Cultures and Societies in a Changing World*. USA: SAGE Publications.
- Kinsella, S. 1998. Japanese Subculture in the 1990s: Otaku and the Amateur Manga Movement. *Journal of Japanese Studies* 24 (2): 289-316.

- Muggleton, D. and R. Weinzierl. 2004. What is 'Post-subcultural Studies' Anyway? In *The Post-Subcultures Reader*, eds. David Muggleton and Rupert Weinzierl, 3-23. Oxford and New York: Berg.
- Nayak, A. 2003. *Race, Place and Globalization: Youth Cultures in a Changing World*. New York: Berg, 2003.
- Rheingold, Howard. 1993. *The Virtual Community: Homesteading on the Electronic Frontier*. Accessed from <http://www.rheingold.com/vc/book/2.html>.
- Roberts, M. 2003. Notes on the Global Underground: Subcultures and Globalization. In *The Post-Subcultures Reader*, eds. David Muggleton and Rupert Weinzierl, 575-586. Oxford and New York: Berg.
- Tonnies, F. and J. Harris. 2001. *Tonnies: Community and Civil Society (Cambridge Texts in the History of Political Thought)*. USA: Cambridge University Press.



**KAJIAN REKONSTRUKSI PELAJAR-PELAJAR  
RANCANGAN PERSEDIAAN KHAS KE JEPUN (RPKJ)  
DALAM ASPEK PENGURUSAN MASA**

*(A STUDY ON RECONSTRUCTION OF TIME  
MANAGEMENT ASPECTS OF RPKJ STUDENTS)*

Zainol Abidin Kasim

Ambang Asuhan Jepun  
Pusat Asasi Sains, Universiti Malaya  
[zainol@um.edu.my](mailto:zainol@um.edu.my)

**ABSTRAK**

*Pengurusan masa sangat penting apabila seseorang pelajar itu menuntut di negara lain terutama Negara Jepun. Ini penting kerana pelajar-pelajar dalam kajian ini iaitu pelajar Rancangan Persediaan Khas ke Jepun (RPKJ) yang akan melanjutkan pengajian mereka ke Jepun apabila lulus pengajian persediaan khas ke Jepun selama dua tahun di Ambang Asuhan Jepun (AAJ), Universiti Malaya. Menurut Peter F Ducker (2005), "Masa merupakan sumber yang paling sukar didapati dan tidak ada sesuatu pun yang dapat diurus kecuali diri sendiri". Menurut beliau, hampir semua orang membuang masa sekurang-kurangnya dua jam sehari. Oleh itu penjagaan masa merupakan satu yang sukar untuk direalisasikan dengan bijak terutama golongan pelajar. Kajian ini cuba melihat aspek pengurusan masa dalam aktiviti harian dan sikap pelajar dalam mengurus masa dan pengaruh persekitaran. Kajian rekonstruksi pelajar dari aspek pengurusan masa yang dikaitkan dengan pengurusan diri pelajar. Soal selidik mengandungi 8 soalan dan diberikan kepada responden yang sama sebanyak dua tahap masa. Kali pertama semasa mereka berada kira-kira empat bulan di AAJ dan kali kedua setelah berada di AAJ selama setahun empat bulan. Kajian ini ingin melihat dari segi pemantapan jati diri aspek pengurusan masa dapat diaplikasikan oleh pelajar-pelajar RPKJ dalam meningkatkan kecemerlangan akademik di persediaan pengajian ke Jepun berpandukan nilai Melayu-Islam dan*

nilai budaya Jepun. Selain itu, kajian juga melihat tahap rekontruksi pelajar-pelajar RPKJ dari aspek pengurusan masa semasa menuntut di AAJ sebelum bertolak ke Jepun selepas tamat pengajian selama dua tahun di AAJ. Hasil dapatan dari kajian ini menunjukkan bahawa terdapat perubahan diri pelajar dalam aspek pengurusan masa di awal dan selepas lebih setahun berada di AAJ. Selain itu, faktor persekitaran dan suasana pembelajaran juga mempengaruhi pengurusan masa harian mereka. Di sini juga dapat dilihat rekontruksi pelajar-pelajar RPKJ dalam pengurusan masa yang mempengaruhi pencapaian akademik dan bersosial.

*Kata Kunci:* pelajar RPKJ, rekontruksi, budaya Melayu dan Jepun, pengurusan masa, jati diri, kecemerlangan akademik, bersosial.

## **ABSTRACT**

*Time management is very important to a foreign student especially to those whose study in Japan. Hence, the RPKJ (Japan Special Preparatory Program) students who will pursue their studies to Japan once they graduated from the Japan Special Preparatory Program after spending two years in Ambang Asuhan Jepun (AAJ), University of Malaya. According to Peter F Drucker (2005), "Time is the most scarce resource and nothing can managed it but yourself." According to him, almost everybody waste of time at least two hours per day. Therefore, time management is something difficult which need to be realized intelligently by students. This study attempts to look from the aspect of time management in daily activities and students attitude in time managing with the influence of the environment that surrounding them. This reconstruction study on students of RPKJ is related in terms of time management and self-management. The questionnaire consists of 8 questions and were assigned to the same respondent but at two different level of time. The first level, during their first four month in AAJ and the second level, after 16 month in AAJ. This study will focused on strengthening self-identity with respect of time management applied by RPKJ students in improving academic excellence during Japan preparatory program period based on the Malay - Islamic and Japanese culture. Besides, this study will look at reconstruction level of RPKJ students from the aspect of time management after finishing two years studying in AAJ before heading to Japan. The findings of this*

*study indicates that there are changes in students' time management at the beginning and after more than a year at AAJ. Factors such as surroundings and learning environment did influenced the students time management. Improvement in time management too could be seen affects their academic achievement and social skills.*

*Keywords: RPKJ students, reconstruction, Malay-Islamic and Japanese culture, time management, jati diri(self-identity), academic excellent, socializing.*

## **PENGENALAN**

Pepatah Melayu iaitu, “*Masa itu emas*” sering mengaitkan nilai masa itu dengan emas. Mungkin pada masa dahulu, emas ini tampak berharga dari segalanya. Sedetik masa yang berlalu tidak boleh diganti dan dicari semula. Itulah sebabnya masa ini terlalu berharga untuk dibuang dan dibazirkan begitu sahaja. As-Syahid Hassan Al-Banna (1949), pula jelas mengaitkan masa dengan kehidupan, “*Masa adalah sebuah kehidupan. dan kehidupan itu adalah masa yang dia habiskan bermula pada saat kelahiran sehingga ke saat kematiannya*”.

Menurut B.N. Marbun (1996), rekonstruksi adalah merujuk kepada pengembalian sesuatu ke tempatnya semula, Penyusunan atau penggambaran kembali dari bahan-bahan yang ada dan disusun kembali sebagaimana adanya atau kejadian semula. Manakala kajian rekontruksi pelajar-pelajar Melayu program Rancangan Persediaan Khas ke Jepun (RPKJ) juga menfokus kepada menilai semula amalan jati diri berkaitan aspek pengurusan masa dalam pembentukan jati diri demi mencapai kecemerlangan di bidang akademik dan pergaulan sosial mengikut asas budaya Melayu dan ajaran serta nilai-nilai agama Islam di samping merujuk nilai-nilai dan budaya masyarakat Jepun.

Aspek pengurusan masa merupakan satu ilmu yang berkaitan dengan teknik dan cara seseorang itu mengurus, membahagi dan mengatur masa sehariannya supaya dapat dimanfaatkan dengan lebih bijak. Pelajar-pelajar di institusi pengajian sepatutnya mengetahui cara yang efektif untuk menggunakan masa. Ini adalah kerana tempoh pengajian di universiti adalah terhad. Ini kerana kesibukan dengan aktiviti-aktiviti pembelajaran di dalam kelas dan kuliah serta kegiatan ko-kurikulum dan sosial. Jika pelajar gagal, ia akan meninggalkan kesan negatif terhadap masa depan mereka.

Kajian ini, melihat pelajar yang masih menjalani pengajian persediaan di Ambang Asuhan Jepun, Universiti Malaya. Pelajar-pelajar RPKJ yang terpilih menimba ilmu di negara Jepun akan menjalani kursus persediaan di Universiti Malaya selama 4 semester atau dua tahun. Dengan kekangan masa dalam mempelajari bahasa Jepun yang perlu dikuasai dalam semester satu, ada pelajar yang agak ketinggalan dan kemampuan bersaing yang rendah dengan pelajar-pelajar lain dalam menguasai bahasa Jepun. Penguasaan bahasa Jepun penting kerana subjek sains akan diajar dalam bahasa Jepun bermula semester dua hingga semester empat. Kekerapan bergaul dengan pelajar-pelajar sekursus dan pensyarah atau guru-guru dari Jepun di kampus akan meningkatkan keyakinan diri dan mempertajamkan lagi kemahiran berbahasa serta dapat mempelajari cara pengurusan masa dengan masyarakat Jepun. Ini penting kerana mereka akan melanjutkan pelajaran selama empat tahun dalam bidang kejuruteraan yang amat mencabar di Jepun nanti.

Kejayaan orang Jepun dalam memajukan negara mereka boleh dijadikan rujukan kerana mereka tidak melupakan pembentukan modal insan dan nilai-nilai budaya serta disiplin diri. Pendekata, seseorang pelajar itu penting menjaga disiplin dalam menguruskan masa terutama dari segi urusan seharian dan dalam menjalankan aktiviti akademik dan dalam bersosial.

## **PERNYATAAN MASALAH**

Jika tidak dapat mengurus masa dengan baik, seseorang pelajar akan mengeluh kerana merasakan masa itu berlalu dengan begitu cepat. Kelemahan pengurusan masa dari segi menyediakan dan menyiapkan senarai perkara perlu dibuat meninggalkan kesan negatif dalam pengurusan pembelajaran pelajar. Lazimnya, para pelajar di kebanyakan institusi pengajian di Malaysia dibebani dengan pelbagai kerja kursus, kerja amali, ujian berkala dan pembentangan kerja kumpulan sepanjang semester. Selain itu, pelajar juga terlibat dalam aktiviti ko kurikulum khususnya kegiatan di kolej penginapan. Pada musim peperiksaan pula, pelajar sibuk mengulang kaji pelajaran.

engurusan diri pelajar seperti masa tidur, bangun, masa mengulang kaji dan beribadat mahupun beriadah juga menggunakan masa pelajar. Oleh demikian, pelajar yang tidak mempunyai menyediakan merancang dengan betul akan hilang arah kerana tidak

mempunyai panduan tentang perkara yang perlu dilakukan setiap hari. Pelajar boleh menjadi buntu dan malas jika tidak jelas dengan tanggungjawab yang perlu mereka sempurnakan.

Masalah untuk membezakan perkara mana yang perlu diberi keutamaan juga berlaku kepada pelajar. Misalnya, jika pelajar perlu mencuci bajunya dan menyiapkan kerja kursus, ada pelajar yang tidak dapat membezakan tugas yang mana lebih penting untuk disiapkan dahulu. Pelajar juga perlu bijak membuat keputusan tanpa mengubah keputusan yang telah dibuat. Sekiranya pelajar kerap mengubah fikiran, tugas yang perlu disiapkan dalam senarai perkara perlu dibuat akan terjejas. Pelajar perlu bijak membuat keputusan untuk menentukan tugas yang lebih penting yang perlu diutamakan tanpa kecenderungan menukar fikiran sewenang-wenangnya. Sekiranya pelajar kerap mengubah pendirian mereka, rancangan asal akan menjadi kucar-kacir dan banyak tugas tidak dapat diselesaikan. Pelajar juga dibelenggu dengan sikap suka menanggung kerja. Sikap negatif ini akan menyebabkan banyak tugas dalam senarai perkara perlu dibuat tertangguh dan tidak dapat disiapkan pada hari tersebut. Lama-kelamaan, motivasi pelajar akan merosot kerana kebanyakan tugas yang telah dirancang untuk disiapkan akhirnya tidak dapat dilaksanakan. Akhirnya pelajar akan putus asa kerana tidak dapat melihat kepentingan membuat senarai tugas yang perlu dibuat. Sebaliknya pelajar yang cekap menyiapkan tugas yang dirancang untuk disempurnakan akan mempunyai konsep sendiri yang positif dari segi pengurusan dirinya. Ada kemungkinan salah satu punca pelajar menanggung kerja adalah kerana mereka menghabiskan banyak masa berbual melalui telefon atau berinteraksi dengan kawan-kawan secara maya melalui 'facebook'.

Satu lagi permasalahan ialah pelajar amat kurang memperuntukkan masa seharian mereka untuk beriadah. Senaman yang mencukupi adalah penting untuk menjamin kesihatan yang baik supaya pelajar dapat mengharungi kehidupan harian mereka dengan lancar tanpa gangguan kesihatan. Kementerian Kesihatan Malaysia mengesyorkan agar rakyat Malaysia membuat senaman sekurang-kurangnya lima kali seminggu, 30 minit setiap kali senaman.

Setiap semester, masalah ketidak tepatan masa para pelajar untuk menghadiri kuliah sering menjadi isu kepada setiap pensyarah. Pelbagai cara telah dilakukan untuk mengatasi masalah ini tetapi semua ini seolah-olah tiada kesudahan. Ini sering berlaku untuk jadual kuliah yang bermula pada jam 8 pagi atau 2 petang iaitu selepas rehat sejam.

Para pensyarah dan guru-guru merasakan masalah ini sangat serius dan mengambil tindakan mengumpul semua pelajar RPKJ. Hasil maklum balas yang diperolehi daripada soal jawab yang dilakukan, antara alasan mereka sering terlewat ke kuliah disebabkan bangun lewat kerana tidur lewat, ulangkaji setiap malam yang habis lewat, kesesakan bilik mandi, dan tertinggal buku. Dari pemerhatian yang dibuat di dalam kuliah, para pelajar majoritinya lewat menghadiri kuliah dalam lingkungan 5 hingga 10 minit.

Akibat dari kelewatan para pelajar ini, proses pengajaran dan pembelajaran terganggu dan boleh merencatkan suasana di dalam kuliah. Masalah ini akan merugikan tahap pembelajaran pelajar itu sendiri. Ini menimbulkan rasa ketidakpuasan hati di kalangan para guru Jepun kerana pelajar yang lewat hadir kuliah seolah-olah tidak menghormati pensyarah dan rakan kuliah yang lain. Tambahan pula pelajar seringkali diingatkan supaya sentiasa menepati masa. Menurut Aziz (2007), dalam penulisannya mengenai masalah disiplin pelajar menyatakan, di antara masalah disiplin yang paling besar adalah ponteng dan hadir lewat ke sekolah. Berdasarkan pemerhatian yang diperolehi, kajian rekonstruksi berkaitan pengurusan masa dijalankan supaya menjadi rujukan dalam meningkatkan lagi tahap pengurusan masa pelajar-pelajar RPKJ.

## **OBJEKTIF KAJIAN**

1. Se jauh mana tahap rekonstruksi pelajar-pelajar RPKJ dari aspek pengurusan masa ketika menuntut di Ambang Asuhan Jepun (AAJ).
2. Se jauh mana pemantapan jati diri dapat diaplikasikan oleh pelajar-pelajar RPKJ dari segi pengurusan masa dalam meningkatkan kecemerlangan akademik dalam persediaan pengajian ke Jepun berpandukan nilai Melayu - Islam dan nilai budaya Jepun.

## **KEPENTINGAN HASIL KAJIAN**

Hasil Kajian ini akan menjadi rujukan bukan hanya kepada pelajar-pelajar RPKJ tetapi juga pelajar-pelajar yang menuntut di PASUM. Ini kerana pengkaji juga mengajar subjek pembinaan dan pemantapan jati diri di PASUM dan salah satu topik utama dalam

pemantapan skil ialah pengurusan masa dalam meningkatkan jati diri. Aspek ini adalah penting dalam membentuk pelajar-pelajar PASUM menjadi pelajar yang dapat menguruskan masa dengan lebih efektif dalam meningkatkan kecemerlangan akademik di PASUM seterusnya melanjutkan pelajaran ke fakulti yang berkaitan. Dalam memantapkan lagi pengurusan masa pelajar di RPKJ, kajian ini akan meningkatkan lagi tahap motivasi pelajar untuk menumpukan kepada akademik yang cemerlang dan pergaulan sosial yang lebih matang. Matlamat negara yang ingin melahirkan masyarakat yang bermodal insan yang cemerlang boleh menjadi rujukan dari kajian ini. Kajian lanjut juga boleh dijalankan dalam melihat faktor-faktor lain berkaitan dengan pengurusan masa.

## **METODOLOGI KAJIAN**

Kajian ini merupakan kajian deskriptif dengan menggunakan kaedah pengumpulan data secara soal selidik. Soal selidik yang digunakan dalam kajian ini terdiri daripada soal selidik skala Tingkah Laku Pengurusan Masa bagi mengukur pemboleh ubah yang dikaji. Skala Tingkah Laku Pengurusan Masa oleh Macan et al. (1994) dan diubahsuai mengikut aktiviti yang disarankan oleh pengkaji untuk kajian aspek pengurusan masa pelajar RPKJ.

Populasi kajian terdiri dari pelajar Rancangan Persediaan Khas ke Jepun (RPKJ) kumpulan ke 34 dan menjalani pengajian selama dua tahun di Ambang Asuhan Jepun (AAJ), Universiti Malaya. Seramai 100 orang pelajar dipilih sebagai responden. Pelajar-pelajar ini terdiri daripada pelajar cemerlang SPM yang terpilih menerima biasiswa Jabatan Perkhidmatan Awam, Malaysia untuk pengajian di bidang kejuruteraan di universiti Jepun.

Soalan dari aspek pengurusan masa pelajar meliputi amalan harian yang boleh mempengaruhi pencapaian akademik dan aktiviti sosial. Antara soalan dalam soal-selidik kepada responden ialah purata masa tidur setiap hari, purata masa bangun setiap hari, purata jam tidur sehari, purata solat dan ibadah lain, purata beriadah, berekreasi/bersosial,

purata masa mengulangkaji dan belajar dan purata bermain permainan komputer atau permainan dalam talian.

## TINJAUAN LITERATUR

Di zaman globalisasi ini, masa berjalan begitu cepat dan perubahan sesuatu perkara atau teknologi juga amat cepat. Dunia tanpa sempadan menyebabkan mereka yang gagal menguruskan masa dengan baik akan ketinggalan dan mereka yang berjaya menguruskan masa dengan bijak akan terus maju ke depan. Menurut Noraini(1994), pelajar perlu mengetahui kaedah yang baik dalam pengurusan masa. Ini kerana pengurusan masa akan menyedarkan pelajar tentang kepentingan masa dalam menjalani kehidupan seharian. Dengan itu mereka akan menggunakan masa dengan kerja yang bermanfaat.

Mohd Najib dan Choong Yoon Weng (2002), pula menyatakan setiap manusia mempunyai masa yang sama banyak iaitu 24 jam sehari tetapi ramai yang merungut tentang masa yang diberikan tidak mencukupi. Dengan itu menjadi keperluan mengetahui kaedah yang sesuai dan berkesan untuk menguruskan masa terutama pelajar-pelajar. Lewis (1991) pula membahagikan masa kepada lima kategori kemahiran dalam pengurusan iaitu kemahiran pengurusan kemanusiaan, kemahiran pengurusan merancang, kemahiran pengurusan melaksanakan, kemahiran pengurusan motivasi diri dan kemahiran pengurusan inovasi.

Manakala falsafah pengurusan Jepun amat menitik beratkan tentang pengurusan masa. *Kaizen* merupakan satu strategi kreatif Jepun dalam pengurusan untuk meningkatkan persaingan yang kompetitif dalam sesebuah syarikat. *Kaizen* diperkenalkan oleh Masaki Imai dalam tahun 1986. *Kaizen* bermaksud, 'Penambakan yang berterusan'. Menurut Channon(2005), *kaizen* merupakan satu proses kelangsungan untuk memperbaiki kehidupan, peribadi, sosial, rumah atau kerja. Dalam konteks tempat kerja dan penghasilan produktiviti, pengurusan masa yang diamalkan dalam *kaizen* akan mengelakkan kerja bertanggung dan sentiasa bertambah baik dari sehari ke sehari. Dengan



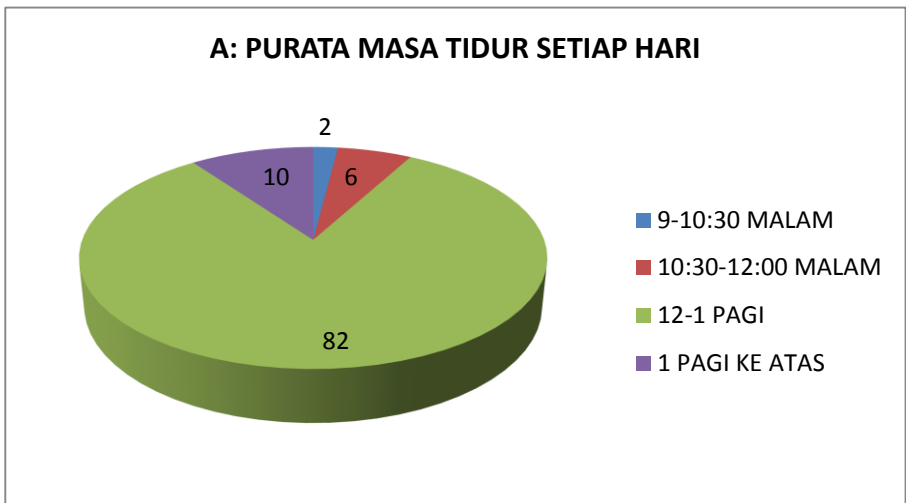
cara ini negara Jepun maju dan berdaya saing di peringkat global hingga ke hari ini.

### ANALISIS DAPATAN

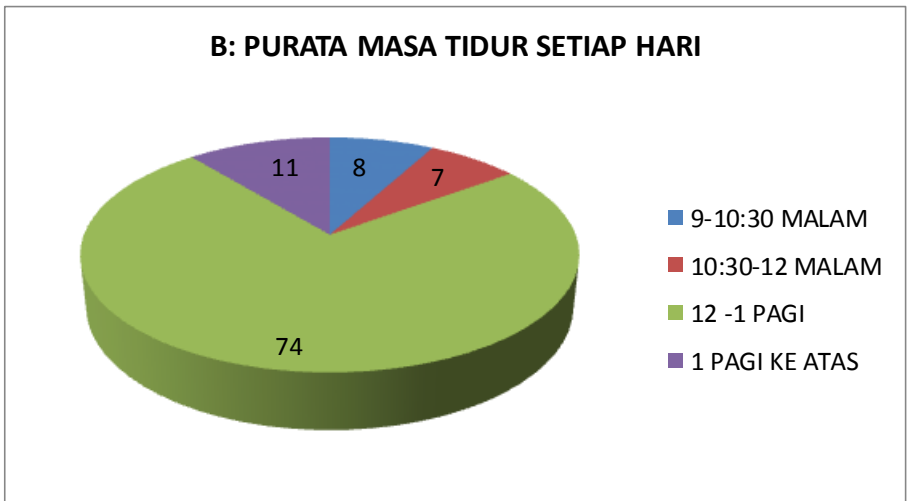
Terdapat 8 item yang telah digunakan bagi melihat tahap pengurusan masa pelajar-pelajar RPKJ menerusi maklum balas soal-selidik. Responden memberikan maklumbalas berdasarkan solan-soalan yang ditanya sebanyak dua kali iaitu selepas responden berada 4 bulan di AAJ dan Selepas melebihi setahun berada di AAJ. Ini bertujuan untuk melihat samada terdapat perubahan yang ketara dari aspek pengurusan pelajar berdasarkan soalan soal-selidik yang berkaitan. Kaedah Lewis(1991) yang membahagikan lima kemahiran pengurusan masa dijadikan panduan dalam analisis dapatan. Sebagai rujukan, Cartai Pai A adalah hasil dapatan kajian selepas 4 bulan responden berada di AAJ. Manakala Carta Pai B, adalah hasil dapatan kajian selepas setahun 4 bulan responden berada di AAJ.

#### Item 1: Purata Masa Tidur Setiap Hari

Jadual 1: Selepas 4 bulan Responden berada di AAJ

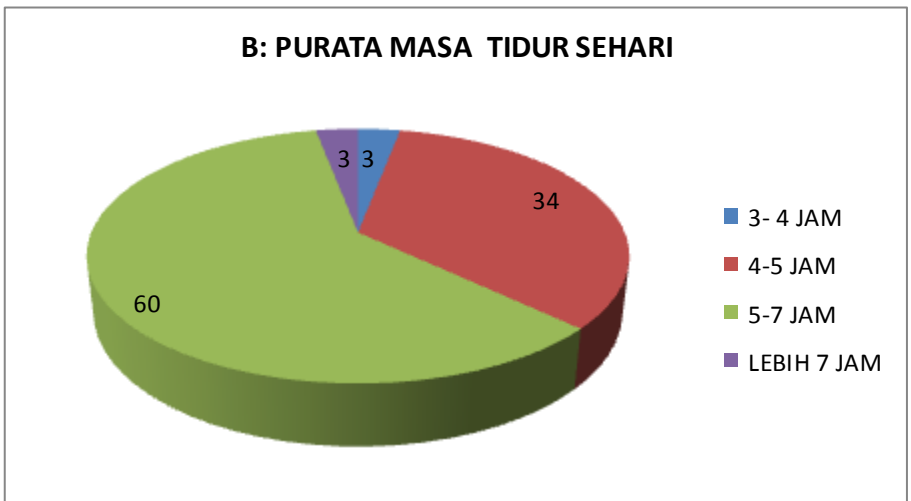
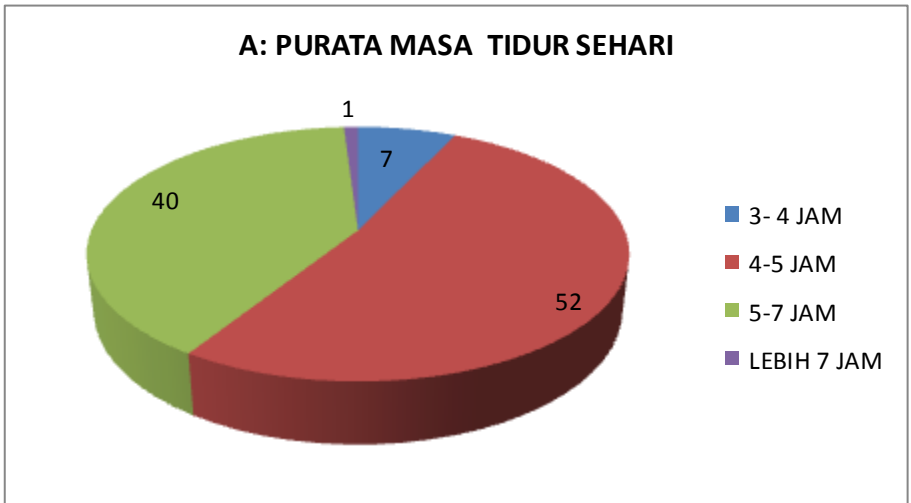


**Jadual 2: Selepas Setahun 4 bulan Responden berada di AAJ**



Analisis dapatan adalah berdasarkan Jadual 1 & 2 di atas. Dapatan berkaitan purata tidur setiap hari responden. Terdapat perbezaan purata di antara Jadual 1 dan Jadual 2 iaitu, di peringkat awal seramai 82 responden (82%) tidur di antara jam 12 hingga 1 malam dan 10 (10%) tidur melebihi jam 1 tengah malam. Maklumbalas yang diterima,, mereka berbuat demikian kerana mengulangkaji bahasa Jepun yang diajar oleh guru-guru Jepun. Oleh kerana bahasa Jepun susah dan pertama kali mempelajarinya, mereka terpaksa mengambil masa yang lama untuk mengulangkaji setiap hari. Sebaliknya Jadual 2 iaitu selepas lebih setahun berada di AAJ seramai 74 responden (74%) tidur di antara jam 12 hingga 1 malam dan 11(11%) tidur melebihi jam 1 tengah malam. Alasannya juga sama seperti di peringkat awal. Tetapi ada responden yang tidur awal iaitu di antara jam 9-10:30 malam, seramai 8 responden (8%). Alasannya ialah keletihan dan akan bangun lebih awal untuk mengulangkaji pelajaran.

**Item 2: Purata Tidur Sehari**



Item 2 di atas mempunyai kaitan dengan Jadual 1 dan 2 sebelum ini. Dapatan menunjukkan di peringkat awal purata jam tidur responden lebih 4 jam tetapi kurang 7 jam seramai 91 responden (91%) , manakala ada seorang sahaja tidur melebihi 7 jam. Alasannya ialah dengan tidur yang mencukupi akan dapat menumpukan pembelajaran di kelas dan mengelak mengantuk ketika di dalam kelas. Selepas setahun lebih berada di AAJ, dapatan menunjukkan purata jam tidur responden lebih 4 jam tetapi kurang 7 jam seramai 94 responden (94%) , manakala terdapat 3 orang tidur melebihi 7 jam. Ada 3 orang yang tidur purata kurang 4 jam sehari. Alasannya mata tidak boleh tidur atau lelap dan juga menyalakan kerja atau tugas yang belum siap.

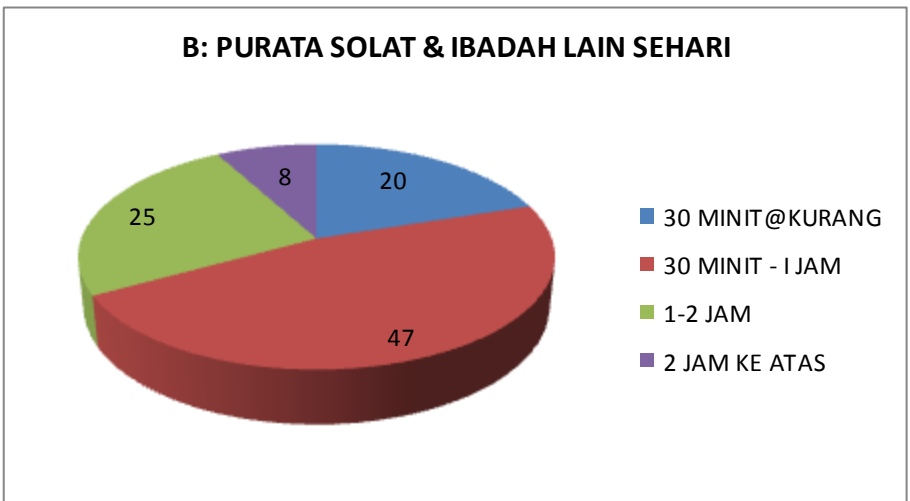
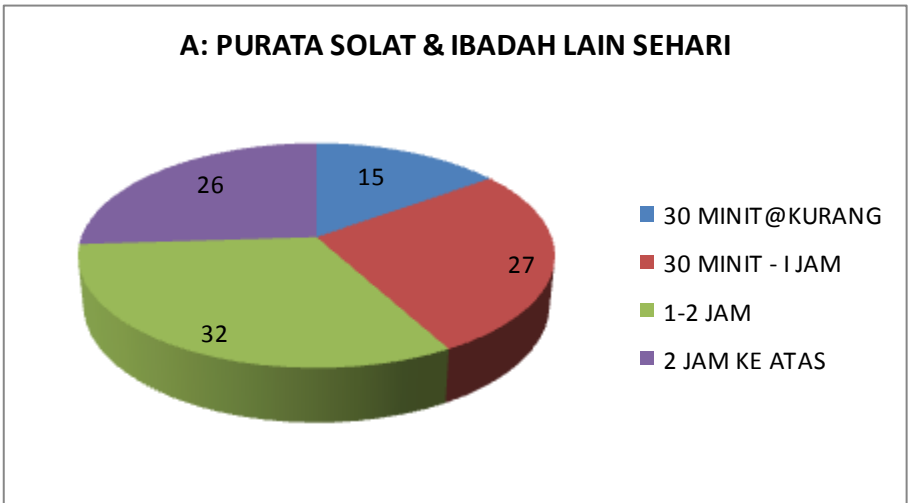
### Item 3: Purata Masa Bangun Setiap Hari





Dalam Item 3, di peringkat awal, purata bangun tidur responden setiap hari di antara jam 4:30 hingga 5:30 pagi ialah 23 responden (23%), manakala di antara 5:30 hingga 6:30 pagi seramai 75 responden (75%). Manakala selepas lebih setahun di AAJ, purata bangun tidur setiap hari responden di antara jam 4:30 hingga 5:30 pagi ialah 33 responden (33%), manakala di antara 5:30 hingga 6:30 pagi ialah 57 responden (57%). Dan ada yang bangun lebih awal iaitu antara jam 3 – 4:30 pagi, iaitu seramai 4 responden (5%) dan ada juga yang bangun melebihi 6:30 pagi iaitu seramai 6 responden (6%). Menurut responden yang bangun lewat, alasannya kerana mereka berjaga sehingga lewat malam untuk mengulangkaji pelajaran dan ada juga kadang mereka bermain komputer dan melayari internet kerana sewaktu pelajar lain tidur, wifi di kolej penginapan menjadi lebih laju kerana tidak ramai yang menggunakannya.

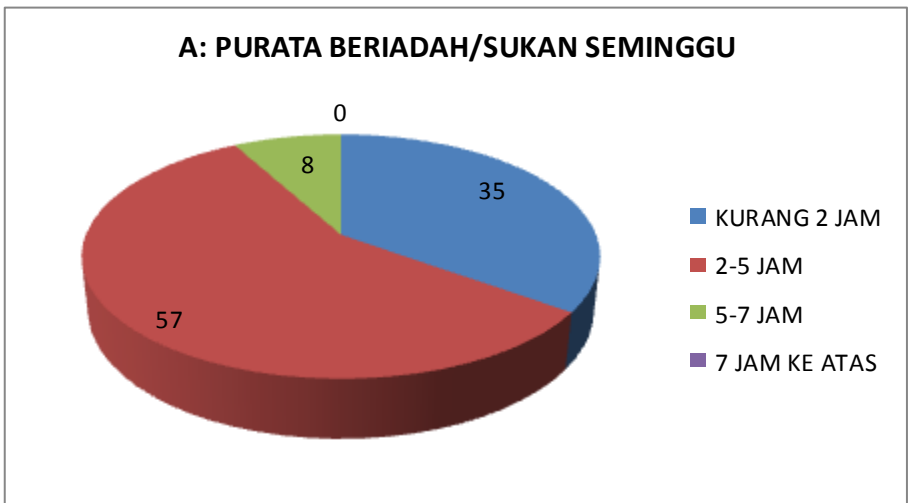
**Item 4: Purata Solat dan Ibadah lain dalam Seminggu**

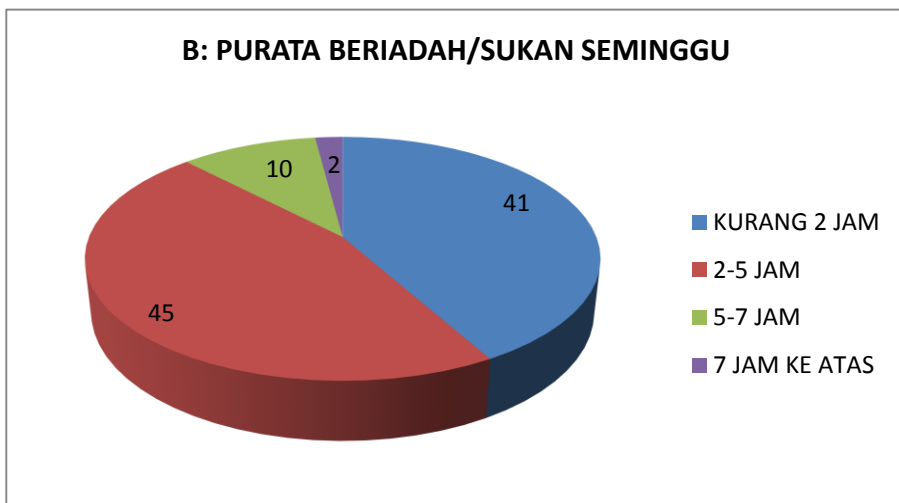


Item 4 berkaitan dengan purata responden mengerjakan ibadah harian seperti solat, membaca Al Quran dan sebagainya. Dapatan item 4 menunjukkan di peringkat awal purata beribadat terutama mengerjakan

solat dan baca Al Quran yang lebih 30 minit seramai 85 responden (85%) , manakala selepas melebihi setahun, seramai 92 responden (92%) yang beribadat iaitu mengerjakan solat dan membaca Al Quran dalam sehari melebihi 30 minit. Perubahan tidak begitu ketara kerana pelajar-pelajar RPKJ mempunyai asas yang kukuh dalam didikan agama. Ini kerana kebanyakan pelajar datang dari sekolah sains berasrama penuh. Didikan dan amalan agama pelajar-pelajar ini lebih baik kerana kebanyakannya diberi pengukuhan oleh guru-guru semasa di sekolah menengah dulu.

**Item 5: Purata Beriadah dan Bersukan dalam Seminggu**

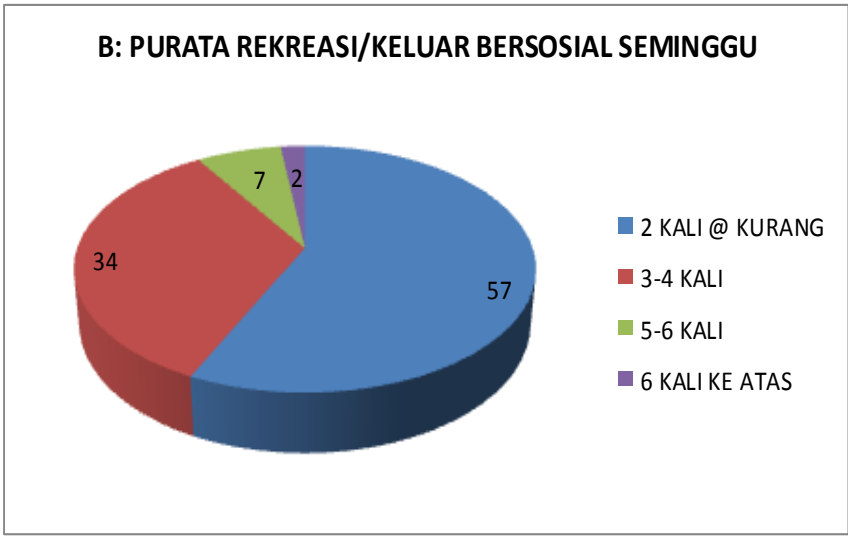
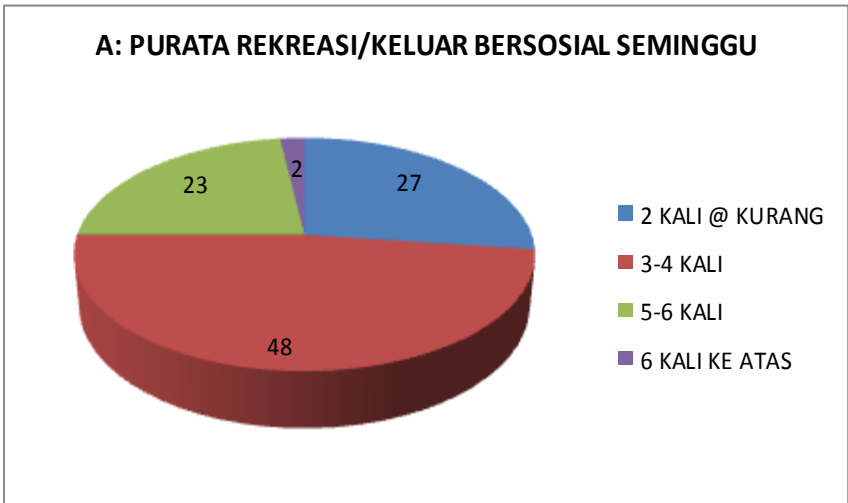




Item 5, merujuk kepada purata beriadah atau bersukan dalam seminggu. Di peringkat awal, hampir semua responden didapati beriadah kurang daripada 5 jam seminggu iaitu 92 responden (92%) dan 35 responden (35%) kurang daripada 2 jam dan di dalam jumlah tersebut 15 responden (15%) tidak turun beriadah walaupun berjogging. Alasan mereka kerana kepenatan dan lebih suka berehat di dalam bilik. Begitu juga selepas setahun, responden masih lagi kurang beriadah walaupun ada sebilangan kecil suka bersukan pada setiap petang selepas selesai kuliah iaitu 11 responden (11%). Mereka berpendapat, jika beriadah dapat menghilangkan tekanan dan juga boleh sihatkan badan. Jika dilihat daripada carta di atas seramai 86 responden (86%) masih kurang dari 5 jam beriadah dalam seminggu. Alasannya ialah kerana masa berakhir kuliah agak lewat iaitu 5:50 petang dan adakalanya kena duduki ujian ulangan sehingga lewat petang. Ini membuatkan mereka kepenatan dan kesuntukan masa untuk beriadah. Manakala di hujung minggu pula kebanyakan masa diperuntukan untuk membuat tugas dan berehat.



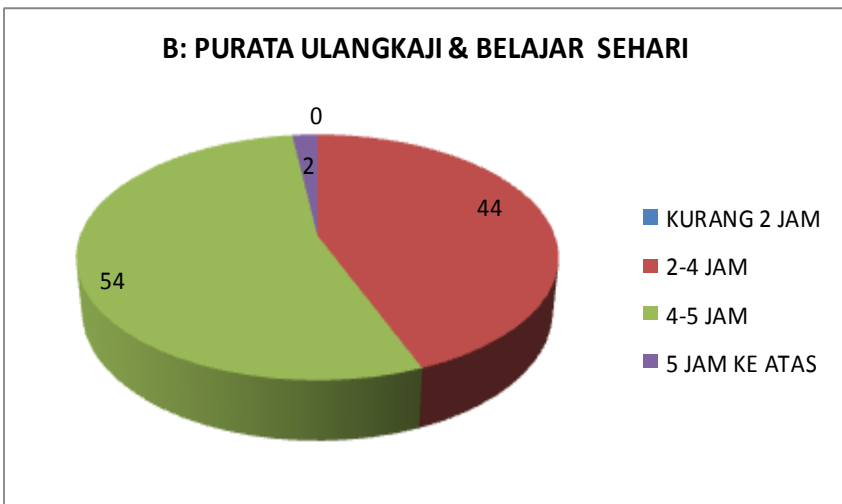
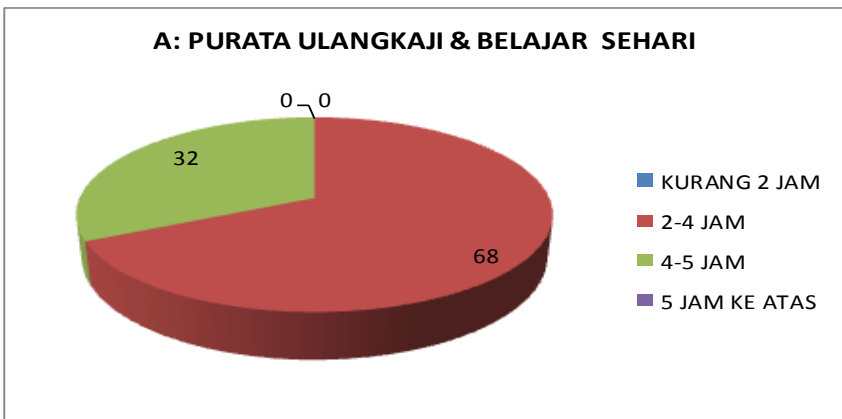
**Item 6: Purata Berekreasi/Keluar Bersosial dalam Seminggu**



Manakala item 6 pula, diperingkat awal, 73 responden (73%) suka keluar bersosial dan berekreasi dengan rakan-rakan terutama ke Mid Valley Mega Mall dan ke Kuala Lumpur kerana kemudahan pengangkutan keretapi elektrik LRT yang tidak jauh dari kampus.

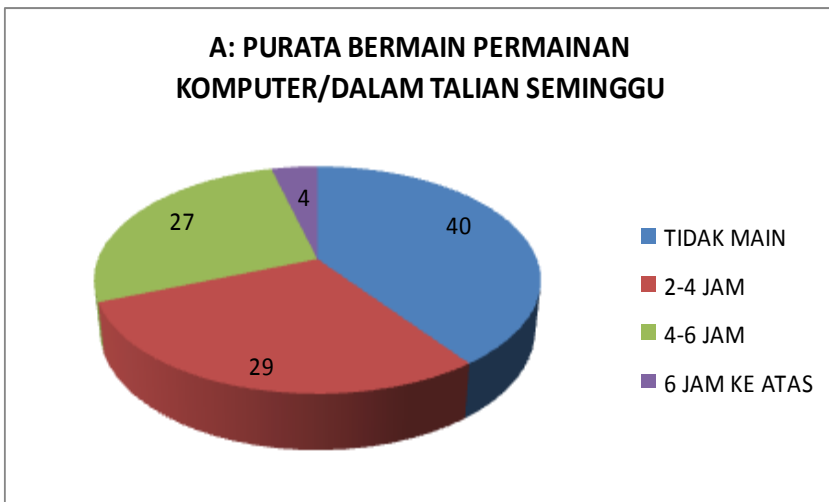
Aktiviti ini biasanya dilakukan di hujung minggu. Antara aktiviti yang dijalankan ketika keluar bersosial ialah menonton wayang, makan bersama kawan, bermain bowling dan jalan-jalan di pusat membeli belah. Manakala selepas setahun berada di AAJ, dengan kesibukan pengajian dan peperiksaan membuatkan ramai responden yang kurang keluar bersosial dan berekreasi, iaitu 47 responden (47%) sahaja yang melebihi 3 kali keluar dalam seminggu.

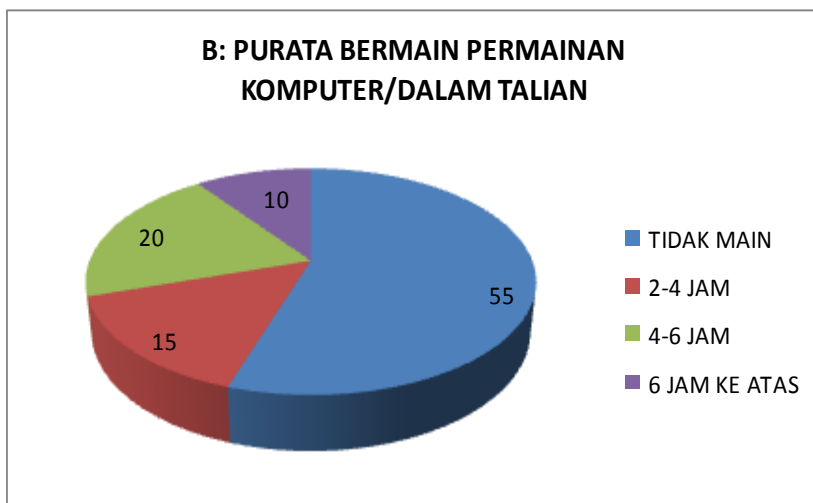
**Item 7: Purata Mengulangkaji dan Belajar dalam Seminggu**



Dalam item 7 iaitu mengulangkaji dan belajar selepas kelas atau kuliah, dapatan di peringkat awal berada di AAJ, 68 responden (68%) mengulangkaji dan belajar antara 2- 4 jam sehari, manakala 32 responden (32%) di antara 4 – 5 jam sehari. Selepas melebihi setahun 44 responden (44%) mengulangkaji dan belajar di antara 2-4 jam sehari, manakala 54 responden (54%) di antara 4 – 5 jam sehari. Dan tidak ada yang menyatakan mereka mengulangkaji kurang dari 2 jam. Ini menunjukkan semakin lama mereka berada di AAJ, kesedaran mengulangkaji dan belajar selepas kelas adalah amat penting. Manakala 2 responden(2%) yang mengulangkaji dan belajar melebihi 5 jam sehari kerana terpaksa mengambil masa yang lebih lama untuk memahami dan menghafal terutama perkataan dan tulisan kanji dalam bahasa Jepun. Selain itu ada pelajar yang terpaksa mengulangkaji sehingga lewat malam kerana subjek sains juga diajar dalam bahasa Jepun dan banyak perkataan dan istilah yang perlu dihafal dalam bahasa Jepun.

**Item 8: Purata Bermain Permainan Komputer/Permainan Dalam Talian dalam Seminggu**





Manakala item 8 pula merujuk kepada sikap pelajar yang suka bermain permainan komputer dan permainan dalam talian. Jika dibandingkan di peringkat awal berada di AAJ, dan selepas lebih setahun di AAJ, dapatan menunjukkan bahawa di peringkat awal lebih ramai responden yang bermain permainan komputer iaitu seramai 60 responden(60%) dan berkurang selepas itu iaitu 45 responden(45%). Alasan responden ialah mereka bermain untuk mengurangkan tekanan belajar dan juga merehatkan fikiran selepas habis mengulangkaji. Ada yang memberikan alasan sukar untuk tidur, menyebabkan mereka bermain permainan komputer atau permainan atas talian. Ada juga yang bermain dengan menggunakan telefon bimbit pintar yang mereka miliki. Selain itu, punca pengurangan responden bermain permainan komputer dan permainan atas talian kerana kesibukan dengan tugas dan mengulangkaji pelajaran. Selain itu, kelajuan wifi di kolej yang tidak memuaskan. Jika dilihat pada carta di atas, ramai juga yang tidak suka bermain permainan computer terutama pelajar perempuan. Alasan mereka ialah ianya membuang masa dan boleh melalaikan daripada fokus kepada pembelajaran.

Dalam menilai rekontruksi pelajar-pelajar, aspek pengurusan masa yang dilihat dari soal-selidik dalam dua tahap masa yang berbeza

di atas, telah menunjukkan pelajar-pelajar RPKJ yang dipilih majoritinya boleh berubah dan mengikut kehendak pengurusan masa yang positif lebih daripada yang negatif. Perubahan dalam menilai masa untuk beribadah(item 4), beriadah atau bersukan (item 5) dan berekreasi atau keluar bersosial(item 6) telah menonjolkan rasa tanggungjawab pelajar terhadap akademik dan matlamat program pengajian ke Jepun dengan membahagikan masa dengan lebih terancang. Ini dibuktikan, apabila mereka berada lebih lama di AAJ dan kesan daripada persekitaran dan bersosial. Dengan masa pembelajaran di AAJ yang amat padat, pelajar-pelajar yang berjaya mengurus masa dengan baik dan efektif dapat membahagikan masa mereka dalam menjalankan aktiviti-aktiviti harian termasuk aktiviti akademik dan bersosial.

## **KESIMPULAN**

Dalam menilai tahap rekontruksi pelajar-pelajar RPKJ, pendekatan Lewis (1991) dijadikan rujukan. Dari aspek kemahiran pengurusan kemanusiaan, pelajar-pelajar RPKJ telah mampu bergaul dengan rakan-rakan lain dan juga guru-guru yang mengajar. Dari situ mereka berjaya mengubah cara pengurusan masa dengan lebih efektif dari segi urusan seharian iaitu masa tidur dan bangun dan juga dari segi beribadah, bersosial dan beriadah dengan menyesuaikan dengan masa yang begitu terhad. Seterusnya, dalam kemahiran pengurusan merancang, perubahan dilihat dari sikap pelajar yang boleh menggunakan aktiviti akademik iaitu mengulangkaji dan belajar untuk mengurus masa dengan tidak mengabaikan aktiviti riadah dan bersosial. Penjagaan kesihatan dan pemakanan juga diambil berat oleh pelajar serta ibadah tidak dilupakan. Kemahiran pengurusan membuat pula berkait rapat dengan merancang iaitu melaksanakan rancangan yang disusun. Majoriti pelajar dapat mengamalkan apa yang diperolehi dari persekitaran yang ada di AAJ terutama sikap dan contoh yang diajar oleh pensyarah tempatan dan guru-guru Jepun. Pendedahan budaya dan teknologi Jepun serta teknik belajar yang betul yang memberikan kekuatan mental untuk pelajar-pelajar menguruskan masa dengan

efektif. Seterusnya dari aspek kemahiran pengurusan motivasi diri juga dapat mengubah sikap pelajar dari bersikap kerja bertanggung, tidak pro aktif dan cepat putus asa menjadi pelajar yang lebih berinovasi dengan pelbagai pendedahan yang dijalankan oleh pihak AAJ. Tifla Zakaria (1989) menyatakan bahawa kecemerlangan pelajar dalam akademik berkait rapat dengan aspek pengurusan masa. Jika pelajar mampu mengurus masa dengan baik kejayaan akan menyusuli.

Pada keseluruhannya, pengurusan masa itu amat penting bagi setiap individu kerana ia membolehkan pelajar menggunakan masa dengan sebaik-baik dan sebijak-bijaknya. Pengurusan masa yang teratur dan terancang akan membawa faedah dan pengurusan masa yang tanpa panduan dan matlamat akan membawa kesan yang buruk. Akhirnya akan menyukarkan kehidupan harian seseorang pelajar. Pengurusan masa cara Islam dan amalan budaya pengurusan masa oleh masyarakat Jepun jelas merupakan contoh yang terbaik dalam konteks ini. Hal demikian kerana kita dapat lihat tahap disiplin rakyat Jepun, terutamanya perihal masa. Purata kelewatan *Shinkansen* iaitu keretapi laju selama 6 saat jelas menunjukkan betapa pentingnya masa kepada mereka. Daripada nilai murni ini, jelaslah mengapa rakyat Jepun sering dikatakan sebagai rakyat yang cekap, tertib, dan menepati masa. Jadi, jika mereka boleh, mengapa tidak kita? Kepentingan masa dalam diri seorang pelajar dapat membentuk seorang individu yang cemerlang kerana masa lapang dipenuhi dengan perkara-perkara yang lebih berfaedah. Oleh itu, pengurusan masa yang efektif dapat membantu seorang pelajar untuk berjaya dengan lebih cemerlang,

## RUJUKAN

- Allock, D. (1996). *Time and Workload Management*. Petaling Jaya: Pelanduk Publications.
- Awang Sariyan. (2001). *Mencari Melayu dalam Jati diri Sebenar*, Artikel Dewan Budaya, Jun 2001.
- Chie Nakane. (1992). *Japanese Society*. Charles E. Tuttle Co. Publishers, Tokyo.

Mohd Najib Abdul Ghafar & Choong Yoon Weng. (2002). *Perkaitan antara pengurusan masa dengan pencapaian akademik pelajar UTM*. Jurnal Pendidikan 8: 71-92.

Noraini Ahmad (1994). *Pengurusan Masa*. Kuala Lumpur: Berita Publishing Sdn. Bhd.

Ralph Lewis (1991). *Time Management: Extra Participant's Guide*: Stylus Pub Llc.

Tifla bin Zakaria (1989). *Pengurusan Masa Secara Praktikal*. Kertas Kerja Khusus Pengurusan Masa, UTM Kuala Lumpur.

Yusuf Al-Qardawi. (2011). *Rahsia Pengurusan Masa Cara Islam*. Kuala Lumpur: Synergy Media.

Zainol Abidin Kasim. (2016). *Jati diri: Pembinaan dan Pemantapan*. UM Press, Kuala Lumpur.

## **RUJUKAN INTERNET**

[https://prezi.com/uc\\_zzb43ex9x/pengurusan-masa-dalam-kalangan-mahasiswa-politeknik-ungku-om/](https://prezi.com/uc_zzb43ex9x/pengurusan-masa-dalam-kalangan-mahasiswa-politeknik-ungku-om/)(20.10.2015)

<http://www.simplypsychology.org/social-identity-theory.html>(20.10.2015)

[http://www.fp.utm.my/epusatsumber/pdffail/ptkghdfwp2/p\\_2004\\_5776\\_6e3369e2d8e446e58479c664f5e320e4.pdf](http://www.fp.utm.my/epusatsumber/pdffail/ptkghdfwp2/p_2004_5776_6e3369e2d8e446e58479c664f5e320e4.pdf)(15.3.2016)

<http://sites.austincc.edu/student-skills-workshops/time-management-and-goalsetting/time-management-tips/> (15.3.2016)

<http://success.oregonstate.edu/learning-corner/time-management/managingprocrastination> (8.5.2016)

[http://www.fp.utm.my/epusatsumber/pdffail/ptkghdfwp2/p\\_2007\\_7712\\_482ecb48a9b946709d3c4296574fed6.pdf](http://www.fp.utm.my/epusatsumber/pdffail/ptkghdfwp2/p_2007_7712_482ecb48a9b946709d3c4296574fed6.pdf)(8.5.2016)

<https://wahdahperkongsian.wordpress.com/10-wasiat-as-syahid-imam-hassan-al-banna/>(7.7.2016)

<http://www.kuis.edu.my/comm2014/e proceedings/C035%20PERSEPSI%20MAHASISWA%20KUIS%20TERHADAP%20AMALAN%20PENGURUSAN%20MASA.pdf>(8.7.2016)

**Lampiran Soalan Kaji Selidik**

**KAJI SELIDIK PENGURUSAN MASA : RPKJ KUMP KE 34  
TANDAKAN (/)**

SOALAN/MASA	9 -10:30 MLM	10:30 - 12 MLM	12 -1 PAGI	1 PAGI KE ATAS
1. PURATA TIDUR SETIAP HARI				
(WAKTU)	3 - 4:30 PG	4:30 - 5:30 PG	5:30 - 6:30 PG	6:30PAGI KE ATAS
2. PURATA BANGUN SETIAP HARI				
(PURATA JAM)	3 - 4 JAM	4 - 5 JAM	5 - 7 JAM	LEBIH 7 JAM
3. PURATA TIDUR SEHARI				
(PURATA MASA)	30 MIN @KURANG	30 MIN - 1 JAM	1 JAM - 2 JAM	2 JAM KE ATAS
4. PURATA SOLAT & IBADAH LAIN				
(DLM SEMINGGU)	KURANG 2 JAM	2 - 5 JAM	5 - 7 JAM	7 JAM KE ATAS
5. BERIADAH/SUKAN				
(DLM SEMINGGU)	2 KALI @ KURANG	3 - 4 KALI	4 - 5 KALI	6 KALI KE ATAS
6. REKREASI/KELUAR				
(DLM SEHARI)	KURANG 2 JAM	2 - 4 JAM	4 - 5 JAM	5 JAM KE ATAS
7. ULANGKAJI & BELAJAR				
SEMINGGU	TIDAK MAIN	2 - 4 JAM	4 - 6 JAM	6 JAM KE ATAS
8. BERMAIN KOMPUTER/PERMAINAN DLM TALIAN				

- Komen pelajar berkaitan pengurusan masa:



# **THE MARKET SYSTEM IN JAPAN, AND EFFORTS OF MARKETING HALAL FOOD PRODUCTS BY FOREIGN COUNTRIES**

**(SISTEM PASARAN JEPUN DAN USAHA PEMASARAN  
HALAL PRODUK MAKANAN OLEH NEGARA ASING)**

Ruzaini Fikri Mohd Azman<sup>1</sup> Zakaria Mustafa<sup>2</sup> dan Jaafar Jambi<sup>3</sup>

<sup>1</sup> [fikrimythfreak@gmail.com](mailto:fikrimythfreak@gmail.com)

<sup>2</sup> [pakya28@hotmail.com](mailto:pakya28@hotmail.com)

<sup>3</sup> [jaafar@um.edu.my](mailto:jaafar@um.edu.my)

## **ABSTRACT**

*This article looks into the food market system in Japan, its ability to provide for the halal food demands of the Muslim consumers in the country, and efforts by countries other than Japan to supply the demand of the Muslim population. This article issues two key questions. The first one is whether the Japanese food market is able to answer the demands or standards of halal food products for Muslim consumers in the country. The second is whether other countries, Islamic or non-Islamic, also participated in this market of supplying halal food products to the Muslim consumers in Japan. This article uses the library approach of providing analysis of the situation based on books and articles consulted, as well as newspaper articles on the topic. This article shows Japan takes its food market seriously, with strict regulations and quality control practices in place to ensure the safety of food products for the consumption. However, Japan could not fulfil the demands of the Muslim consumers in Japan, due to factors, such as the extremely small percentage of Muslim residents in Japan, the time- and cost-consuming method of halal food production and processing, compared to the cheaper method of using food products deemed non-halal by Muslims, such as alcohol and pork gelatine, and the failure of Japanese food companies set up in Muslim countries to even adhere to halal food standards. This provided a window of opportunity for other countries to export their halal food products to Japan for Muslim consumption. However, the Muslim countries analysed (Indonesia, Turkey, Pakistan, and the Middle East region) showed little interest in answering this*

*demand. In fact, non-Muslim countries such as Australia and Brazil took advantage and became the main suppliers of halal food products, especially meat, to the minority Muslim consumers in Japan.*

Keyword: Halal Market, Purchasing Power, Minority Muslim, OIC

## **ABSTRAK**

*Artikel ini melihat ke dalam sistem pasaran makanan di Jepun, keupayaan untuk menyediakan permintaan makanan halal daripada pengguna Islam domestik, dan usaha oleh negara-negara selain Jepun untuk membekalkan permintaan penduduk Islam. Artikel ini mengeluarkan dua soalan utama, yang pertama adalah sama ada pasaran makanan Jepun mampu untuk memenuhi tuntutan atau standard produk makanan halal untuk pengguna Islam di negara tersebut. Persoalan kedua ialah sama ada negara-negara lain, samada negara Islam atau bukan Islam, turut mengambil bahagian dalam pasaran dalam membekalkan halal produk makanan kepada pengguna Islam di Jepun. artikel ini menggunakan pendekatan dapatan carian di perpustakaan dalam menyediakan analisis maklumat berdasarkan buku, artikel serta akhbar mengenai topik ini. Artikel ini menunjukkan bahawa Jepun memandang secara serius kan pasaran makanan halal ini dengan peraturan-peraturan yang ketat dan amalan kawalan kualiti bagi memastikan keselamatan produk makanan untuk pengguna. Walau bagaimanapun, Jepun tidak dapat memenuhi permintaan daripada pengguna Islam di Jepun disebabkan oleh fakto- faktor seperti peratusan yang amat kecil penduduk Islam di Jepun, kekangan masa dan kos yang tinggi dalam kaedah pengeluaran makanan halal dan pemprosesan. Halangan seperti kaedah yang lebih murah daripada menggunakan produk makanan yang didapati tidak halal oleh umat Islam, seperti alkohol dan daging babi, gelatin tidak halal serta kegagalan syarikat makanan Jepun yang ditubuhkan di negara-negara Islam walaupun mematuhi piawaian makanan halal. Ini menyediakan peluang untuk negara lain untuk mengeksport produk makanan halal mereka ke Jepun untuk kegunaan masyarakat Islam. Walau bagaimanapun, negara-negara Islam yang dianalisis (Indonesia, Turki, Pakistan, dan rantau Timur Tengah) menunjukkan minat dalam menjawab permintaan ini. Malah, negara-negara bukan Islam seperti Australia dan Brazil mengambil kesempatan dan menjadi pembekal utama produk makanan halal seperti daging, dengan minoriti pengguna Islam di Jepun.*

Kata kunci: Pasaran halal, kuasa membeli, minoriti Islam ,OIC

## **INTRODUCTION**

The Japanese market is a huge market, with a population numbering 126 million people (est. July 2010),<sup>i</sup> with considerable consumer power and a food marketing sector worth ¥60 trillion, though admittedly this was on the decline since the 1990s. The Japanese food market could generate this number due to significant consumer purchasing power, as well as some regulations and system of food quality control in place. However, the Japanese food market could not provide products to suit their Muslim consumers, due to certain factors, such as business profits, and some cases that highlight their failure to understand, and by extension their inability, to produce halal food products for Muslim consumers in their own country. This situation meant the Muslim consumers are highly dependent on product suppliers from other countries, especially from Muslim countries.

This article will forward two questions. The first, whether or not the Japanese food market is able to fulfil the demand or standard of halal food products for Muslim consumers in the country. Second, whether or not other countries, including Islamic or OIC member countries, have played the role in supplying halal food products to meet the demands of Muslim consumers in Japan.

This article is divided into three sub-topics. First, the Japanese market, specifically the consumer-based food market, where there exists a food product standardisation process to produce quality products. Second, the failure or inability of Japan to provide halal food products for the minority Muslim domestic consumer, due to a number of factors, with some cases that proved this statement. Third, efforts by Islamic and non-Islamic countries in seizing the opportunity to supply halal food products to Muslim consumers in Japan, and whether or not this effort is viewed as important to said countries.

## **THE JAPANESE MARKET AND THE FOOD PRODUCT STANDARDISATION PROCESS**

The Japanese market is described by Nakamura Sadahiko as “a market of enormous potential.”<sup>ii</sup> It has great potential in the marketing

of products in and out of the country, the Japanese market, as a sizeable market, is also supported by diverse sectors such as manufacturing, light industries (food and beverages, textile, paper), electrics and electronics, mining, public sector, transportation, *et cetera*,<sup>iii</sup> and this diverse sector supported by large number of consumers aid in the development of Japan's economy.

Generally, the Japanese market is heavily tilted towards consumers in Japan. Personal consumption market in Japan is the most important market in Japan's economic growth, compared to export promotion or acquisition of hard currency. According to Utada Katsushiro, Vice President of the *Keizai Koho Centre* and the *Keidanren*, Japanese consumption covers ¥232 trillion, or 57% of the gross domestic product (¥406 trillion). Japanese consumer purchasing power is decided by a number of factors, such as increase in income and stability of price of goods.<sup>iv</sup>

Change in Japanese consumer lifestyle also brought about a change in their spending pattern. For example, the fact that Japanese women are now free to be involved in the labour sector is enough to affect their spending pattern as consumers. Working women, who are busy with family and with their own source of income, are consumers in the food industry (by provision of ready-made food or frozen food products), transportation (cars for facilitating purchase of goods), recreation (travel to other countries), beauty (gyms, bags, and clothing), and so forth.<sup>v</sup> Furthermore, Japanese consumers are considered as sophisticated consumers, where they used the increase in their income to spend on personal wants, such as imported products and on nursed hobbies, in addition to daily needs.<sup>vi</sup> In a list of 14 key market sectors in the 1990s listed by Nakamura Sadahiko, only house electrical appliances, toiletries, clothes, and motorised vehicles could be classified as essential goods.<sup>vii</sup> This is a reflection of the large purchasing power of the Japanese consumer, and thus the opportunity to market products in Japan successfully is quite high, including the marketing of imported food products.

The food product in Japan is one of the largest and most important ones. The food product is placed in a large scale, around ¥60

trillion, which is around 28% of the total spending on consumables in 1990.<sup>viii</sup> The food product industry in Japan is a diverse industry, covering food supply control system, food service, and food processing industries. In control of food supply (*Shokuyro Kanri Seido*), the Japanese government is involved in control of production and price of rice and wheat to ensure enough food supply for the population.<sup>ix</sup> This protectionist stance taken by the government in production of staples is because Japan is one of the developed nations with not enough self-sufficiency in food products. The main imports of Japanese food products are from the United States of America, Canada, and Australia, as Japanese food self-sufficiency saw a drastic decrease from 93% in 1960 to 70% in 1988, and local production only yielded 17% of the wheat in Japan and 6% of soybean in 1988.<sup>x</sup>

However, even with the self-sufficiency problem, the food market in Japan is still substantial. For example, the production of the food-processing industry (*Shokuhin Kogyo*) is valued at ¥28 trillion, which is 11% of the total goods production,<sup>xi</sup> while the food service industry (*Gaishoku Sangyo*) is valued at ¥23 trillion, or 10% of the total spending of consumables in 1988.<sup>xii</sup>

In addition, Japan has a strict food product quality control system, comparable to the United States Food and Drugs Administration (US FDA). Cases that reflect this strict food quality control in Japan include the spinach case and the case of imported foods from China.

Following the case of toxic spinach from China that caused a panic in Japan in 2002, Japan carried out strict product control, where samples were taken to test the safety of spinach and other food products from China. In 2006, around 203,001 food samples were taken, and 1,515 samples did not pass the standard. One third of these failed samples originated from China. The food sample test, made mandatory for all food products and binding to all food suppliers, including from China, ensures the suppliers adhere to safety regulations specified by the department, especially when they have to spend US\$160 for every sent products.<sup>xiii</sup>

## **QCC (*Quality Control Circle*)**

One reason why food market is growing in Japan is due to strict regulation and laws on the production of food products to ensure quality and safety of food products before they reach the consumers. Among the earliest legal efforts to control food quality was the Food Sanitation Law (*Shokuhin Eisei Ho*), enforced in 1947 to control food hygiene. This law specifically regulates food (all food and beverage products, excepting prescription drugs); food colouring; material used to produce, process, and transport of food; and food packaging.<sup>xiv</sup>

In addition, the Japanese work ethic, which utilised quality control (QC), was also responsible in producing quality and safe food products. Quality control (*Hinshitsu Kanri*) is carried out as part of the manufacturing process, where flaws in production are detected in order to weed out low quality products. This quality control began in Japan since the period of the American Occupation (1945-1951). In 1950, an American, W. Edwards Deming, introduced the idea of quality control in manufacturing, in addition to the Industrial Standardisation Laws (*Kogyo Hyojunka Ho*) passed the year before, where products have to pass a number of criteria before given the Japanese Industrial Standard seal (JIS, or *Nippon Kogyo Kikaku*) to endorse the quality of the product.<sup>xv</sup>

Deming also introduced the idea of the QCC, or Quality Control Circles (*Kyushi Undo*) in Japanese companies, where one small group of employees from the same workplace meet together and share and discuss ideas to solve problems that arose in the workplace.<sup>xvi</sup> In a smaller scale, the QCC is responsible in bringing discipline and a spirit of cooperation among employees, which drove the workers to be more lively and more willing to work hard to ensure they achieve the target set, including making sure food products meet high standards.

## **JAPAN'S FAILURE AS DOMESTIC HALAL FOOD PRODUCT SUPPLIER**

However, in the matter of supplying halal food products, which meant fulfilling the demands of Muslim consumers in Japan, Japan was

not successful. Even with Japan's advantage as an open market, with consumers possessing high purchasing power, and food quality control and qualified workers involved in the food manufacturing industry, Japan still showed inability in fulfilling the demands of its Muslim residents. There are a number of factors that show how Japan failed to solve this issue, and they could not provide halal food product for its Muslim consumers, and this situation provides justification for importing halal food products from other countries.

First, the production and processing of *halal* food product industry is much more expensive from the normal food products in Japan. The basic principle of business is to produce the maximum of profit from the minimum amount of capital or expense. For any company or producer of food products in Japan, a country with no burden to supply halal food products unlike Islamic countries, the effort to produce halal food products for a market that covers around 100,000 people, or 0.6%-0.16% of the population, seems like a difficult investment.

A good example that supports the first argument is the production of gelatine in Japanese food.<sup>xvii</sup> Japan, in this case, is part of the statistical majority that show the production of 60-70% of gelatine in the world in pork-based.<sup>xviii</sup> As Muslims view the pig as *haram* (forbidden to consume),<sup>xix</sup> beef is used as an alternative to pork. However, there are two problems in this suggestion. Firstly, the use of beef-based gelatine, produced from cattle slaughtered not according to the Islamic ritual,<sup>xx</sup> especially in Japan, would raise questions regarding the halal status of the food product. Secondly, beef-based gelatine has a longer preparation time compared to pork-based gelatine. Beef-based gelatine takes three months to prepare, as opposed to pork-based gelatine that only takes one month.<sup>xxi</sup> The use of pork-based gelatine is cost- and time-saving, and could be used widely. The cost and profit factor does not work in favour of Japan putting the effort to produce halal food products to Muslim consumers.

In addition, almost all main restaurants and food outlets in Japan use alcohol in their food products, even in non-forbidden food products, such as fish or *sushi*. The main ingredient in sushi is *mirin*, an

oil-based cooking product that is produced by fermenting *sake* (rice wine) for two months, and *mirin* is then used as the main ingredient in teriyaki sauce.<sup>xxii</sup> The lack of non-*mirin* teriyaki sauce products or local halal food products in general, also proves that Japan could not provide halal food products to its Muslim residents, thus bringing the necessity of foreign countries to export their halal food products to Japan.

There are two cases that highlight Japan's inability to understand the halal food concept that almost brought about tension in diplomatic relations between itself and Islamic countries. The first case was the Ajinomoto Co. controversy with Indonesia, and the second case was the non-halal beef controversy with the United Arab Emirates (UAE).

In the Ajinomoto Co. controversy, the giant corporation caused outrage in Indonesia, when the company was found to have used pork enzyme-a forbidden component according to Islamic law-in its monosodium glutamate (MSG) seasoning.<sup>xxiii</sup> Furthermore, the company still placed a halal logo on the packet in order to market the product as prepared according to Islamic regulations. The outrage was due to the assumption that Ajinomoto Co. purposefully committed fraud in selling their products to the local consumers. The Indonesian police arrested four Japanese employees in the company, including an executive, for breaching consumer rights protection laws.<sup>xxiv</sup>

In the non-halal beef case in Dubai in 2009, a number of official from Saga prefecture in Japan brought with them 15kg of non-halal beef to Dubai, and served the beef to businessmen and officers of the United Arab Emirates during a dinner meeting. This situation occurred even as the officer were informed the beef prepared in Saga abattoirs did not achieve the halal standard as beef was processed in factories that also prepared pork. The meeting was attended by 370 people. A joint statement by the Saga Prefecture Local Government and the Islamic Centre-Japan admitted guilt and apologised to those that attended the meeting for the misunderstanding.<sup>xxv</sup>

The two aforementioned issues, as well as the explanation provided regarding gelatine and alcohol in Japanese food, shows Japan is unable to play the role of supplier or producer of halal food products



to consumers in its own country. There is no incentive for the government of producers and manufacturers of food products in Japan to produce or manufacture halal food products.

## **EFFORTS BY COUNTRIES (excluding MALAYSIA) TO MEET THE DEMAND: SUCCESS AND FAILURE**

Japan's failure in providing halal food products for Muslim resident in the country led to dependence of imports from outside. This dependence is quite natural, as the majority of residents in Japan of the Islamic faith come from Indonesia and Malaysia, the Middle East, Central Asia, and the Indian subcontinent.<sup>xxvi</sup> In addition, in their countries of origin, Islam is a strong institution, and is involved in formation of national policy, including the issuing of confirmation and certificates of halal status of a product.

It could not be denied that accessible halal food product by Muslims in Japan is difficult, even though Muslims are a vocal minority in voicing their rights to practise their religious rituals, such as the demand of graveyards to bury their dead (as opposed to cremation), and Islamic education for children that otherwise would not learn about Islam in public schools except as a subject in world history.<sup>xxvii</sup> In fact, as late as 1998, when many Muslims have gone to Japan to study, work, and reside, the halal food product supply problem was still voice out. According to Bushra Anis:

There is an unmet need and much demand among Muslims for halal meat in Japan. According to a recent publication of the Islamic Center-Japan, although in Tokyo there are now sixteen halal food restaurants, yet apart from three Muslim restaurants in Sailawa and one in Kanagawa, the Muslim community does not have proper arrangements for halal food. There are only eighteen halal meat stores all over Japan. People have to commute long distance to get halal meat and sometimes they have to wait for weeks for delivery, especially in small cities. Also Muslim children

need to have some arrangement for halal meat lunches in Japanese public schools where the usual Japanese food is served for lunch.<sup>xxviii</sup>

Admittedly, there is an increase in restaurants and halal meat and food products in Japan. In the list provided by the Islamic Center-Japan in 2011, there is a drastic increase since 1998, with 105 markets, shops, and restaurants that serve halal meat or food products in Japan, which is an increase of 276%, compared to the statistic provided by Bushra Anis in 1998 (38 shops and restaurants). However, it should be noted that there is a difference between opening shops and restaurants in Japan, and obtaining halal meat and food products from Islamic countries.

The involvement of Islamic countries in the manufacturing and export of halal food products to Japan is minimal, and the desire and advantage to start trade of halal food to Japan is not necessarily reflected by the availability of halal food products in Japanese markets. In fact, relations between Islamic countries and Japan is more of relations between supplier of raw materials and consumers, with no sign that Islamic countries would use Japan to increase the export of halal food products there, and also to meet demands of Muslim residents (consumers) in Japan.

The countries involved in this analysis are Islamic countries such as Indonesia, Pakistan, Turkey, and the Middle East region, as well as some non-Islamic countries, such as Australia and Brazil.

The first Islamic country discussed in this article is Indonesia. Indonesia is a country with favourable relations with Japan. Japan and Indonesia formed relations since the Second World War, and trade between the two countries are more focused on petroleum supply. Indonesia, as the largest non-Middle Eastern supplier of petroleum to Japan, has a surplus economic standing, where it exports petroleum and other material valued at US\$ 12.7 billion to Japan compared to imports from Japan valued at US\$ 5 billion (1990). From this number, petroleum and natural gases cover 71.4% of Indonesia's export; other main exports include shrimp, rubber, and timber.<sup>xxix</sup> However, Indonesia seems to not provide halal food products to Japan, even to

fulfil the demands of halal food products for its citizens there, which is the largest Muslim resident community in Japan in 2009.<sup>xxx</sup> However, Indonesia does desire to be the largest halal food product supplier and centre, according to the *Majelis Ulama Indonesia* or Indonesian Ulema Council, due to its status as the largest Islamic country with increase in tourism from the Middle East. Indonesia, like Malaysia, is with advantage of producing halal certificates recognised by 43 institutions in 22 countries, including the United States, Australia, New Zealand, Brazil, and the Netherlands.<sup>xxxi</sup> However, there is no plan by Indonesia to become the main halal food product exporter, such a meat, to Japan. Indonesia could only manage to market some small products, such as *tempe*, agar-agar, and chili sauce, to small and limited stores, such as the Azhar Halal Food Store in Fukuoka, Jepun.<sup>xxxii</sup>

The second Islamic country discussed is Pakistan. Pakistan trade and diplomatic relations with Japan began in 1960, and since 1990, bilateral relations between the two countries showed an imbalance with Japan importing products worth US\$536.7 million from Pakistan, while exporting products valued at US\$1 billion to Pakistan. This trade imbalance is due to the structure of trade between the two countries, with Japan exporting machinery and vehicles, while imports from Pakistan only included textile and cotton products.<sup>xxxiii</sup> Muslims of Indian and Pakistani descent are the largest groups opening shops and restaurants selling halal food products. From 105 shops and restaurants listed by the Islamic Centre-Japan, 67 of them belong to Indian or Pakistani Muslim, and this covers 63%, or the majority of halal meat and food product sellers in the list. Halal food products provided by Pakistan-India include nuts and basmati rice.<sup>xxxiv</sup> Like Indonesia, Pakistan shows no interest to export products that require halal status, such as beef, mutton, and chicken.

The third Islamic country discussed in Turkey, Turkey and Japan has diplomatic relations since 1871, with Japan sending an ambassador to Ottoman Empire, and Turkey returning the friendly gesture with the visit of the *Ertugrul* ship in 1890. This relation was later strengthened with shipping and trade treaty in 1930. Like other countries, Japan has an imbalanced economic relation with Turkey,

with exports valued at US\$992 million, and imports valued at US\$267 million.<sup>xxxv</sup> The Turkish in Japan are also active in opening halal stores and restaurants in Japan, though relatively lesser than the Pakistanis. Six of the 105 shops and restaurants in Japan that sell halal food products are Turkish, which cover 5.7%. However, like Indonesia and Pakistan, Turkey is not involved in the business of providing and supplying halal food products to Japan.

The fourth Islamic country, or more specifically, a region, is the Middle East. Economic relations between Japan and the Middle East began with Japan's "addiction" to oil supply from the Middle East.<sup>xxxvi</sup> The Middle East is among the regions in the world with a surplus trade with Japan. In 1988, Japan's trade deficit with this region numbers US\$ 10.2 billion, where imports of oil and petroleum from the Middle East cover US\$19.6 billion, compared to Japan's export of US\$9.4 billion.<sup>xxxvii</sup> Nevertheless, the Middle East seems to play no important role in providing halal food products to Muslim consumers in Japan. From the Islamic Center-Japan of 105 shops and restaurants that sell halal meat and food products, only two shops are from the Middle East (Egypt), or 1.9%.

According to Nor Aini Haji Idris and Norlaila Abu Bakar, the country that control the world production of halal meat and food products are non-Islamic countries, such as China, Australia, Thailand, and Brazil.<sup>xxxviii</sup> Even though the authors did not provide the statistic to support this statement, it could plausibly be applied to the situation in Japan, with focus given to Brazil and Australia.

Brazil is among the largest producers of halal food products, as well as halal chicken and beef, in the world, and Brazil was among the first countries that realise the potential of involvement in the halal food trade, with a market of 1.57 billion people and producing profits of US\$500 billion annually.<sup>xxxix</sup> The Brazilian halal food product halal certification is issued by *Cibal Halal*, or the Brazilian Islamic Centre for Halal Food Stuff Association,<sup>xl</sup> and recognition of the status of Brazil's halal products is could be seen from responses of Middle East countries, which is among Brazil's largest markets. The UAE, for example, imports \$45.6 million worth of raw and processed beef from

Brazil, which was 39% of the total food and beverage products imported from Brazil in 2009.<sup>xli</sup> Chicken is among products supplied by Brazil to Japan, either in the form of raw meat, burger patties, or sausages produced by Sadia.<sup>xlii xliii</sup>

Australia, on the other hand, is the main halal beef and mutton supplier to Japan. A number of shops and restaurants that sell halal food products, such as Al-Flah Supermarket in Ikebukuro, Tokyo, imports food that went through standard process in Australia.<sup>xliv</sup> Australia is one of the most aggressive non-Islamic countries in taking advantage of the global halal food market. In 2008-09, Australia exported around 187,671 tonnes of halal red meat with halal certification, valued at \$673 million.<sup>xlv</sup> This number does not include exports to countries that do not require halal certification such as Japan. In Japan, Australia exports beef<sup>xlvi</sup> and mutton<sup>xlvii</sup> in the form of raw meat, canned processed food, and specific beef and mutton parts, such as liver and ribs.

## CONCLUSION

The Japanese market is a large one, and is dependent on the high purchasing power of the Japanese consumer. The Japanese market is diverse, and among the most important market is the food market, which covers 20% of the total consumable spending. The priority placed by the Japanese government and consumer on food products is quite high, and some laws, such as the Food Sanitation Law and industrial quality control, were carried out to manage the quality of Japanese food products.

However, Japan, either through lack of incentive, problems of cost, or some international cases, is unable to produce halal food products to fulfil the demand of Muslim consumers in Japan, and this provides opportunity for other countries to export halal food products to Japan to fulfil this demand. However, it is observed that Islamic countries such as Indonesia, Pakistan, Turkey, and the Middle East region, though on good relations with Japan, were not seriously involved in the export of halal food products to Japan. This led to the halal food market being taken over by non-Islamic countries, such as

Brazil and Australia, which financially benefited from the global halal food market, even while marketing their products to Japan for the use of Muslim minorities there.

## REFERENCES

- <sup>i</sup>“Central Intelligence Agency, The World Factbook: Japan”. Taken from <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/ja.html> (Accessed 23 March 2011)
- <sup>ii</sup> Nakamura, S. (1994) *Selling into Japan: Essential steps for Western business representatives*. Plymouth: International Venture Handbooks. p. 11
- <sup>iii</sup> Nakamura, T. (1995) *The Postwar Japanese Economy: It's Development and Structure, 1937-1994*. Tokyo: University of Tokyo Press. p. 231
- <sup>iv</sup> Utada, K. (1992) *The Trends of the Japanese Consumer Market*. Kuala Lumpur: Centre for Japan Studies, ISIS Malaysia. p. 2
- <sup>v</sup> Nakamura, S., *Selling into Japan: Essential steps for Western business representatives*. p. 18
- <sup>vi</sup> Utada, K., *The Trends of the Japanese Consumer Market*. pp. 2-3
- <sup>vii</sup> Nakamura, S., *Selling into Japan: Essential steps for Western business representatives*. pp. 109-154. Other goods listed by the author include personal gifts, ceramics, hardware and household appliances, stationery, toys, decorations, flowers, cheese, and used cars.
- <sup>viii</sup> Utada, K., *The Trends of the Japanese Consumer Market*. p. 2
- <sup>ix</sup>“Foodstuff Control System.” (1993) *Japan: An Illustrated Encyclopedia (Volume 1)*. Tokyo: Kodansha. p. 395
- <sup>x</sup> “Food Supply.” Ibid.
- <sup>xi</sup> “Food Processing Industry.” Ibid. p. 394
- <sup>xii</sup> “Food Service Industry”. Ibid. This industry also covers coffee establishments, bars, noodle shops, restaurants, take-away services, food conglomerates such as KFC, and so on.
- <sup>xiii</sup> Fackler, M. (2007, 11 October) “Safe Food for Japan.” *The New York Times*.

Taken from  
[http://www.nytimes.com/2007/10/11/business/worldbusiness/11safety.html?\\_r=1](http://www.nytimes.com/2007/10/11/business/worldbusiness/11safety.html?_r=1) (Accessed 18 April 2011)

<sup>xiv</sup> ‘Food Sanitation Law.’ *Japan: An Illustrated Encyclopedia (Volume 1)*, p. 394.

<sup>xv</sup> ‘Quality Control’. (1993) *Japan: An Illustrated Encyclopedia (Volume 2)*, Tokyo: Kodansha, p. 1241

<sup>xvi</sup> Persekutuan Kilang-kilang Malaysia. *A Guide to QCC Activities*. Kuala Lumpur: Federation of Malaysian Manufacturers. p. 4

<sup>xvii</sup> Gelatine (used in Jell-O and yogurt and other food products) is material produced from the bones, skin, and muscles of animals. *International Vegetarian Union FAQ*. Taken from <http://www.ivu.org/faq/gelatine.html> (Accessed 2 April 2011)

<sup>xviii</sup> Salmah Yusof, Alina Abd Rahim, Juriani Jalil. ‘Perkembangan dalam Ingredien Makanan: Cabaran Malaysia dalam menangani isu halal.’ In Mohd Noorizzuddin Nooh (ed.) (2007) *Penjenamaan halal: satu paradigma baru*. Nilai: Penerbit Universiti Islam Malaysia. p. 102

<sup>xix</sup> ‘And He has forbidden you dead meat, and blood, and the flesh of swine...’ Surah al-Baqarah, 2: 173. Abdullah Yusuf Ali. *The Holy Qur’an: Text and Translation*. Kuala Lumpur: Islamic Book Trust.

<sup>xx</sup> ‘Eat not of meats on which Allah’s name has not been pronounced: that would be impiety...’ Surah al-An’am, 6: 121. Ibid.

<sup>xxi</sup> Salmah Yusof, Alina Abd Rahim, Juriani Jalil. ‘Perkembangan dalam Ingredien Makanan: Cabaran Malaysia dalam menangani isu halal.’ pp. 102-103

<sup>xxii</sup> Yoshizaka, S. ‘Information on Japanese Mirin’.

Taken from  
<http://japanesefood.about.com/od/saucecondiment/p/mirinprofile.htm> (Accessed 28 March 2011).

<sup>xxiii</sup> Siti Rahil (2006, 10 February) ‘Japanese food gets an Islamic makeover: Singapore restaurants offer *halal* cuisine to attract Muslim customers.’

Taken from <http://search.japantimes.co.jp/cgi-bin/nn20060210f1.html> (Accessed 23 September 2010)

<sup>xxiv</sup> Bachtiar Alam (2006, 9 July) “Indonesian public opinion mixed toward Japan.”

Taken from

[http://www.asahi.com/english/asianet/column/eng\\_010907.html](http://www.asahi.com/english/asianet/column/eng_010907.html)

(Accessed 23 September 2010)

<sup>xxv</sup> Kwong, M. *Japanese apologise for non-Halal delicacy.*

Taken from [http://www.halaljournal.com/article/3530/japanese-](http://www.halaljournal.com/article/3530/japanese-apologise-for-non-halal-delicacy)

[apologise-for-non-halal-delicacy](http://www.halaljournal.com/article/3530/japanese-apologise-for-non-halal-delicacy) (Accessed 23 March 2011)

<sup>xxvi</sup> Explanation of the history of Muslim immigration to Japan could be found in the writing of Prof. Dr. Salih Mahdi S. Al Samarrai, chairman of Islamic Center-Japan. See Al-Samarrai, S. M. S. (2009) *Islam in Japan: History, Spread, and Institutions in the Country.*

Taken from [islamcenter.or.jp/eng/ISLAM%20IN%20JAPAN%20-English-.doc](http://islamcenter.or.jp/eng/ISLAM%20IN%20JAPAN%20-English-.doc) (Accessed 23 March 2011)

<sup>xxvii</sup> Anis, B. (October 1998). The Emergence of Islam and the Status of Muslim Minority in Japan. *Journal Institute of Muslim Minority Affairs*, 18 (2), Jeddah: King Abdulaziz University, pp. 341-342

<sup>xxviii</sup> Ibid., p. 343

<sup>xxix</sup> “Indonesia and Japan”. *Japan: An Illustrated Encyclopedia (Volume 1)*. p. 600

<sup>xxx</sup> Al-Samarrai, S. M. S. (2009) *Islam in Japan: History, Spread, and Institutions in the Country.*

Taken from [islamcenter.or.jp/eng/ISLAM%20IN%20JAPAN%20-English-.doc](http://islamcenter.or.jp/eng/ISLAM%20IN%20JAPAN%20-English-.doc) (Accessed 23 March 2011)

<sup>xxxi</sup> (2011, 7 April) “RI wants to be ‘global center’ for halal food.” *The Jakarta Post.*

Taken from <http://www.thejakartapost.com/news/2011/04/07/ri-wants-be-%E2%80%98global-center%E2%80%99-halal-food.html> (Accessed 7 April 2011)

<sup>xxxii</sup> “Indonesian Products.”

Taken from

<http://mall.azhar.jp/oc/index.php?route=product/category&path=17&page=2> (Accessed 1 April 2011)



<sup>xxxiii</sup>“Pakistan and Japan”. *Japan: an Illustrated Encyclopedia (Volume 2)*, p. 1185

<sup>xxxiv</sup>“Pakistan-Indian Products”.

Taken from <http://mall.azhar.jp/oc/index.php?route=product/category&path=33&page=1> (Accessed 1 April 2011)

<sup>xxxv</sup>“Turkey and Japan”. *Japan: an Illustrated Encyclopedia (Volume 2)*, p. 1637

<sup>xxxvi</sup> For a more detailed analysis of Middle East-Japan relations, see Katakura, K., and Katakura, M. (1994) *Japan and the Middle East*. Tokyo: The Middle East Institute of Japan.

<sup>xxxvii</sup>“Middle East, economic relations with” *Japan: An Illustrated Encyclopedia (Volume 2)*, p. 957

<sup>xxxviii</sup> Norlaila Abu Bakar, Nor Aini Hj. Idris. “Keupayaan Mengeksport Porukd Makanan Halal di Kalangan pengusaha PKS di Malaysia.” In Mohd Noorizzuddin Nooh (ed.) *Penjenamaan halal: satu paradigma baru*. p. 41

<sup>xxxix</sup> (2006, 8 May) “Halal menu ‘should appeal to all’.”

Taken from <http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/4752081.stm> (Accessed 2 September, 2010)

<sup>xl</sup>The Brazilian Islamic Center of Halal Food (CIBAL Halal) is the operational part of the Federation of Muslims Associations in Brazil (FAMBRAS) in the development and application of the halal concept in Brazil. This system was applied to provide certification recognising the quality of Brazilian products to the Islamic world. CIBAL Halal operated in Brazil since 1979, and the CIBAL halal certificate is recognised by the Department of Islamic Development Malaysia (JAKIM), the Islamic Religious Council of Singapore (MUIS), Islamic Da’wah Council in the Philippines, Inc. (IDCP) and other organisations. “CIBAL Halal: About Us”. Taken from <http://www.cibalhalal.com.br/en/about-us/cibal.html> (Accessed 18 April 2011)

<sup>xli</sup> Deena Kamel Yousef (2010, 11 May) *Brazil urged to target larger halal food market share*.

Taken from <http://halalfocus.net/2010/05/11/brazil-urged-to-target-larger-halal-food-market-share/> (Accessed 23 September 2010)

<sup>xlii</sup> “Chicken Products.”

Taken from <http://mall.azhar.jp/oc/index.php?route=product/category&path=20&page=1> (Accessed 1 April 2011)

<sup>xliiii</sup> Sadia, founded in Brazil in 1944, is the foremost frozen meat product supplier in the world, supplying beef, chicken, mutton, and turkey. Sadia halal meat products are produced with the support of the Latin American Islamic Council. “Halal Slaughtering.”

Taken from [http://www.sadia.com/en/sadiaassurance/sadiaassurance\\_abatehalal.asp](http://www.sadia.com/en/sadiaassurance/sadiaassurance_abatehalal.asp) (Accessed 18 April 2011)

<sup>xliiv</sup> (2008, 28 October) “Muslims in Japan,”

Taken from <http://www.islamicpopulation.com/asia/Japan/Muslims%20in%20Japan.html> (Accessed 13 March 2011)

<sup>xlv</sup> North Queensland Register (2009) “Halal red meat exports up 17pc.”

Taken from <http://www.halaljournal.com/article/3991/halal-red-meat-exports-up-17pc> (Accessed 6 April 2011)

<sup>xlvic</sup> “Beef products.”

Taken from <http://mall.azhar.jp/oc/index.php?route=product/category&path=18> (Accessed 1 April 2011)

<sup>xlvii</sup> “Mutton Products.”

Taken from <http://mall.azhar.jp/oc/index.php?route=product/category&path=25> (Accessed 1 April 2011)

## **KAJIAN SEMANTIK KATA NAMA PINJAMAN DALAM KOMIK JEPUN *DAICHOHEN DORAEMON***

### **(A SEMANTIC STUDY OF NOUN LOANWORDS IN JAPANESE COMICS OF *DAICHOHEN DORAEMON*)**

Nadiah Binti Zubbir<sup>1</sup> dan Ong Shyi Nian<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Universiti Selangor, Malaysia, [zubbirnadiah@gmail.com](mailto:zubbirnadiah@gmail.com)

<sup>2</sup> Universiti Malaya, Malaysia, [ongsn@um.edu.my](mailto:ongsn@um.edu.my)

#### **ABSTRAK**

*Kajian ini dijalankan dengan tujuan untuk melihat kekerapan dan bilangan kata nama pinjaman dan untuk mengenalpasti perubahan makna yang dibawa oleh kata nama pinjaman bahasa Inggeris dalam bahasa Jepun. Didapati bahawa sebanyak 38 kata pinjaman mengalami pengurangan makna diikuti oleh kata pinjaman yang memiliki makna baru (20 perkataan) dan peluasan makna (4 perkataan). Pengurangan makna berlaku apabila makna kata pinjaman menjadi lebih spesifik dan makna asal sesuatu kata pinjaman tidak dikekalkan sepenuhnya apabila dijadikan kata pinjaman bahasa Inggeris dalam bahasa Jepun. Manakala, pemilikan makna baru berlaku apabila makna kata pinjaman yang diperolehi berbeza dengan makna perkataan asal. Pemilikan makna baru boleh berlaku apabila kata pinjaman mengalami kedua-dua peluasan makna dan pengurangan makna. Selain itu, pemilikan makna baru juga boleh berlaku apabila kata pinjaman tidak mengalami sebarang perubahan makna yang disebut sebagai shift in meaning. Peluasan makna berlaku apabila makna kata pinjaman menjadi subjektif luas dan makna asal dikekalkan serta ditambah dengan makna baru.*

**Kata Kunci:** kata pinjaman, komik, bahasa Jepun, semantik

#### **ABSTRACT**

*This study was conducted to study the number and frequency of noun loanwords and to identify semantic changes within Japanese loanwords that were originated from English lexicals. The findings showed that 38 of the loanwords faced semantic narrowing, 20 of them formed new meanings and finally, 4 of the loanwords faced semantic broadening. Semantic narrowing occurs when the meaning of loanword become more specific. While, the loanwords with new meaning are the loanwords that obtained different*

*meaning compared to the original definition after been absorbed into Japanese lexicals. This type of semantic change could occur with loanwords in either semantic broadening or semantic narrowing. Moreover, loanwords could obtain new meaning without having any semantic change and this is called shift in meaning. Finally, semantic broadening occurs when the meaning of loanword become more general and the original meaning of the loanwords were fully preserved with additional semantic components from new meaning after been adapted into Japanese loanwords.*

**Keywords:** loanwords, manga, Japanese, semantic

## **PENGENALAN**

Menurut Kuang (2009), perkembangan industri perdagangan dan pelancongan dunia semasa telah memaksa bahasa-bahasa dunia untuk membentuk satu bahasa yang relevan sebagai medium komunikasi antarabangsa seperti bahasa Inggeris. Desakan ini menjadi punca berlakunya interaksi antara manusia merentasi sempadan melalui perkembangan teknologi dan sains. Selain itu, keadaan ini juga telah mewujudkan satu peluang kepada masyarakat global untuk berkongsi budaya dan bahasa di antara satu sama lain. Jepun juga tidak ketinggalan dalam menerima impak globalisasi ini.

Abad ke-19 memperlihatkan kata pinjaman yang berasal dari negara-negara seperti Jerman, Perancis, Itali, British dan sebagainya, yang dijadikan sebagai model oleh Jepun. Pada abad ke-20, kebanyakan kata pinjaman dalam bahasa Jepun sudah mula lebih cenderung diadaptasi dari bahasa Inggeris (Irwin, 2011). Dewasa ini, kata pinjaman digunakan dalam pelbagai bentuk, medium dan makna di Jepun bukan sahaja untuk memenuhi kekurangan kosa kata bahasa Jepun, tetapi juga untuk menarik perhatian pembaca. Perkara ini boleh dilihat melalui penggunaan kata pinjaman dalam bahan-bahan bacaan hiburan seperti majalah, novel, iklan dan juga *manga*. Walau bagaimanapun, penggunaan kata pinjaman dalam bahasa Jepun dengan kuantiti yang banyak telah mewujudkan kebimbangan kepada pelbagai pihak. Tambahan pula, kata-kata pinjaman tersebut mengalami perubahan makna disebabkan oleh penyesuaian perkataan-perkataan tersebut terhadap kehidupan masyarakat Jepun.

## OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini dijalankan untuk melihat kekerapan dan bilangan kata nama pinjaman dalam *manga* dan untuk mengkaji aspek peluasan makna, pengurangan makna dan pemilikan makna baru yang dibawa oleh kata nama pinjaman dalam *manga*.

## BATASAN KAJIAN

Kajian ini dijalankan dengan menggunakan 5 buah *manga* bersiri *Doraemon* yang berbahasa Jepun bertajuk *Daichouhen Doraemon* sahaja. *Manga* yang digunakan bermula dari jilid 20 sehingga jilid 24 kerana jilid-jilid ini merupakan jilid terkini bagi siri *manga Doraemon*. Kedua, kajian ini hanya akan tertumpu kepada kata tunggal dan perkataan dalam kehidupan seharian. Kata pinjaman yang berbentuk frasa atau ayat tidak diteliti dalam kajian ini kerana frasa dan ayat memerlukan penelitian semantik yang berbeza. Dan hanya golongan kata nama sahaja yang dianalisis secara semantik. Lanjutan daripada itu, hanya makna perkataan secara kamus diteliti dalam kajian ini. Tambahan pula, kajian ini menyelidik tiga perubahan makna (semantik) sahaja iaitu:

- a. Kata pinjaman yang mengalami peluasan makna;
- b. Kata pinjaman yang mengalami pengurangan makna; dan
- c. Kata pinjaman yang mengalami pemilikan makna baru.



### Rajah 1

Cabutan dari *Manga Daichouhen Doraemon* yang Menggunakan *Katakana* untuk Menarik Perhatian Pembaca

Kata pinjaman tersebut dianalisis berlandaskan teori Analisis Komponen Makna sahaja oleh Nida (1975) yang menggunakan jadual untuk meneliti komponen semantik dan jadual tersebut diubahsuai mengikut keperluan dalam kajian ini. Manakala, kajian yang dijalankan ke atas kata pinjaman dilakukan secara kuantitatif dengan menggunakan kategori jenis-jenis kata pinjaman bahasa Inggeris dalam bahasa Jepun oleh Honna (1995) seperti berikut:-

- a. Pengurangan dan perubahan makna
- b. Perkataan bahasa Jepun baru yang dicipta berdasarkan kata pinjaman bahasa Inggeris
- c. Pemendekan suku kata akhir
- d. Akronim
- e. Gabungan pemendekan perkataan
- f. Gabungan perkataan bahasa Jepun dengan kata pinjaman bahasa Inggeris
- g. *Word play*

Oleh sebab kajian ini hanya memfokuskan kajian terhadap kata tunggal, sebahagian daripada senarai di atas terpaksa digugurkan. Seterusnya, kajian secara kuantitatif akan meneliti kata pinjaman bahasa Inggeris dalam bahasa Jepun yang terdapat pada *manga* berdasarkan kriteria-kriteria berikut:-

- a. Peratusan Golongan Kata (Kata Nama, Kata Kerja dan Kata Adjektif).
- b. Purata Kata Pinjaman Bahasa Inggeris.
- c. Purata Bilangan Kata Pinjaman Bahasa Inggeris dalam Bahasa Jepun.
- d. Purata Kekerapan Kata Pinjaman Bahasa Inggeris dalam Bahasa Jepun.
- e. Purata Kekerapan Satu Kata Pinjaman Bahasa Inggeris dalam Bahasa Jepun.
- f. Peratusan Kata Nama Bahasa Inggeris dalam Bahasa Jepun.
- g. Peratusan Kategori Perkataan Kategori Hidupan dalam Kata Nama.
- h. Peratusan Kategori Perkataan Bukan Hidupan dalam Kata Nama.
- i. Kekerapan Jenis Kata Pinjaman.

Kriteria-kriteria di atas akan diwakili oleh jadual dan graf untuk memudahkan analisis dan perbincangan dapatan kajian. Kajian kuantitatif dijalankan untuk melihat signifikan bilangan dan kekerapan kata pinjaman bahasa Inggeris dalam bahasa Jepun yang berbentuk kata tunggal.

## **KATA PINJAMAN BAHASA INGGERIS DALAM BAHASA JEPUN**

Peminjaman perkataan merupakan hasil pertembungan budaya di antara dua komuniti bahasa yang berlainan. Menurut Fromkin et al. (2011) peminjaman perkataan berlaku apabila sesuatu bahasa menambah satu perkataan atau morfem dari bahasa lain ke dalam leksikonnya. Namun begitu, keadaan ini selalunya berlaku secara asimetri di mana lebih banyak perkataan dipinjam dari satu bahasa berbanding bahasa yang satu lagi (Kemmer, 2013). Proses peminjaman perkataan yang sebenar merupakan satu proses yang kompleks serta melibatkan pelbagai faktor dan elemen. Penutur-penutur bahasa asal (dalam kes ini, penutur-penutur bahasa Jepun) harus mempunyai pengetahuan atau penguasaan bahasa lain (bahasa Inggeris) yang cukup bagus untuk proses itu berlaku.

Menurut Honna Nobuyuki (1995), terdapat empat fungsi atau peranan yang dimainkan oleh kata pinjaman bahasa Inggeris dalam bahasa Jepun iaitu:

- a. Sebagai istilah teknikal;
- b. Sebagai perkataan baru atau makna baru yang menggambarkan benda, konsep, peristiwa, pergerakan dan keadaan yang baru atau pseudo/separa baru;
- c. Sebagai perkataan yang dicipta untuk memberikan imej baru kepada perkara atau benda lama; serta
- d. Sebagai *euphemism*.

Manakala, Kuang (2009) telah menyenaraikan enam faktor yang menjadi sebab pengadaptasian perkataan bahasa Inggeris dalam bahasa Jepun sebagai kata pinjaman iaitu:

- a. Untuk menonjolkan tahap pengetahuan atau pendidikan yang tinggi;
- b. Untuk memenuhi keperluan dalam kosa kata bahasa Jepun;
- c. Untuk menunjukkan perkara baru, terkini, original atau luar biasa;
- d. Untuk merujuk sesuatu yang terlarang atau perkara yang tidak diterima masyarakat atau unsur-unsur yang berbau *taboo*;
- e. Mengalami perubahan model bertutur; serta
- f. Kuasa ekonomi dan teknologi dalam bahasa

Kata pinjaman bahasa Inggeris dalam bahasa Jepun telah mendapat tumpuan pelbagai aspek kajian daripada ahli linguistik bahasa sejak 100 tahun dahulu (Bordilovskaya dari <http://mindmodeling.org/cogsci2012/papers/0243/paper0243.pdf>). Walaubagaimana pun, kajian mengenai kata pinjaman secara semantik lebih sedikit berbanding kajian kata pinjaman mengenai intergrasi fonologi/ortografi dan integrasi tatabahasa kata pinjaman (Aishah, 1991). Oleh itu, kajian ini telah mengambil kesempatan ini untuk memenuhi jurang dalam kedua-dua bidang semantik dan kata pinjaman untuk tatapan kajian di masa hadapan dan untuk memperkukuh dan memperbaiki kajian mengenai kata pinjaman dan semantik dalam bidang bahasa Jepun terutamanya di Malaysia.

## **KATAKANA**

*Katakana* merupakan sistem tulisan yang diubah suai berdasarkan perkataan-perkataan yang telah dipinjam dari bahasa China dan sistem tulisan tersebut telah diserap masuk ke dalam bahasa Jepun seawal abad ke-5 (Kuang, 2009). *Katakana* mempunyai lima fungsi yang berlainan yakni



- a. *Katakana* boleh digunakan untuk mentranskripsi kata pinjaman bahasa asing (kecuali bahasa Cina) dan bunyi-bunyian dalam onomatopiea. Contohnya, frasa *curtain rail* yang menjadi satu perkataan dalam bahasa Jepun iaitu カーテンレール *kātenrēru* setelah dijadikan kata pinjaman;
- b. Selain itu, *katakana* juga digunakan untuk menunjukkan penekanan pada perkataan tertentu. Menurut Maynard (1990), *katakana* juga boleh digunakan atas sebab-sebab stilistik bagi menarik perhatian pembaca;
- c. *Katakana* juga digunakan sebagai *euphemisms* dalam bahasa Jepun. *Katakana* digunakan untuk menulis kata pinjaman (terutamanya dari bahasa Inggeris) untuk mengekspresikan sesuatu yang tidak menyelesaikan secara sopan dan tidak langsung. Contohnya, perkataan 便所 *benjo* yang bermakna tandas digantikan dengan kata pinjaman トイレ *toire* dari perkataan *toilet* kerana perkataan 便所 *benjo* membawa imej yang tidak menyelesaikan; serta
- d. Untuk memenuhi kekurangan yang ada pada tulisan *katakana* tradisional.

## SEMANTIK

Trask (1999) telah mendefinisikan semantik sebagai cabang linguistik yang mengkaji tentang makna. Sejak zaman dahulu lagi, manusia berminat untuk mendalami ilmu tentang makna. Walau bagaimanapun, Trask (1999) juga telah menjelaskan bahawa usaha untuk mendalami ilmu makna berkembang dengan perlahan dan semantik tidak wujud sebagai satu bidang tersendiri hingga lewat abad ke-19. Kajian terhadap makna mempunyai sejarah yang panjang dan melibatkan beberapa bidang yang berlainan terutamanya falsafah.

### Analisis Komponen Makna

Bagi Analisis Komponen Makna, makna sesuatu perkataan itu boleh diceraikan untuk membentuk beberapa komponen semantik (*semantic component*) dan setiap komponen semantik tersebut membawa nilai maksud yang tersendiri (Trask, 1999). Dalam Analisis Komponen Makna, komponen semantik merupakan komponen yang penting dan berfungsi sebagai *penanda* yang membezakan makna perkataan-perkataan yang berada dalam sesebuah medan atau domain

semantik. Menurut Nida (1975), komponen semantik boleh dibahagikan kepada dua jenis iaitu:

a. Komponen Biasa (*Common Component*)

Komponen ini merupakan komponen teras yang dikongsi oleh perkataan-perkataan dalam medan semantik yang sama.

b. Komponen Dianostik atau Distintif (*Diagnostic or Distinctive Component*)

Komponen ini merupakan komponen yang membezakan perkataan-perkataan yang terdapat dalam satu medan semantik. Komponen Dianostik atau Distintif (*Diagnostic or Distinctive Component*) mempunyai tiga fungsi utama yang berbeza (Nida, 1975) iaitu:

i. Komponen Berimplikasi (*Implicational Component*)

*Diagnostic* atau *Distinctive Component* boleh berfungsi sebagai komponen yang dipengaruhi sama ada secara negatif atau positif oleh makna tertentu tetapi komponen tersebut tidak mengganggu makna teras sesebuah perkataan.

ii. Komponen Utama (*Core Component*)

*Diagnostic* atau *Distinctive Component* juga boleh berfungsi sebagai komponen utama dalam sesebuah makna perkataan. Komponen ini mampu mewakili aspek teras sesebuah makna tanpa mengubah *implicational component*.

iii. Komponen Inferensis (*Inferential Component*)

*Inferential component* merupakan *diagnostic* atau *distinctive component* yang boleh menimbulkan sesuatu pendapat atau keputusan berdasarkan sesuatu ekspresi.

Medan semantik pertama yang berjaya dianalisis menggunakan Analisis Komponen Makna merupakan medan semantik kekeluargaan (*kinship*). Bagi memudahkan penjelasan, kaedah yang digunakan oleh

analisis ini akan diterangkan melalui penelitian terhadap medan semantik kekeluargaan (*kinship*) melalui jadual oleh Jackson (1988) dengan berlandaskan idea oleh Nida (1975) di atas, Jackson (1988) telah membina sebuah jadual yang serupa dengannya. Jadual oleh Jackson (1988) di bawah telah diubahsuai untuk memudahkan penjelasan dalam bahagian ini seperti berikut:

<b>Istilah Kekeluargaan (Kinship Term)</b>	<b>[LELAKI]</b>	<b>[MENAİK]</b>	<b>[MENURUN]</b>	<b>[LINEAL]</b>
<b>Bapa</b>	+	+	-	+
<b>Ibu</b>	-	+	-	+
<b>Pak Cik</b>	+	+	-	-
<b>Mak Cik</b>	-	+	-	-
<b>Abang</b>	+	-	-	+
<b>Kakak</b>	-	-	-	+
<b>Anak Lelaki</b>	+	-	+	+
<b>Anak Perempuan</b>	-	-	+	+
<b>Anak Saudara Lelaki</b>	+	-	+	-
<b>Anak Saudara Perempuan</b>	-	-	+	-
<b>Sepupu</b>	+/-	-	-	-

**Jadual 1**

Jadual Matriks Istilah Kekeluargaan (*Kinship*) oleh Jackson (1988)

## **METODOLOGI KAJIAN**

Langkah pertama dalam prosedur kajian ini ialah mengeluarkan dan mengumpulkan kata pinjaman yang terdapat dalam 5 buah *manga Daichouhen Doraemon*. Kata pinjaman yang dikumpulkan dikenalpasti menggunakan sistem tulisan *katakana* dan ditranskripsikan mengikut sistem *Hepburn Romanization*. Kemudian, kata pinjaman tersebut dikumpulkan dan dibahagikan dalam jadual mengikut golongan kata iaitu kata nama, kata kerja dan kata adjektif. Berdasarkan kata pinjaman yang perolehi, hanya kata nama sahaja dikekalkan untuk diteliti dari aspek perubahan makna iaitu peluasan makna, pengurangan makna dan pemilikan makna baru. Perubahan makna yang dialami oleh

kata pinjaman pula dikenalpasti dengan menggunakan kaedah dalam Analisis Komponen Makna yang dipelopori oleh Nida (1975).

Perubahan makna dan komponen-komponen makna kata pinjaman ditentukan dengan meneliti kamus-kamus berkaitan dan dilakukan secara kualitatif. Kamus-kamus yang tersenarai merupakan kamus-kamus yang telah dipilih untuk mengkaji dan meneliti aspek-aspek ini dalam kata pinjaman ialah

- a. *Oxford Advanced Learner's Dictionary International Student's Edition* (2005);
- b. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary Third Edition* (2008);
- c. *A Dictionary of Loanwords* (読む例文でカタカナ語の辞典) (2000);
- d. *The Great Japanese Dictionary Second Edition* (講談社カラー版日本語大辞典第二番) (1995);
- e. *Netto De Yoku Hiku Sanshouhenshujyo Katakana Shingo Jiten* (ネットさんしょうへんしゅうじょでよくひく三省編集所カタカナ新語辞典) (2004);
- f. Kamus Bahasa Jepun dalam talian (<http://jisho.org/>); serta
- g. Kamus Elektronik Ex-Word.

## DAPATAN KAJIAN

Bil	Leksikal	Kekerapan	Peratusan Kekerapan	Bilangan	Peratusan Bilangan
1.	<b>Kata Nama</b>	338	95.75%	92	87.62%
2.	<b>Kata Kerja</b>	13	3.68%	11	10.48%
3.	<b>Kata Adjektif</b>	2	0.57%	2	1.90%
Jumlah		<b>353</b>	<b>100%</b>	<b>105</b>	<b>100%</b>

**Jadual 2**  
Peratusan Golongan Kata

Kajian ini mendapati kata nama merupakan golongan kata yang paling besar dengan peratusan sebanyak 87.62% (92 perkataan)

daripada 105 bilangan kata pinjaman. 10.48% (11 perkataan) daripada bilangan itu terdiri daripada kata kerja dan 1.9% (2 perkataan) sahaja merupakan kata adjektif. Selain itu, didapati bahawa 95.75% (338 perkataan) daripada 353 kekerapan kata pinjaman bahasa Inggeris merupakan kata nama. Sementara itu, kata kerja diwakili oleh 3.68% (13 perkataan) dan diikuti oleh kata adjektif dengan peratusan sebanyak 0.57% (2 perkataan) sahaja.

Berdasarkan semua data yang diperolehi dalam kajian terhadap lima buah *manga Daichouhen Doraemon*, didapati bahawa bilangan kata pinjaman yang wujud dalam kelima-lima *manga* ini berada dalam kuantiti yang sederhana. Selain itu, data menunjukkan bahawa kekerapan kata pinjaman per *manga* juga berada dalam kuantiti yang sederhana. Walaupun, analisis dan dapatan kajian ini tidak dapat digeneralisasikan kepada semua *manga*, namun gambaran yang diberikan melalui penelitian purata pada lima buah *manga* ini cukup menunjukkan bahawa kemasukan kata pinjaman bahasa Inggeris ke dalam bahasa Jepun adalah signifikan.

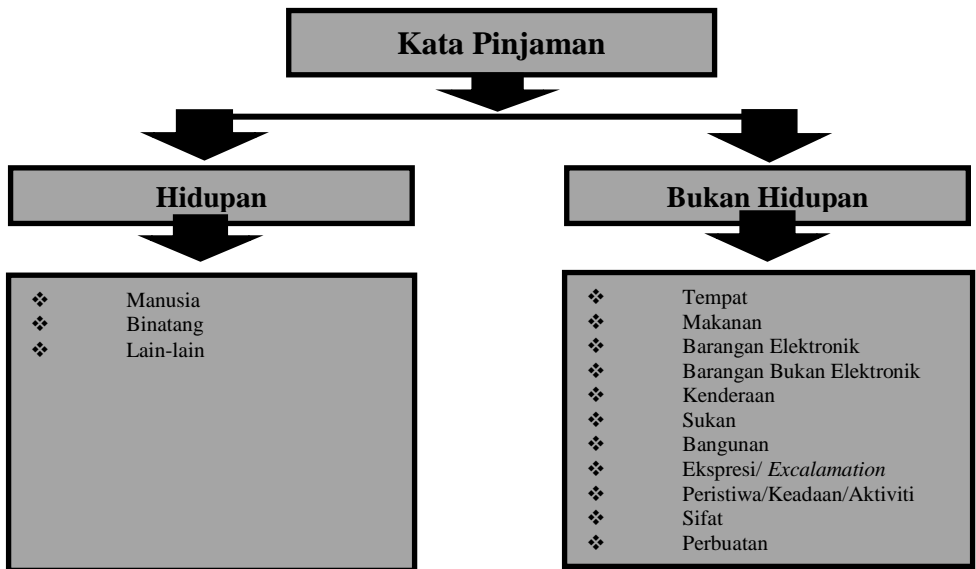
Terdapat beberapa faktor yang menyebabkan data diperolehi seperti berikut. Stanlaw (1983) dan Irwin (2011) menyatakan bahawa apabila diadaptasi, kebanyakan kata pinjaman atau *gairaigo* berfungsi sebagai kata nama. Malahan, menurut Honna Nobuyuki (1995),

*They (loanwords) designate the name of plants, animals, things, ideas, social developments, and scientific discoveries. Grapefruit, avocado, panda, alligator, parameter, paradigm, head hunter, colour, consultant, project coordinator, career development programme, and the like have become an essential part of Japanese. (p. 47)*

Selain itu, berdasarkan penelitian data-data yang diperolehi, didapati bahawa kata nama pinjaman dalam *manga Daichouhen Doraemon* digunakan untuk mewakili perkara-perkara yang baru dan tidak wujud dalam masyarakat Jepun pada asalnya. Hasegawa (2012) menjelaskan bahawa,

*This strategy (borrowing) is helpful for dealing with culture-specific words, modern concepts, and buzz words. (p. 169)*

Perkara ini juga boleh dilihat dalam fungsi kata pinjaman sebagai bahasa pengantar untuk pelbagai bidang di dunia. Daulton (2008) menerangkan bahawa kebanyakan kata pinjaman dalam bahasa Jepun yang diadaptasi berasal dari istilah dan terminologi akademik. Manakala, Honna Nobuyuki (1995) menyatakan bahawa kata pinjaman berperanan sebagai istilah teknikal. Oleh sebab, istilah-istilah dan terminologi yang diadaptasi majoriti dari golongan kata nama maka, perkara ini telah menyumbang kepada bilangan kata nama pinjaman yang banyak berbanding kata pinjaman dari golongan kata lain. Contohnya, perkataan-perkataan saintifik yang terdapat dalam *manga Daichouhen Doraemon* seperti エンジン *enjin* (*engine*) dan プログラム *puroguramu* (*program/programme*). Malahan, bagi memperkukuhkan lagi perbincangan ini, kajian ini juga telah membahagikan data yang diperolehi kepada kategori-kategori tertentu iaitu:



**Jadual 3**  
Carta Pembahagian Kategori Kata Pinjaman

Didapati bahawa 90.22% daripada 92 bilangan kata pinjaman tersebut adalah dari kategori bukan hidupan sebagaimana yang ditunjukkan pada jadual di bawah:

Bil	Leksikal	Bilangan	Peratusan Bilangan
1.	Hidupan	9	9.78%
2.	Bukan Hidupan	83	90.22%
	<b>Jumlah</b>	<b>92</b>	<b>100%</b>

**Jadual 4**  
 Jadual Peratusan Kata Nama dalam  
 Kategori Hidupan dan Bukan Hidupan

Lanjutan daripada dapatan tersebut, didapati bahawa majoriti daripada kata pinjaman dari kategori bukan hidupan terdiri daripada barangan elektronik dan bukan elektronik dengan peratusan sebanyak 19.28% dan 21.69%.

Selain itu, didapati bahawa pembentukan golongan kata lain yang sukar dalam kata pinjaman juga menjadi penyumbang perkara ini. Seperti yang dijelaskan pada bab dua, bagi membentuk kata kerja atau kata adjektif, kata nama pinjaman perlu digabungkan dengan perkataan dari bahasa Jepun. Contoh yang dapat dilihat dalam *manga Daichouhen Doraemon* ialah perkataan ワンダフルな *wandafuru-na* dari perkataan *wonderful* di mana kata pinjaman *wandafuru* perlu digabung dengan akhiran *-na* untuk membentuk kata adjektif. Disebabkan langkah ini, maka kata nama lebih cenderung diadaptasi berbanding golongan kata lain. Tambahan pula, bagi membentuk golongan kata pinjaman dari golongan kata lain, kata nama pinjaman perlu dijadikan asas atau *kata akar*. Mengambil contoh perkataan ワンダフルな *wandafuru-na*, perkataan perkataan ワンダフル *wandafuru* adalah kata nama dan apabila ditambah *-na* ialah berubah menjadi kata adjektif.

## Pengurangan Makna

Pengurangan makna (*semantic narrowing*) merupakan perubahan makna di mana hanya sebahagian sahaja dari komponen makna asal dalam bahasa Inggeris diserap masuk ke dalam bahasa Jepun. Contohnya, perkataan *toilet* membawa makna iaitu *bilik air atau tandas, mangkuk tandas/jamban dan proses membersihkan diri dan mengenakan pakaian pada diri sendiri*. Walau bagaimanapun, selepas dijadikan kata pinjaman dalam bahasa Jepun, perkataan telah mengurangkan makna *proses membersihkan diri dan mengenakan pakaian pada diri sendiri* dan hanya mengekalkan dua makna iaitu *bilik air atau tandas* dan *mangkuk tandas/jamban*. Kata pinjaman yang mengalami pengurangan makna merupakan kata pinjaman yang paling banyak ditemui dalam 5 buah *manga Daichouhen Doraemon* iaitu sebanyak 36 kata pinjaman.

## Peluasan Makna

Dalam kajian ini, peluasan makna berlaku apabila sesuatu kata pinjaman itu mengekalkan semua komponen semantik dari perkataan asalnya dan ditambah pula dengan komponen makna lain. Peluasan makna juga berlaku apabila makna sesuatu kata pinjaman itu menjadi lebih subjektif berbanding makna asalnya dalam bahasa Inggeris. Tambahan pula, kata pinjaman tersebut memperolehi komponen makna baru yang dicipta untuk kegunaan dalam bahasa Jepun dan disebut sebagai pemilikan makna baru. Contohnya perkataan ペンダント *pendanto (pendant)* yang pada asalnya hanya membawa definisi *benda yang disangkut menggunakan rantai atau tali pada leher*. Namun begitu, setelah diadaptasi ke dalam bahasa Jepun, perkataan ペンダント *pendanto* mengekalkan makna asalnya dan mencipta makna baru iaitu *lampu perhiasan elektrik yang digantung pada siling, atap dan sebagainya serta perhiasan yang digantung pada subang/anting-anting*.

Selepas menganalisis data, didapati bahawa kata pinjaman yang mengalami peluasan makna (*semantic broadening*) mempunyai bilangan perkataan yang paling sedikit iaitu sebanyak 3 kata pinjaman. Berdasarkan dapatan kajian ini juga, kajian mendapati bahawa peluasan makna boleh berlaku tanpa memiliki makna baru. Perkara ini berlaku apabila makna kata pinjaman menjadi lebih meluas berbanding makna



asal sebagaimana yang dibincang oleh Yamaguchi Toshiko (2007), Bréal (1900), Stern (1968) dan Ullman (1957).

## **Pemilikan Makna Baru**

Pemilikan makna baru ialah apabila kata pinjaman mempunyai makna baru selepas diadaptasi ke dalam bahasa Jepun. Makna baru yang diperolehi bukan berasal dari bahasa Inggeris tetapi dicipta mengikut konteks dalam budaya dan bahasa Jepun. Makna baru di sini merujuk kepada makna di luar skop atau konteks makna asal. Makna ini juga boleh dijelaskan sebagai makna yang berada di luar komponen semantik teras atau *common component* sesuatu perkataan. Dalam kajian ini, didapati bahawa 19 kata nama pinjaman memperoleh komponen semantik baru apabila diadaptasi ke dalam bahasa Jepun.

3 daripada 19 kata pinjaman tersebut tidak mengalami peluasan atau pengurangan makna tetapi hanya memperoleh makna baru. Perkataan-perkataan ini tidak menyerap sebarang makna dari perkataan asal dan mencipta makna baru. Perkara ini boleh dilihat dalam perkataan *pinch* yang membawa makna *memicit sesuatu di antara dua jari, mencuri sesuatu dan kuantiti yang sedikit*. Walau bagaimanapun, selepas diadaptasi ke dalam bahasa Jepun, perkataan *ピンチ pinchi* tidak menyerap mana-mana makna tersebut dan mengalami pemilikan makna baru melalui komponen makna *krisis atau dilema*. Perkara ini berlaku apabila perkataan yang diadaptasi hanya diserap secara sebutan tetapi bukan secara semantik. Makna kata pinjaman tersebut dicipta berdasarkan keperluan masyarakat Jepun dan bukan berdasarkan makna teras perkataan asal.

Menurut Shibatani (1990) dan Fromkin et al (2011), jenis perubahan makna ini disebut sebagai *shift in meaning* atau peralihan makna. Shibatani (1990) menggambarkan bahawa jenis perubahan makna ini berlaku dengan kadar sederhana (*fairly frequently*) dalam kes kata pinjaman. Namun begitu, dalam kajian ini didapati bahawa kata pinjaman dari jenis peralihan makna ini berlaku dalam kuantiti yang sedikit. Pemilikan makna baru juga boleh berlaku pada mana-mana perkataan yang turut mengalami peluasan makna dan pengurangan makna. Perkara ini boleh dilihat apabila 14 daripada 19 kata pinjaman tersebut pula adalah kata pinjaman yang mengalami pengurangan makna dan pemilikan makna baru. Perkara ini berlaku apabila hanya sebahagian daripada makna asal diserap masuk dan makna baru dicipta serta ditambah apabila diadaptasi ke dalam bahasa Jepun. Contohnya,

perkataan <sup>キングダム</sup> 王国 *kingudamu* mengalami pengurangan makna apabila salah satu makna asal dalam bahasa Inggeris iaitu *kumpulan dari alam semula jadi yang dibahagikan berdasarkan jenis dan golongannya* tidak diserap ke dalam bahasa Jepun tetapi perkataan ini juga mengalami pemilikan makna baru apabila memperoleh komponen-komponen makna baru iaitu *dunia* dan *kategori atau bidang dalam akademik, seni dan lain-lain*.

Selain itu, kata nama pinjaman juga boleh mengalami kedua-dua peluasan makna dan pemilikan makna baru. Bagi kata pinjaman yang mengalami peluasan makna, pemilikan makna baru berlaku apabila makna tambahan yang diperolehi bukan sahaja menjadikan keseluruhan makna kata pinjaman lebih subjektif, malah komponen makna tambahan tersebut mempunyai menyentuh perkara yang berlainan dengan makna asal. Mengambil contoh sebelum ini, perkataan <sup>ペンダント</sup> *pendanto* yang mengalami peluasan makna apabila perkataan ini menyerap makna asal perkataan *pendant* iaitu *benda yang disangkut menggunakan rantai atau tali pada leher*. Kata nama pinjaman ini juga memperoleh makna baru yang berlainan dari konteks makna asal iaitu *lampu perhiasan elektrik yang digantung pada siling, atap dan sebagainya* dan *perhiasan yang digantung pada subang/anting-anting*. Kedua-dua komponen makna ini menyentuh perkara di luar skop makna asal. Oleh itu, komponen-komponen ini merupakan makna baru dalam perkataan <sup>ペンダント</sup> *pendanto*.

Namun begitu, tidak semua peluasan makna memiliki makna baru. Seperti yang dinyatakan pada bahagian 4.4.1, dalam kes-kes tertentu, peluasan makna hanya menjadikan sesuatu makna lebih subjektif tanpa memperoleh makna baru. Keadaan ini boleh dilihat pada perkataan <sup>タイヤ</sup> *taiya* di mana komponen makna asal perkataan *tyre* adalah *bahagian luar roda, kenderaan, roda yang diperbuat dari getah dan diisi dengan angin*. Selepas diserap masuk ke dalam bahasa Jepun, perkataan <sup>タイヤ</sup> *taiya* mengekalkan makna-makna tersebut dan ditambah pula dengan komponen semantik *roda termasuk bahagian besi roda*. Tidak seperti <sup>ペンダント</sup> *pendanto*, komponen makna yang ditambah pada kata pinjaman <sup>タイヤ</sup> *taiya* tidak membawa makna yang berlainan dari makna teras. Komponen makna tambahan tersebut bersifat meluaskan skop makna asal perkataan asal dalam medan semantik yang sama.

## KESIMPULAN

Selepas penelitian terhadap data-data yang diperolehi, disimpulkan bahawa bilangan serta kekerapan kata pinjaman dalam lima buah *manga Daichouhen Doraemon* wujud dalam jumlah yang signifikan untuk diberi perhatian. Kata pinjaman tersebut terdiri daripada kata nama, kata kerja dan kata adjektif. Majoriti kata pinjaman merupakan perkataan dari golongan kata nama. Hasil daripada perbincangan di atas didapati bahawa terdapat beberapa faktor yang mendorong perkara ini berlaku:

- a. Perkataan bahasa Inggeris yang diadaptasi ke dalam bahasa Jepun digolongkan sebagai kata nama terlebih dahulu.
- b. Selalunya kata pinjaman digunakan untuk menggambarkan nama, tempat, haiwan, tumbuh-tumbuhan dan konsep atau idea baru.
- c. Digunakan sebagai istilah atau terminologi.
- d. Pembentukan kata pinjaman dari golongan kata lain memerlukan langkah tambahan dan kata nama pinjaman sebagai *kata akar*.

Jenis perubahan makna yang paling sedikit dalam kajian ini ialah peluasan makna. Peluasan makna berlaku apabila kata pinjaman mengekalkan makna dari perkataan asal dan menyerap makna baru untuk digunakan dalam bahasa Jepun. Perubahan makna ini juga berlaku apabila makna kata pinjaman menjadi lebih subjektif berbanding makna asalnya dalam bahasa Jepun. Namun, apabila sesebuah kata pinjaman mengalami peluasan makna, ini tidak bermakna perkataan tersebut pasti akan mengalami pemilikan makna baru. Terdapat juga kata pinjaman yang mengalami peluasan makna tanpa memperoleh makna baru. Perkara ini berlaku apabila skop komponen makna teras kata pinjaman menjadi lebih meluas jika dibanding dengan makna yang dibawa dari perkataan asal dari bahasa Inggeris dan tiada apa-apa makna lain selain dari skop komponen makna teras tersebut ditambah.

Selain itu, boleh disimpulkan bahawa kebanyakan kata pinjaman dalam lima buah *manga Daichouhen Doraemon* mengalami pengurangan makna. Pengurangan makna berlaku apabila hanya sebahagian daripada makna asal diserap masuk ke dalam kata pinjaman. Selain itu, pengurangan makna berlaku apabila makna yang terdapat dalam kata pinjaman lebih sempit atau sedikit berbanding makna asalnya dalam bahasa Inggeris. Di samping itu, pengurangan

makna juga boleh mengalami makna baru. Berdasarkan perbincangan kajian, terdapat dua sebab utama pengurangan makna merupakan majoriti kata pinjaman dalam *manga Daichouhen Doraemon*:

- a. Kata pinjaman digunakan untuk merujuk kepada sesuatu perkara atau benda secara khusus.
- b. Kata pinjaman digunakan untuk mewakili perkara atau konsep yang sudah wujud dalam bahasa Jepun tetapi dalam konteks Barat.

Didapati bahawa kedua-dua kata pinjaman yang telah mengalami pengurangan makna dan peluasan makna juga boleh memiliki makna baru. Pemilikan makna baru tidak terhad kepada peluasan makna sahaja. Malahan, pemilikan makna baru juga boleh berlaku pada kata pinjaman yang tidak mengalami sebarang peluasan atau pengurangan makna. Perubahan makna ini dipanggil *shift in meaning* atau peralihan makna. Sesuatu kata pinjaman itu mengalami pemilikan makna baru apabila perkataan tersebut disesuaikan dengan budaya dan konteks masyarakat Jepun. Contohnya, perkataan ママ (*mama*) yang memiliki makna baru iaitu *pemilik bar wanita*. Ini kerana *pemilik bar wanita* di Jepun juga memainkan peranan sebagai pelayan dan teman bual kepada pelanggannya. Secara keseluruhannya, kajian ini merumuskan bahawa wujudnya satu bilangan kata pinjaman yang signifikan dalam *manga*. Majoriti kata pinjaman ini berasal dari golongan kata nama. Di samping itu, daripada tiga perubahan makna yang dibincangkan, sebilangan besar kata pinjaman dari golongan kata nama ini mengalami pengurangan makna.

## RUJUKAN

- Abdullah Hassan. (2007). *Linguistik Am*. Selangor: PTS Professional Publishing.
- Ager, S. (2014). *Japanese Kanji*. Diperolehi pada Februari 21, 2014 daripada [http://www.omniglot.com/writing/japanese\\_kanji.htm](http://www.omniglot.com/writing/japanese_kanji.htm)
- Aishah Mahdi. (1991). *Kata Pinjaman Tulen Bahasa Inggeris dalam Bahasa Malaysia : Satu Kajian Semantik*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan. Kuala Lumpur: Perpustakaan Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Azuma Shōji. (1996). Borrowing and Politeness in Japan. Dalam M.L. Juge et al (Ed.), *General Session and Parasession On The Role Of Learnability In Grammatical Theory: Proceeding in the twenty-second annual meeting of the Berkeley Society*, 16 (19). Berkeley, CA: Berkeley Linguistics Society.
- Berndt, J. (1995). *Phänomen Manga*. Berlin: Edition q.
- Berndt, J. (2008). *Considering Manga Discourse: Location, Ambiguity, Historicity*. Dalam Mark W. MacWilliam (Ed.). 48-67. Amerika : M.E. Sharpe, Inc.
- Bordilovskaya, A.V. (n.d). *A Study of Loan Color Terms Collocations in Modern Japanese*. Retrieved December 12, 2012 from <http://mindmodeling.org/cogsci2012/papers/0243/paper0243.pdf>.
- Bryce, M., Davis, J. D., dan Barber, C. (n.d). The Cultural Biographies and Social Lives of Manga: Lessons from the Mangaverse. *Journal of Media Culture Arts*. Diperolehi pada Januari 10, 2013 daripada [http://scan.net.au/scan/journal/display.php?journal\\_id=1](http://scan.net.au/scan/journal/display.php?journal_id=1)
- Carmel Heah Lee Hsiah. (1989). *The Influence of English on the Lexical of Expansion of Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Chan Ka-yin. (2003). *Loan Words in Advertisements in Japanese Women's Magazines*. Kertas Akademik Sarjana Muda yang tidak diterbitkan. Hong Kong: University of Hong Kong.
- Crawford, C.J. (2009). *Adaptation and Transmission in Japanese Loan Word Phonology*. Tesis Doktor Falsafah yang tidak diterbitkan. Diperolehi pada Januari 02, 2013 daripada <http://ecommons.library.cornell.edu/bitstream/1813/13947/1/Crawford,%20Clifford.pdf>.

- Creswell, J.W. (2012). *Educational Research: Planning, Conducting and Evaluating Quantitative and Qualitative Research Fourth Edition*. Boston: Pearson Education Inc.
- Croft, W. (2000). *Explaining Language Change: An Evolutionary Approach*. London: Longman.
- Daulton E. F. (2008). *Japan's Built-In Lexicon Of English-Based Loanwords*. Cleveland: Multilingual Matters.
- Derry Tanti Wijaya dan Reyyan Yeniterzi. (2011). Understanding Semantic Change of Words Over Centuries. Dalam *Detect' 11*. Pittsburg: Carnegie Mellon University.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2005). *Kamus Dewan Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Fromkin, V. et al. (2011). *An Introduction to Language 9<sup>th</sup> Edition*. Kanada: Wardsworth Cengage Learning.
- Fujio Fujiko. (2000). *Nobita's Legend of the Sun King*. Tokyo: Shogakukan.
- Fujio Fujiko. (2001). *Nobita and the Winged Braves*. Tokyo: Shogakukan.
- Fujio Fujiko. (2002). *Nobita and the Robot Kingdom*. Tokyo: Shogakukan.
- Fujio Fujiko. (2003). *Nobita and the Wind Wizard*. Tokyo: Shogakukan.
- FujioFujiko. (2004). *Nobita's Wannyan Space Time Odyssey*. Tokyo: Shogakukan.
- Geeraerts, D. (2006). Componential Analysis. Dalam *Encyclopedia of Language and Linguistics Second Edition*, 2, 709- 712. Oxford: Elsevier Ltd.
- Geeraerts, D. (2010). *Theories of Lexical Semantics*. Oxford: Oxford University Press.
- Good, M., et al (Ed.). (2008). *Cambridge Advanced Learner's Dictionary Third Edition*. Cambridge University Press: Cambridge.
- Gordon, A. (2003). *A Modern History of Japan from Tokugawa Times to the Present*. Oxford: Oxford University Press.
- Gravett, P. (2004). *Manga: Sixty Years of Japanese Comics*. New York: Collins Design.
- Hara Yuki. (2011). *The Use Of Loanwords In English Vocabulary Learning*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan. Indiana: Ball State Univeristy.

- Hasegawa Yoko. (2012). *The Routledge in Japanese Translation*. London dan New York: Routledge.
- Hawke, T. (1972). *Metaphor*. Great Britain: Methuen and Co.
- Honna Nobuyuki. (1995). English in Japanese Society : Language within Language. Dalam J. Maher (Ed.), *Multilingual Japan*, 45-62. Great Britain: Short Run Press.
- Horikawa Naoko. (2012). *English Loan Words in Japanese: Exploring Comprehension and Register*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan. Portland: Portland State University.
- Hornby, A.S. (2008). *Oxford Advanced Learner's Dictionary 7<sup>th</sup> Edition*. United Kingdom: Oxford University Press.
- Hymes, D. (1974). *Foundations of Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania.
- Hynos. (2013). *Rômazi Aiueo*. Diperolehi pada Disember 06, 2013 daripada <http://green.adam.ne.jp/roomazi/>.
- Irwin, M. (2011). *Loanwords in Japanese*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.
- Ishiwata Toshio. (1985). *Nihongo No Naka No Gaikokugo*. Tokyo: Iwanami Shoten.
- Jackson, H. (1988). *Word and Their Meaning*. London: Longman Inc.
- Japanese Education Exchange and Services (JEES). (2009). *Guidelines for the Japanese- Language Proficiency Test*. Diperolehi pada 14 Januari 2015 daripada [www.jlpt.jp/statistics/pdf/2009\\_2.pdf](http://www.jlpt.jp/statistics/pdf/2009_2.pdf)
- Jüngst, H.E. (2004). Japanese Comics in Germany. *Perspectives: Studies in Translatology*, 12(2), 83-105. England: Routledge.
- Kahru, B. B. (1986). *The Alchemy of English: The Spread, Function and Models of Non-Native Englishes*. Oxford: Pergamon Institute of English.
- Kay, G. (1995). English loanwords in Japanese. Dalam *World Englishes*, 14(1), 66-76. Oxford dan Cambirdge: Basil Blackwell Limited.
- Kemmer, S. (2013). *Loanwords: Major Periods of Borrowing in the History of English*. Diperolehi pada September 04, 2013 daripada <http://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words/loanwords.html>.
- Kempson, R.M. (1991). *Teori Semantik*. (Zaiton Ab. Rahman, Trans.). Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Keok Choon Leong. (2000). *Kata Pinjaman Bahasa Cina Dalam Bahasa Melayu : Satu Kajian Semantik*. Disertasi Sarjana yang tidak

- diterbitkan. Kuala Lumpur: Perpustakaan Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Kinko Ito. (2008). Manga in Japanese History. Dalam Mark W.MacWilliam (Ed.), *Japanese Visual Culture*, 26-47. London: M.E.Sharpe Inc.
- Kuang Ching Hei. (2009). Common Loanwords Identified in Japanese Music Magazines. *Polyglossia*, 17, (pp. 1-16).
- Kume, et al (eds). (2002). *The Iwakura Embassy, 1871-1873: A True Account of the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary's Journey of observation Through the United State of America and Europe*. London: Routledge.
- Landsbergen, F. et al. (2010). A Cultural Evolutionary Model Of Patterns in Semantic Change. Dalam *Linguistics*, 48(2), 363–390. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Leech, G. (1978). *Semantics*. England: Penguin Books Ltd.
- Lent, J. A. (2001). *Illustrating Asia: Comics, Humor Magazines, and Picture Books*. Honolulu, Hawaii: University of Hawaii Press.
- Lewis, M. P., Gary F. S., dan Charles D. F. (eds.). (2013). *Ethnologue: Languages of the World, Seventeenth edition*. Dallas: SIL International.
- Loveday, L.J. (1996). *Exploration in Japanese Sociolinguistics*. Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.
- Lovins, J. B. (1975). *Loanwords and The Phonological Structure of Japanese*. Tokyo: Indiana University Linguistic Club.
- Macdonald, C. (2014). *1st Doraemon Manga Volume in 8 Years Ships in December*. Diperolehi pada January 19, 2014 daripada <http://www.animenewsnetwork.com/news/2014-11-15/1st-doraemon-manga-volume-in-8-years-ships-in-december/.81061>
- Malmkajær, K. (1991). Semantics. Dalam Malmkajær, K. (Ed.), *The Linguistics Encyclopedia*, 389 - 398. London dan New York: Routledge.
- Maynard, K.S. (1990). *Japan Grammar and Communication Strategies*. Tokyo: The Japan Times.
- McMahon, A.M.S. (1994). *Understanding Language Change*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Miller, R.A. (1967). *The Japanese Language*. Chicago dan London: The University of Chicago Press.
- Mohd Nazim Najmuddin. (2010). *Bahasa dan Gender dalam Komik Humor Kanak- Kanak*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan. Kuala



Lumpur: Perpustakaan Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.

Mutsukawa Masahiko. (2006). *Japanese Loanword Phonology in Optimality Theory: The Nature of Inputs and the Loanword Sublexicon*. Tesis Doktor Falsafah yang tidak diterbitkan. East Lansing: Michigan State University.

Nida, E.A. (1975). *Componential Analysis of Meaning*. Belgium: Mouton.

NINJAL (Ed.). (1964). *Houkoku 25: Gendai Zasshi 90-Shu No Yougoyouji Daisanbusatsu III: Bunseki (Report #25: Vocabulary and Chinese Characters in 90 Magazines of Today, Vol III: Analysis)*. Tokyo: Shuei Shuppan.

Noresah Baharom, et al (Ed.). (2005). *Kamus Dewan Edisi Keempat*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Olah, B. (2007). English Loanwords in Japanese: Effects, Attitudes and Usage as a Means of Improving Spoken English Ability. Dalam *Bunkyou Gakuen Daigaku Ningen Gakubun Kenkyuu Kiyuu*, 9 (1), 177 - 188. Kawasaki: Chôfu Gakuen Tanki Daigaku.

Ono Reiko. (1993). Sociolinguistic Perspective On English Borrowing in Japanese. Dalam *Kobe Kaisei Review*, 32, 53-74. Kobe: Kobe Kaisei College.

Oshima Kimie. (2002). Semantic and Structural Shift Patterns of Gairaigo in Japan. Dalam *Intercultural Communication Studies XI*, 4, 51-65. Tokyo: International Christian University.

Palmer, F.R. (1989). *Semantik* (Abdullah Hassan, Trans.). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Roksana Bibi. (1993). *Kajian Leksis Dalam Teori Medan Makna: Satu Analisis Komponential*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan. Kuala Lumpur: Perpustakaan Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.

Saeed, I. J. (2003). *Semantics Second Edition*. Malden, Mass: Wiley-Blackwell Publishing.

Safir, E. (1921). *Language*. New York: Harcourt, Barce dan World Inc.

Saira Syed. (2011). *Comic giants battle for readers*. BBC News. BBC. Diperolehi pada Mac 8, 2014 daripada <http://www.bbc.co.uk/news/business-14526451>.

- Sakagami Shizuka. (2000). *The Semantic of Western Word in Japanese*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan. New York: Teachers College, Columbia University.
- Sakata Yukiko. (2000). *Informative Japanese Dictionary*. Nihon'go No Kai JiGyo Kumiai dan Shinchosha: Tokyo.
- Sakina Sahuri, (2000). *Manusia dan Alam Sebagai Medan Sumber Metafora Melayu: Satu Kajian Metafora*. Disertasi SPBM yang belum diterbitkan. Kuala Lumpur: Perpustakaan Fakulti Bahasa dan Linguistik Universiti Malaya
- Sanseido Co. (2004). *Netto De Yoku Hiku Sanshouhenshujo Katakana*  
さんしょうへんしゅうじょ  
*Shingo Jiten* (ネットでよくひく三省編集所カタカナ新語辞典). Tokyo: Sanseido Co.
- Saraceni, M. (2003). *The Language in Comics*. London: Routledge.
- Schodt, F.L. (1983). *Manga! Manga! The World of Japanese Comics*. Tokyo: Kondansha.
- Schodt, F.L.(1996). *Dreamland Japan: Writings on Modern Manga*. Berkeley: Stone Bridge Press.
- Shibatani Masayuki. (1990). *The Language of Japan*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Shimada Maiko. (2003). *Function of Western Loanwords in Japanese Newspaper Articles*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan. Vancouver: University of British Columbia.
- Shogaku Tosho Jisho Henshubu (Ed.). (2000). *A Dictionary of Loanwords*. Shogakukan : Tokyo.
- Shoichi Iwasaki. (2006). Japan: Language Situation. Dalam *Encyclopedia of Language and Linguistics Second Edition*, 6, 93- 95. Oxford: Elsevier Ltd.
- Stanlaw, J. (1983). English In Japanese Communicative Strategies. Dalam B. B. Kachru (Ed.), *The Other Tongue:English Across Cultures*, 168-197. N.Y.: Pergamon Press.
- Sugimoto Tsutomu. (2007). Gairaigo. Dalam *Nihongogaku Kenyū Jiten (The Research Encyclopedia of Japanese Linguistics)*, 408-411. Tokyo: Meiji Shoin.
- Sumarsono. (2007). *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Swan, M. (2006). English in the Present Day (Since ca.1990). Dalam *Encyclopedia of Language and Linguistics Second Edition*, 4, 149- 156. Oxford: Elsevier Ltd.
- Tadao Umesao, et al (Ed.). (1995). *The Great Japanese Dictionary Second Edition*. Kondansha: Japan.

- Takahashi, M. (2008). *Opening the Closed World Shoujo Manga*. Dalam Mark W. MacWilliam (Ed.). 48-67. Amerika : M.E. Sharpe, Inc.
- Taylor, I. dan Taylor, M. M. (1995). *Writing and Literacy in Chinese, Korean and Japanese*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Thaiyibah Sulaiman dan Kami Yoko. (1997). *Nahu Bahasa Jepun*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Toshiko Yamaguchi Toshiko. (2007). *Japanese Linguistics: An Introduction*. London: Continuum.
- Trask, R.L. (1994). *Language Change*. London dan New York: Routledge.
- Trask, R.L. (1999). *Key Concepts in Language and Linguistics*. London dan New York: Routledge.
- Traugott, E.C. (2006). Semantic Change: Bleaching, Strengthening, Narrowing, Extension. Dalam *Encyclopedia of Language and Linguistics Second Edition* 11, 124- 130. Oxford: Elsevier Ltd.
- Tsutomu Akamatsu. (1997). *Japanese Phonetics Theory and Practice*. Munchen-Newcastle: Lincom Europa.
- Ullman, S. (1962). *Semantics: An Introduction to The Science of Meaning*. Oxford: Basil Blackwell and Mott Ltd.
- Unger, J.M. (2006). Japan: Writing System. Dalam *Encyclopedia of Language and Linguistics Second Edition*, 6, 95- 101. Oxford: Elsevier Ltd.
- Wan Zahari Wan Ali. (1999). *Kajian Leksikal dan Semantik dalam Sajak-Sajak J. M. Aziz*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan. Kuala Lumpur: Perpustakaan Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Wehmeier, S. et al (Ed.). (2005). *Oxford Advanced Learner's Dictionary International Student's Edition*. New York: Oxford.
- Yule, G. (1995). *The Study of Language*. United Kingdom: Cambridge University Press.

#### Biodata Penyumbang

<sup>1</sup> **Nadiah Zubbir** is an Assistant Lecturer of English at Universiti Selangor. Her research interest are translations, semantics as well as loanwords in Japanese.

<sup>2</sup> **Ong Shyi Nian** is a Senior Lecturer of Japanese Language and Linguistics at the Faculty of Languages and Linguistics, University of Malaya. His research areas are Malay and Japanese linguistics, loanwords, translations and applied comparative linguistics. Currently conducting his Doctoral Research on applied comparative linguistics at the Faculty of Modern Language and Communication, University of Putra Malaysia.

## 初級日本語教科書と予備教育用物理教科書の語彙比較

### (*VOCABULARY COMPARISON OF JAPANESE BEGINNER TEXTBOOKS AND PHYSICS TEXTBOOKS IN PRELIMINARY EDUCATION*)

Maisarah Binti Kamal  
AAJ, Pusat Asasi Sains, Universiti Malaysia  
[mysara@um.edu.my](mailto:mysara@um.edu.my)

## 要旨

これまで専門分野で使用されている専門的な語彙の研究は盛んに行われている。ところが、ほとんどの研究は大学入学後の留学生のための研究であり、調査対象となるのは日本の高校の教科書や研究論文や大学レベルの教科書となっている。最近では様々な留学プログラムがあり、自国内での予備教育がある場合や編入を目指すプログラムなど、多様化していることが特徴である。本稿では、初級日本語の教科書（『みんなの日本語』）と予備教育で使用されている物理教科書に出現する語彙に焦点をあてて比較した。その結果、『みんなの日本語』と物理教科書は重複する語がほとんどないことが明らかになった。また、重複する語に関しては、数が少ないにもかかわらず、出現頻度も非常に少ない。『みんなの日本語』で学習した既習語であっても物理教科書で扱われている場合では意味のズレがあり、複雑な文構造の中に使われている。このことより、初級終了程度の学習者が物理の科目を日本語で学習する困難があると言える。

## ABSTRACT

*Research on technical terms which has been used in science fields has been actively conducted. However, most of the research is focusing on international students after their entrances to the Japanese universities. The subjects surveyed are Japan's high school textbooks, research papers and university level textbooks in Japan. Recently, there are various types of study abroad*

*programs, which are diversified, such as preliminary education in the country and others. In this paper, we are focusing on the vocabulary that appears in a Japanese beginner textbook (Minna No Nihongo) and Physics textbooks used in preliminary education in one of the preparation program in Malaysia. As a result, it became clear that vocabulary in Japanese Beginner level textbook "Minna No Nihongo" and Physics textbooks have only a few overlapping words. These overlapping words are small in quantity and the frequencies appearance is also very low. Furthermore, words that are learned in "Minna No Nihongo" have difference in meaning compare to their usage in Physics context which are not taught in Japanese class.*

## はじめに

現在増加の傾向にある日本に留学する留学生総数<sup>1</sup>184,155 人のうち、23,566 人(12.8%)が工学系に属している留学生である。マレーシアのマラヤ大学にある施設、Ambang Asuhan Jepun (以下、AAJ)では、予備教育部日本留学特別コース (Special Preparatory Program to enter Japanese Universities) を実施しており、マレーシア、日本、両政府の協力で毎年日本の大学に国費留学生を送り出している。留学先でのコースは工学部がほとんどである。留学前には、AAJ において 2 年間日本人の教師や現地の教師により予備教育が行われる。AAJ では日本語初級のときから日本人高校教員が日本語で専門科目 (物理、数学、化学) の授業を行っており、AAJ に在籍する学生は、初級終了程度の日本語力で教科の授業を受けなければならない状況にある<sup>2</sup>。そのため、専門科目移行時にしばしば専門科目の日本語が理解できず苦勞する学習者が出現する。特に物理の理解が困難な学習者が多い傾向がみられる。

そこで本稿では、予備教育で使用されている初級日本語と物理教科書の語彙の実態を調査し、日本語で物理を円滑に学習するためとなる指導の改善策を示唆することを目指す。具体的には、現在 AAJ で自主作成し、使用されている物理の教科書 (以下『AAJ 物理』) と日本語初級の授業で使用されて

---

<sup>1</sup> 日本学生支援機構「平成 26 年度外国人留学生在籍状況調査結果」より

<sup>2</sup> 調査が行った 2014 年のデータより

いるみんなの日本語初級（以下『みんなの日本語』）の中の語彙に着目し、比較する。

## データの収集

AAJ の物理では複数の教材が使用されており、AAJ で作成されたテキスト、市販の教科書や問題集などがある。主教材として、9冊の自作テキストがあり、『物体の運動』、『力と運動』、『エネルギーと運動量』、『円運動と単振動』、『熱力学』、『波動』、『電界コンデンサー』、『電流と磁界』、『電磁誘導と交流』の順に9課の単元に分けて教えられている。これらの物理テキストを用いて、AAJ で初級の授業で使われている『みんなの日本語 I』、『みんなの日本語 II』と比較することにした。セメスター2の間では、『物体の運動』、『力と運動』、『エネルギーと運動量』、『円運動と単振動』まで教えられており、残りの項はセメスター3で教授されているが、本研究では全ての9課を対象とする。

## 調査方法

本研究では、データを KH Coder<sup>3</sup> というテキストマイニング用のソフトウェアを利用して、語彙の出現頻度と対応分析・共起ネットワークを行う。集められたデータを電子テキストファイル形式にし、図や絵などソフトウェアには解析できない要素を削除した。KH Coderには形態素解析ソフト「茶筌」の解析情報に基づくデータ抽出機能が組み込まれており、動詞、形容詞は活用形ごとに区別せず、どのような活用でも1種類の語として扱った。つまり、「はたらき (-ます)」「はたらいて (-いる)」「はたらこう (-と思う)」のような3つの活用形が出現しても「はたらく」が3度出現したとみなしている。

---

<sup>3</sup> KH Coder は立命館大学の樋口耕一によって製作され、言語研究のためのコーパス分析に優れた機能を発揮するツールである。本稿では Version 2. beta. 31 を使用された。

調査を行うにあたり、手順として、まず『みんなの日本語初級Ⅰ』、『みんなの日本語初級Ⅱ』とAAJの物理授業で使用されているすべての自主作成テキスト9課分（以下『AAJ物理』）の教科書の電子テキストファイルデータを作成した。頻出語彙を見るため、『みんなの日本語Ⅰ』と『みんなの日本語Ⅱ』の電子データを合体し、一つのファイルにし、『みんなの日本語』というデータを作成した。そして、『みんなの日本語』と『AAJ物理』のデータをKH Coderを利用して、それぞれの教科書に登場した頻出順（出現50回以上の語を対象）と品詞別の語彙リストを作成し、比較することにした。次に、『みんなの日本語Ⅰ』と『みんなの日本語Ⅱ』を別々のファイルとして、『AAJ物理』と対応分析、共起ネットワークの機能を用いてその関係性を可視化させる。両方の教科書のコーパスサイズの情報は以下のとおりである；

『みんなの日本語』12,949文

『AAJ物理』7,959文

## 結果と考察

### 1. 抽出語の結果

『みんなの日本語』の教科書に出現する語彙<sup>4</sup>の中で一番多かったのは動詞であることがわかった。「行く」、「来る」、「見る」、「買う」が上位にあり、名詞よりも数が多い。漢字語も少なく、ひらがな表記を使う語が多い。また、感動詞の「いいえ」、「ええ」「はい」「すみません」などは会話練習の中でよく使用されていることから出現頻度が高い。これは、『みんなの日本語』は日常生活の生活場面で必要な会話を身につけ、基礎力を養成することを目標としていることからである<sup>5</sup>。

AAJで使われている『AAJ物理』教科書の結果<sup>6</sup>をみると、出現回数50以上の語の中で名詞とサ変名詞が多く出てくることが

---

<sup>4</sup> 添付資料の資料1、2、3を参照

<sup>5</sup> スリーエーネットワークのホームページより

<sup>6</sup> 添付資料の資料7、8、9を参照



分かった。『みんなの日本語』教科書と違い、ひらがな表記が少なく、漢字の語彙が頻繁に出現する。また、50回以上出現する動詞について「みんなの日本語」よりもバリエーションが少ないと言える。これらは、物理語彙の特徴の一つだと言える。資料 8 に掲載されている名詞を詳しくみると、78 語の内、13 語しか「みんなの日本語」に出ていないことがわかった。つまり、『AAJ 物理』に出現する 8 割の名詞は未習語であることが分かった。また、既習語について比較したところ、学習した語であっても、両教科書で使われている文脈が異なることがみられた。たとえば、「波」、「熱」、「運動」、「受ける」などがある。以下の例 1) では、その例を取り上げている。

例 1) 「波」(下線は筆者による)

『AAJ 物理』: 「図は、 $x$  軸上を正の向きに進む正弦波の  $t$  秒での波形である。媒質の各点の振動の周期は 0.40 秒である。

(1) この波の波長と振幅はいくらか。」

その他、「音波」、「波源」、「横波」、「縦波」、「電磁波」、「電波」、「地震波」、「疎密波」、「合成波」などの合成語もある。

『みんなの日本語』: 「波のおとがきこえます。」

動詞の品詞を見ると、50 以上の出現頻度では重複する動詞は多くあるが、それらの動詞の活用は初級で学習するときと異なることが見られた。使役や受け身などの文型の活用が見られ、高い理解度が求められていることが考えられる。詳しい例文は第 8 章と 9 章で記述する。

## 2. 対応分析と共起ネットワークの結果

『みんなの日本語 I』、『みんなの日本語 II』と『AAJ 物理』の 3 冊の教科書について対応分析を行った。図 3 は、それぞれの教科書の特徴的な語の関係が 2 次元の散布図の形で表したものである。その結果、『みんなの日本語 I』と『みんなの日本語 II』は似通っていることが分かった。一方、『AAJ 物理』の語

彙は 2 つの初級の教科書から離れて、共有の語がほとんどないことが分かった。これは、使用されている語が『みんなの日本語』の教科書と違う特徴を持っていることを意味している。

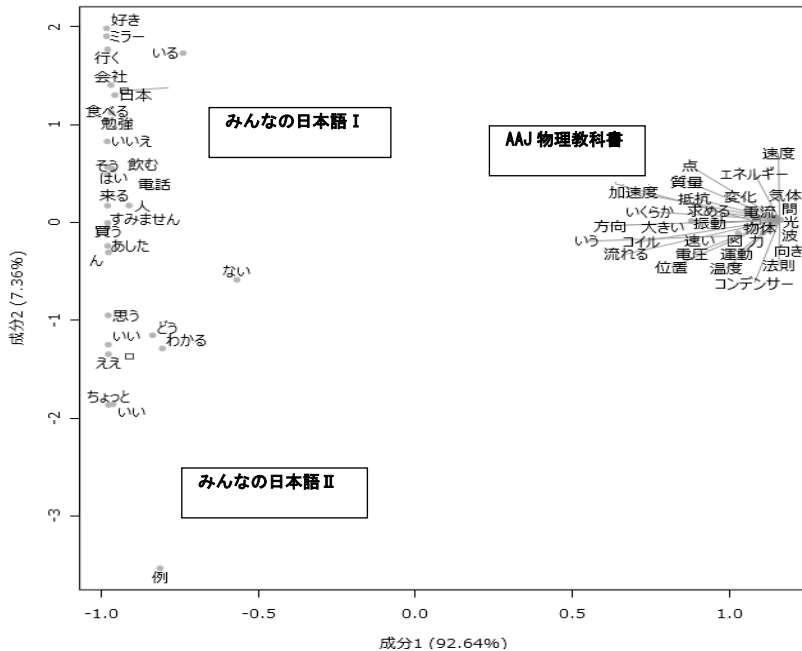


図 3：対応分析（最小出現数 120）の結果

次に、共起ネットワークを利用して、これら 3 つの教科書で共有している語がどんなものがあるかを見ることにした。共起ネットワークとは、文書からその文書の特徴づける語の抽出を行い、特徴語同士の共起関係をネットワーク図にするものである。

図 4 の共起ネットワークの結果からわかるように、3 冊の教科書に共有している語は動詞の「ある」「する」「なる」のみである。また、『みんなの日本語』の教科書と比べると、『AAJ 物理』教科書にある特徴語の数が多いことも見られた。

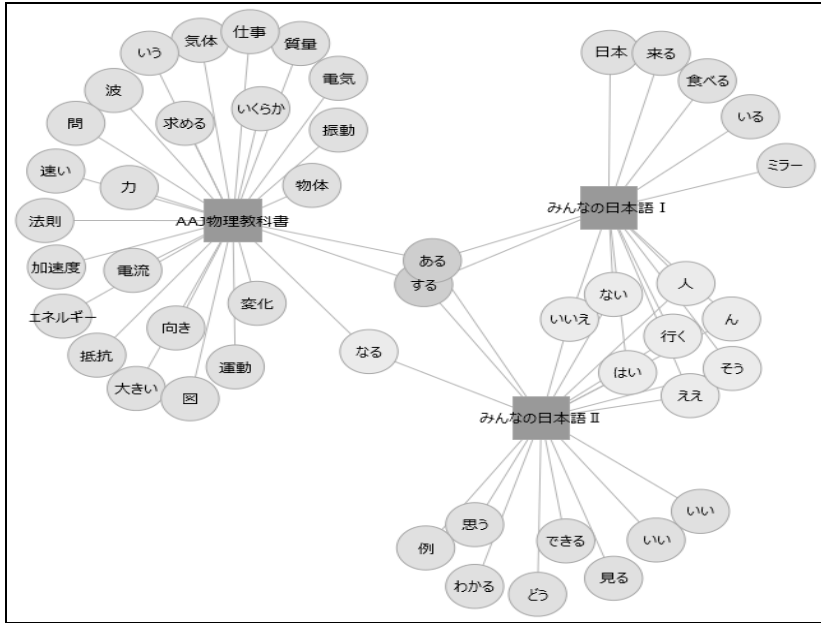


図 4：『みんなの日本語』と『AAJ 物理』の共起ネットワーク (最初出現数 120) の結果

## まとめ

結論として、『みんなの日本語』と『AAJ 物理』は重複する語がほとんどないことから、初級終了程度の学習者が物理の科目を日本語で学習する困難があると言える。中でも、出現頻度が低い『みんなの日本語』と『AAJ 物理』でどちらにも出現する語があるものは資料 8 と資料 9 からみられるように、数が少ないことがわかった。吉川 (2009) は当時 AAJ の物理授業で使用されているテキスト (参考書) から収集した問題文の中で使われている日本語の分析を行った結果、力学に出てくる語のうち、学習者が初級の日本語の授業で既習の語であっても、日本語の物理での使い方と異なっているものがあったと報告しているため、専門日本語授業を実施するとき、これについては詳しく検討する必要がある。

本調査のデータからでも、例えば、「働く」、「仕事」、「受ける」など吉川 (2009) で取り上げられている語を分析し

てみたところ、同じような結果を得た。これらの語は『みんなの日本語』で学習した既習語であっても物理で扱われている場合には意味のズレがあり、複雑な文構造や未習語が複数ある場合には、文章全体の意味理解の妨げになると言える。また、未習動詞については、物理の専門用語も当然含まれるが、それよりむしろ一般日本語でも用いられるような動詞が多いと吉川（2009）では指摘している。これらの語は日常的に使うような語であり、既習であると思いついでしまい、未習語が説明なしに使われることが多い。例えば、高頻度語の中にも出現している「流れる」、「進む」、「用いる」などである。

例2) 『AAJ 物理』第3章の「エネルギーと運動量」から引用  
 「速さ  $v$  で運動している質量  $m$  の物体 A が、静止している物体 B に衝突して一体となり止まるまでに、距離  $x$  進むとき、この物体 B にする仕事の大きさを考える。」

上記の例2) では、「運動」、「仕事」、「大きさ」は物理的な文脈を持ち、一般日本語とは全く違う使われ方がされている。吉川（2009）の説明では、一般日本語で、「仕事をする」は「働く」という意味を持っているが、物理では「仕事」自体が物理量を表す意味を持ち、「会社で仕事をする」のような意味はない。また、「運動する」といった場合は、一般的に体を使ってスポーツなどをするという意味である。一方、物理では物体が「動く」ことを慣例的に「運動する」と表現する。さらに、「一定の加速度で運動する」といった場合は「等速直線運動する」ということと同義であると述べている。「大きさ」は一般日本語では、単に「サイズ」を表すが、物理では物理量の値、たとえば「質量の大きさ」、「力の大きさ」「音量の大きさ」のことを表している。これらの語は初級教科書では、意図して物理的な意味を扱っていない。物理授業を円滑に受けるためには、未習の意味範囲に留意して、必ず物理の意味について何らかの説明が行われなければならない。

## 今後の課題

本研究では、予備教育で使用されている日本語と物理の教科書を対象に語彙を比較し、初級日本語で専門科目を勉強するときの支援となる教材作成のための基礎データと指導改善策を示唆することを目指している。今回は『みんなの日本語』の教科書のみを対象にしたが、今後初級日本語の漢字教科書と物理教科書に出現する漢字と語彙を比較することで、予備教育へのより良い示唆になると考えられる。

## 添付資料

### 資料 1

『みんなの日本語』の出現回数 50 以上の語彙のリスト（出現回数の単位：回）

抽出語	出現回数	抽出語	出現回数	抽出語	出現回数	抽出語	出現回数	抽出語	出現回数
行く	685	今	116	田中	74	京都	60	出かける	51
例	456	日本語	116	教える	72	女	60	新聞	51
人	333	持つ	114	上手	72	東京	60	部長	51
ミラー	284	読む	114	お金	70	行う	59	外国	50
来る	228	旅行	106	アメリカ	70	大阪	59	傘	50
見る	217	きょう	105	サントス	70	映画	57	早い	50
買う	208	きれい	104	聞く	70	高い	57		
思う	201	車	104	新しい	69	佐藤	57		
食べる	201	友達	104	入る	69	話す	57		

飲む	182	月	101	パーティー	68	休み	56		
日本	169	会議	99	駅	68	休む	56		
あした	166	仕事	95	写真	67	大きい	56		
会社	165	国	93	カリ	66	忘れる	56		
勉強	161	お願い	92	男	66	待つ	54		
本	155	山田	90	借りる	64	レポート	53		
電話	152	知る	88	パソコン	63	雨	53		
好き	149	料理	88	来週	62	漢字	53		
書く	148	子ども	87	出る	61	元気	53		
帰る	138	寝る	85	図書館	61	終わる	53		
言う	134	時間	83	多い	61	電車	53		
先生	130	作る	81	年	61	名前	53		
いつ	124	働く	81	欲しい	61	テレビ	52		
使う	124	大学	77	意味	60	ワット	52		
きのう	119	会う	75	円	60	悪い	52		
何時	117	日曜日	75	家族	60	手紙	52		

## 資料 2

『みんなの日本語』の抽出語リスト（品詞別）の結果①（出現回数の単位：回）

名詞	出現回数	名詞 B	出現回数	名詞 C	出現回数	サ変名詞	出現回数	動詞	出現回数	動詞 B	出現回数
会社	165	いっしょ	80	例	456	勉強	161	行く	685	する	1567
先生	13	うち	7	人	33	電話	15	来る	22	ある	61

	0		6		3		2		8		9
日本語	116	ごはん	76	本	155	旅行	106	買う	208	なる	301
友達	104	かばん	42	車	104	会議	99	思う	202	できる	218
子ども	87			月	101	仕事	95	食べる	201	わかる	206
大学	77			国	93	お願い	92	見る	195	いる	203
お金	70			駅	68	料理	88	飲む	182	いただける	81
パーティー	68			男	66	意味	60	書く	148	かける	67
写真	67			年	61	レポート	53	帰る	138	まえる	66
パソコン	63			円	60			言う	134	かく	65
図書館	61			女	60			読む	114	もらう	65
家族	60			雨	53			持つ	109	すむ	55
映画	57			傘	50			使う	105	いらっしゃる	53
休み	56							知る	88	くる	48
漢字	53							寝る	85	やる	46
電車	53							働く	80		
名前	53							会う	75		
テレビ	52							教える	72		
ワット	52							作る	71		
手紙	52							聞く	67		
新聞	51							借り	64		

								る			
部長	51							行う	59		
外国	50							入る	57		
								話す	57		
								休む	56		
								忘れる	56		
								待つ	54		
								終わる	53		
								出かける	51		
								出る	50		

### 資料 3

『みんなの日本語』の抽出語リスト（品詞別）の結果②（出現回数の単位：回）

形容動詞	出現回数	形容詞	出現回数	形容詞 B	出現回数	副詞 B	出現回数	感動詞	出現回数
好き	149	新しい	69	いい	306	そう	294	いいえ	391
きれい	104	多い	61	よい	96	どう	283	ええ	382
上手	72	欲しい	61	ない	93	もう	157	はい	364
元気	53	高い	57	おいしい	81	ちょっと	142	すみません	202
		大きい	56	おもしろい	79	いちばん	83	ありがとう	86
		悪い	52			まだ	83	そうですね	86
						とても	77	どうも	85



						すぐ	66	あの	64
						あ ま り	65		
						ど う し て	54		
						い つ も	52		

#### 資料 4

『AAJ 物理』教科書の出現回数 50 以上の語彙のリスト（出現回数の単位：回）

抽出語	出現回数	抽出語	出現回数	抽出語	出現回数	抽出語	出現回数	抽出語	出現回数
物体	444	熱	154	保存	88	電位	70	板間	51
大きい	370	分子	140	右	85	高い	68	位相	50
電流	357	電荷	139	式	85	棒	67	音源	50
力	348	表す	138	音	84	用い る	67	方程 式	50
気体	316	題	132	生じ る	84	極	66	密度	50
求める	301	回路	127	圧力	83	合成	65		
変化	285	それ ぞれ	121	起電	83	自由	65		
図	281	次	116	等し い	83	単位	65		
運動	277	重力	115	力学	82	直線	65		
速い	258	一定	113	移動	81	電子	64		
エネルギー	255	長い	107	定数	80	空気	63		
振動	253	距離	105	容器	80	面積	62		
電気	240	考 え る	105	鉛直	79	半径	59		


抵抗	237	波長	105	関係	79	時刻	57		
波	229	問題	105	反射	79	平行	57		
向き	211	誘導	105	媒質	78	理想	57		
仕事	201	磁界	104	熱量	77	比熱	56		
問	198	受ける	104	軸	76	原子	55		
コイル	185	場合	104	電界	75	周期	54		
電圧	183	状態	101	磁束	74	置く	54		
質量	181	物質	101	静止	74	蓄える	54		
法則	181	グラフ	99	体積	74	動く	54		
加速度	174	例題	99	導線	74	入射	54		
速度	173	時間	98	進む	73	平均	54		
方向	170	答える	98	垂直	72	円運動	53		
温度	169	屈折	95	電池	72	正	53		
光	169	接続	94	摩擦	72	積	53		
流れる	167	衝突	91	水	71	糸	52		
コンデンサー	161	球	90	中心	71	全体	52		
位置	159	内部	89	観測	70	最大	51		
点	156	容量	89	強い	70	働く	51		

### 資料 5

『AAJ 物理』教科書の抽出語リスト（品詞別）の結果①（出現回数の単位：回）

名詞	出現回数	名詞	出現回数	名詞 C	出現回数	サ変名詞	出現回数
物体	444	電界	75	力	348	変化	285
電流	357	磁束	74	図	281	運動	277
気体	316	体積	74	波	229	振動	253
エネルギー	255	導線	74	問	198	抵抗	237

電気	240	電池	72	光	169	仕事	201
向き	211	中心	71	点	156	位置	159
コイル	185	電位	70	熱	154	電荷	139
電圧	183	単位	65	題	132	一定	113
質量	181	直線	65	次	116	誘導	105
法則	181	電子	64	球	90	屈折	95
加速度	174	空気	63	右	85	接続	94
速度	173	面積	62	式	85	衝突	91
方向	170	半径	59	音	84	保存	88
温度	169	時刻	57	軸	76	移動	81
コンデンサー	161	理想	57	水	71	関係	79
分子	140	比熱	56	棒	67	反射	79
回路	127	原子	55	極	66	静止	74
重力	115	周期	54	正	53	摩擦	72
距離	105	最大	51	積	53	観測	70
波長	105	板間	51	糸	52	合成	65
磁界	104	位相	50			入射	54
状態	101	音源	50			平均	54
物質	101	方程式	50			円運動	53
グラフ	99	密度	50				
例題	99						
内部	89						
容量	89						
圧力	83						
起電	83						
力学	82						
定数	80						
容器	80						
媒質	78						
熱量	77						

 は、『みんなの日本語』に出現するものを示す。

資料 6

『AAJ 物理』教科書の抽出語リスト（品詞別）の結果②（出現回数  
の単位：回）

動詞	出現回数	動詞 B	出現回数	形容動詞	出現回数	形容詞	出現回数	副詞可能	出現回数
求める	301	する	1864	鉛直	79	大きい	370	それぞれ	121
流れる	167	なる	411	垂直	72	速い	258	場合	104
表す	138	ある	215	自由	65	長い	107	時間	98
考える	105	いう	186	平行	57	等しい	83	全体	52
受ける	104	できる	135			強い	70		
答える	98	ねる	77			高い	68		
生じる	84	あらかわす	74						
進む	73	はたらく	64						
用いる	67	つなぐ	52						
置く	54								
蓄える	54								
動く	54								
働く	51								

は、『みんなの日本語』に出現するものを示す。

**REFORMASI HURUF KANJI MEIJI  
MEMPERCEPATKAN PROSES PEMBINAAN  
KETAMADUNAN TINGGI NEGARA JEPUN**

***(THE MEIJI REFORMATION OF KANJI CHARACTERS  
ACCELERATE THE PROCESS OF BUILDING JAPAN'S  
HIGH CIVILIZATION)***

Jaafar Bin Jambi<sup>1</sup> dan Norliah Binti Abdullah<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Ambang Asuhan Jepun, PASUM, [jaafar@um.edu.my](mailto:jaafar@um.edu.my)

<sup>2</sup>Fakulti Sastera Dan Sains Sosial, UM, [abdullahnorliah@gmail.com](mailto:abdullahnorliah@gmail.com)

**ABSTRAK**

*Pemulihan Meiji telah memperlihatkan proses modenisasi yang menyeluruh dilakukan oleh kerajaan Jepun. Bersesuaian dengan slogannya “Memperkayakan Negara dan Memperkuatkan Tentera” (富国強兵), Jepun telah melakukan proses modenisasi dalam bidang ketenteraan dan ekonomi melalui aktiviti pembelajaran daripada Barat. Namun demikian aktiviti pembelajaran teknologi Barat telah dijalankan dengan menggunakan bahasa ibunda mereka sendiri. Bahasa Jepun telah dimertabatkan sebagai bahasa rasmi dalam semua urusan kerajaan dan swasta serta aktiviti kehidupan seharian masyarakat.*

*Reformasi Huruf Kanji adalah di antara tindakan positif yang diambil oleh kerajaan Meiji demi untuk memajukan negara melalui pembangunan bahasa Jepun. Penggunaan huruf kanji yang tiada penyelarasan dan had telah menyebabkan kekeliruan dan ketidak fahaman dalam kalangan masyarakat. Reformasi ini bukan sahaja memodenkan bahasa Jepun tetapi telah memudahkan proses pembelajaran dan pengajaran dalam sistem pendidikan. Aktiviti penterjemahan dan pencetakan hasil-hasil tersohor daripada Barat juga dapat dilakukan dengan banyak dan mudah. Dengan demikian informasi dan ilmu pengetahuan yang berkualiti daripada luar dapat dicapai oleh semua dalam kalangan masyarakat Jepun.*

Kata Kunci: kerajaan Meiji, reformasi, huruf kanji, penterjemahan, penerbitan

## **ABSTRACT**

*The Meiji Restoration has witnessed a total process of modernization done by the government. In accordance with the slogan of the Meiji government “Enriching the Country and Strengthen the Army” ( 富国強兵), Japan modernized their army and their economic sector through the process of learning from the West. But the process of learning of the Western technologies has been done with the usage of their own language. The Japanese language has been recognized as the national language in all government and private sector affairs and everyday public life activities.*

*The Reformation of the Kanji Characters is one of the positive undertakings taken by the Meiji government aimed to modernize the country through the development of the Japanese language. The usage of uncoordinated and unlimited kanji caused confusion and misunderstanding among the public. The reformation the Kanji character not only modernized the Japanese language but also made the process of learning dan teaching in the education system became easier. The activities of translations and publications of famous Western works also could be done with ease and in larger quantity. Therefore information and quality knowledge from outside could be acquired by all of the Japanese community.*

Keywords: Meiji government, reformation, kanji character, translation, publication

## **PENGENALAN**

Semasa Zaman Modenisasi Meiji, bahasa asing seperti bahasa Inggeris, bahasa Belanda, dan bahasa Jerman adalah di antara bahasa-bahasa dunia yang dipelajari dengan meluas di negara Jepun. Tujuan mempelajari bahasa asing adalah untuk mempelajari teknologi yang ada tertulis di dalam bahasa-bahasa tersebut. Di antara individu yang berpeluang untuk memahirkan bahasa-bahasa asing tersebut adalah penterjemah, diplomat, pegawai kementerian luar dan para akademik yang mempunyai tugas-tugas khas semasa berhubung dengan negara-

negara asing yang berkenaan. Namun pada keseluruhannya rakyat biasa mendapati bahawa bahasa asing seolah-olah tidak menjadi keperluan dan tiada kepentingan kepada mereka. Kesannya kebanyakan orang Jepun menghadapi masalah ketika berkomunikasi dengan orang luar. Ditambah pula sistem pendidikan Jepun tidak menekankan pelajaran bahasa asing dalam silibus mereka. Mata pelajaran bahasa asing hanya diperkenalkan kepada pelajar semasa di sekolah menengah rendah. Ini bermakna sepanjang berada di sekolah rendah, kanak-kanak Jepun tidak langsung didedahkan dengan bahasa asing. Ini adalah kerana mereka mahu memberikan penekanan terhadap sistem bahasa dan tulisan mereka. Ini merupakan sebab utama Jepun dapat meneruskan keunikan budaya tersendiri yang membezakannya dengan dunia luar (Najmul Sabiq Khan, 1993:140). Di atas sebab semangat patriotisme bahasa Jepun telah diberikan tanggungjawab untuk menjadi bahasa pentadbiran, bahasa ekonomi, bahasa sains dan teknologi dan menjadi wadah penyampaian dalam bidang-bidang yang lain demi memajukan negara dan bangsanya.

Reformasi Huruf Kanji Meiji bukan sahaja memudahkan penggunaan bahasa dan tulisan untuk kegunaan rasmi kerajaan tetapi juga kegunaan seharian oleh rakyat jelata. Kesan daripada reformasi ini telah menggalakkan perluasan khazanah ilmu dengan berkembangnya aktiviti penulisan, penterjemahan dan juga pembacaan dalam kalangan khalayak.

## **PERMASALAHAN KAJIAN**

Penggunaan bahasa dan tulisan Jepun telah berkembang sejak zaman Nara lagi dan memasuki zaman kegemilangan apabila penggunaannya dalam aktiviti penulisan meningkat semasa zaman Heian. Pada zaman Heian banyak hasil sastera yang berbentuk prosa dan puisi telah ditulis dan dikumpul menjadi khazanah negara. Pada masa itu bahasa tulisan berfungsi sebagai alat komunikasi di antara kerajaan dengan rakyat dan di antara rakyat dengan rakyat. Sebelum zaman Meiji, banyak *kanji* (sinogram) yang rumit telah digunakan. Tiada pembatasan atau had yang dikenakan kepada sesuatu

kanji untuk sesuatu makna perkataan. Maka pelbagai kanji boleh digunakan untuk menerangkan satu perkataan. Contohnya, ‘*same*’ (ikan jerung) telah ditulis dengan pelbagai kanji, 佐米、左米、佐目、左目、沙目、沙米 (Takeuchi, 1999:8). Kesemua bacaan kanji tersebut adalah ‘*same*’ dan maksudnya juga sama. Tiadanya penyelarasan penggunaan kanji telah menyebabkan kesukaran kepada orang Jepun pada masa itu untuk menentukan bacaannya kerana kanji-kanji ditulis mengikut kesukaan individu. Ini menyebabkan kekeliruan dan kesusahan untuk memahami apa yang dituliskan oleh penulis jika seseorang itu tidak menghafal semua kanji-kanji untuk sesuatu benda itu. Komunikasi antara penulis dan pembaca terputus menyebabkan salah faham di antara kedua-dua belah pihak. Kesulitan terjadi apabila seseorang pembaca tidak dapat memahami sesuatu bahan bacaan kerana terdapat banyak kanji yang digunakan dalam tulisan itu menggunakan kanji yang sukar dan jarang digunakan oleh orang biasa. Ini menyebabkan minat untuk menjalankan aktiviti pembacaan dan penulisan sangat kurang dalam kalangan masyarakat biasa. Pada tahun 1927 syarikat akhbar ternama di Tokyo menyimpan stok huruf percetakan di antara 7500 hingga 8000 huruf kanji dan dianggarkan pada masa itu seseorang pembaca terpelajar dapat membiasakan sebanyak 5000 huruf kanji sahaja (Miller, 1980:133).

Oleh kerana itu suatu penyelarasan penggunaan kanji perlu diadakan demi untuk meningkat minat menulis dan membaca kanji dalam kalangan masyarakat. Sebelum wujudnya reformasi huruf kanji hanya segelintir sahaja masyarakat Jepun yang mampu menulis dan menggunakan kanji.

## TINJUAN LITERATUR

Peminjaman huruf *kanji* (tulisan cina / sinogram) daripada negara China dengan secara tidak langsung telah memperkembangkan penggunaan bahasa Jepun bertulis (written Japanese). Walaupun begitu peluang untuk mempelajari kemahiran menulis kanji hanya dimonopolikan oleh pihak kuil dan istana serta dalam kalangan bangsawan sahaja. Di zaman Heian khususnya, peranan mengembangkan



bahasa Jepun dijalankan oleh tokoh-tokoh bahasa yang kebetulannya ramai terdiri daripada para sami Buddha dan golongan bangsawan. Tetapi semasa pemerintahan keshogunan para samurai didapati telah memainkan peranan penting dalam mengembangkan bahasa Jepun.

Pada peringkat awal, para sami Buddha adalah golongan yang pertama yang berpeluang mempelajari kanji di negara China. Para sami yang pulang ke negara Jepun ingin meneruskan aktiviti mengembangkan agama Buddha. Tetapi tanpa mengajar kemahiran menulis dan membaca kanji kepada golongan bangsawan adalah amat sukar untuk mendapat sokongan dan sukar juga untuk menyebarkan agama baharu itu. Oleh sebab itu golongan istana dan kalangan bangsawan merupakan golongan yang kedua yang mendapat kemahiran menulis dan membaca kanji. Para sami ini secara tidak langsung telah membantu meningkatkan taraf keintelektualan orang Jepun dengan mengajarkan kemahiran menulis dan membaca kanji. Sebelum pengikut agama Buddha dapat membaca kitab suci *sutra* mereka perlu dahulu memahirkan kemahiran membaca dan menulis. Aktiviti pengajaran dan pembelajaran kanji ini telah direkodkan sebagai aktiviti pertama bahasa Jepun dipelajari menggunakan tulisan.

*“Considering the rigors of travel at the time and the great physical dangers to which such missions were exposed, a surprisingly large number of people went back and forth. Increasingly large numbers of Japanese became proficient not only in reading and writing Chinese but also in actually speaking and understanding the language. Nor was this cultural traffic in one direction. Chinese in small but still significant numbers came to Japan to spread Buddhism, and remained to provide instruction in the Chinese language. Hence there is little doubt that at first the study of written Chinese in Japan was accompanied by the study of Chinese as a living, spoken language and that, just as Chinese was written in early seventh century Japan, so*

*also Chinese was spoken there.*

(Miller, 1980:30-31)

Oleh kerana agama Buddha merupakan agama asing bagi orang Jepun keterangan-keterangan dan pendapat-pendapat mengenai ajaran Buddha telah dilakukan oleh para sami. Seawal abad ke 8 semasa era Nara banyak buku-buku khasnya mengenai selok belok agama Buddha terdapat dalam masyarakat Jepun. Lama kelamaan pengaruh daripada tulisan kanji ini telah menjadikan orang Jepun mahir menulis kronikel sejarah, novel, surat, diari, nukilan, puisi, skrip drama dan lain-lain. Di antara sami Buddha yang terkenal dalam membantu memperkembangkan bahasa Jepun melalui tulisan-tulisan mereka adalah *Nichiren* dan *Matsuo Basho*. Mereka telah menghasilkan tulisan-tulisan yang berkisar dalam hal ehwal pengajaran agama Buddha. Nichiren terkenal dengan tulisannya iaitu *Daigohonzon* yang merupakan suatu asas penting kemanusiaan untuk mencapai keamanan dan kegembiraan. Manakala Matsuo Basho pula terkenal kerana kepakarannya mencipta haiku (puisi) yang mudah yang dipengaruhi oleh fahaman zen. Beliau mengadunkan unsur-unsur mistik dengan rangkap puisinya dan cuba mengungkapkan tema sejagat melalui objek mudah sebagai pembayangannya. *Motoori Norinaga* dan *Ihara Saikaku* pula merupakan dua orang tokoh penulis yang terkenal yang membantu meningkatkan taraf bahasa Jepun. Motoori Norinaga adalah seorang ahli linguist yang mengembalikan maruah bahasa Jepun dengan memisahkan bahasa Jepun daripada pengaruh bahasa Cina. Beliau telah menyusun semula bahasa Jepun dengan memperkenalkan kaedah membaca dan menutur bahasa Jepun secara langsung dan tidak menggunakan lenggok bahasa Cina. Beliau juga telah menemui konsep *mono no aware* iaitu satu konsep yang menekankan kesensitifan benda (*the sensitivity of things*) yang merupakan suatu keunikan budaya Jepun. Manakala Ihara Saikaku pula terkenal dengan tulisannya *Ukiyo-zoushi* (kisah dunia awang-awangan) yang mengisahkan kehidupan yang mencari kenikmatan dunia seperti di tempat-tempat pelacuran dan tempat-tempat hiburan yang popular di zaman Tokugawa. Walaupun tulisan beliau ada unsur-unsur seks namun beliau menulis keadaan kehidupan masyarakat biasa yang sebenar tentang cinta suci yang

menjadi tema utama. Tokoh agama seperti Nichiren dan Matsuo Basho dan penulis seperti Motoori Norinaga dan Ihara Saikaku telah membantu memperkembangkan bahasa Jepun dengan memberikan alat dan bahan kepada masyarakat untuk membina taraf keintelektualan mereka.

Walaupun golongan bangsawan adalah kumpulan yang kedua mendapat peluang untuk mempelajari kemahiran menulis dan membaca tetapi tidak ramai bangsawan daripada kaum wanita yang mendapat keistimewaan ini kecuali dua orang wanita bangsawan iaitu *Murasaki Shikibu* dan *Sei Shonagon*. Murasaki Shikibu adalah penulis novel terawal dan terbaik di dunia apabila beliau menghasilkan novel *Hikayat Genji* (Miller, 1980:39). Hikayat Genji adalah novel yang sangat panjang mengisahkan kerumitan dan kesukaran yang ditempuhi oleh Putera Genji. Murasaki Shikibu telah mendapat bahan penulisan novelnya melalui pemerhatian beliau terhadap kehidupan harian dan tingkah laku golongan bangsawan. Novel ini mendapat sambutan yang luarbiasa di mana kisah ini dibaca dengan kuat samada mengisahnkannya kepada orang yang tidak tahu membaca atau pun kenikmatan sendiri. Manakala Sei Shonagon pula terkenal dengan tulisan diari yang bertajuk *Diari Bantal* yang berkisar daripada pemerhatiannya terhadap kehidupan di istana. Daripada tulisan diari ini informasi mengenai struktur kelas atasan, nilai-nilai yang diamalkan, kelakuan dan tingkah laku mereka dapat diketahui umum. Selain daripada itu beliau juga menulis tentang alam semulajadi seperti tentang musim, bunga-bunga, gunung-ganang, warna dan lain-lain. Kedua-dua hasil sastera ini ditulis dengan huruf kana dan tidak ditulis dengan kanji kerana huruf kanji hanya digunakan oleh orang lelaki sahaja. Hikayat Genji dan Diari Bantal ini dipercayai ditulis di sekitar abad ke 11M dan ianya telah diterjemah ke dalam pelbagai bahasa. Dengan adanya dua bahan ini telah menunjukkan bahawa bahasa Jepun telah berfungsi sebagai alat keintelektualan dalam budaya Jepun.

Golongan Samurai telah memerintah Jepun sejak tertubuhnya Kerajaan Keshogunan Kamakura. Kerajaan samurai ini telah berkuasa sehingga abad ke 19M apabila Kerajaan Tokugawa tumbang. Sepanjang pemerintahan kerajaan samurai bahasa Jepun telah

berkembang tetapi tidak banyak melalui penulisan berbentuk sastera tetapi melalui surat-surat kerajaan, kod undang-undang, arahan-arahan pentadbiran dan lain-lain. Contoh mengenai arahan pentadbiran adalah seperti di bawah ini.

*“The rationale behind the appointment of shugo is to let them govern the provinces and to comfort the people. Thus only men of virtue must be appointed to these positions. Thus who do not benefit the provinces must be replaced.”*

(Ganley, 1986:60)

Perintah ini dikeluarkan oleh *Shogun* untuk menentukan kriteria perlantikan seorang *Shugo* iaitu pegawai yang mengawasi ladang-ladang dan pungutan cukai. Dan di bawah ini pula adalah surat balasan yang dihantar oleh Hideyoshi (shogun) kepada Viseroi Portugis di Goa tentang amarannya kepada mubaligh kristian yang datang untuk menyebarkan agama kristian.

*“A few years ago, the so-called fathers came to my country seeking to bewitch our men and women, both lay and religious. On this occasion they were punished, and they will be so again, if they return to our lands to preach their faith. Whatever their sects or denominations, they will be wiped out. It will be too late then to be sorry. If you have any wish to establish friendly relations with this country, the seas are free from the threat of pirates and traders have permission to come and go as the will. Bear this in mind.....”*

(Ganley, 1986:75)

Surat-surat kerajaan, kod perundangan, perintah-perintah daripada Shogun juga telah menjadikan bahasa Jepun sebagai bahasa yang kuat dengan terlahirnya banyak laras bahasa. Bukan sahaja laras

sastera tetapi ada juga laras perdagangan, teknikal, umum, perubatan dan bidang-bidang kepakaran yang lain.

Hasil-hasil penulisan yang dihasilkan oleh pelbagai lapisan masyarakat Jepun sejak daripada dahulu telah menjadikan bahasa Jepun sebagai alat yang berguna dalam meningkatkan lagi taraf keintelektualan masyarakatnya. Kemahiran yang dicapai melalui kemahiran menulis telah menjadikan bahasa Jepun sebagai pemangkin yang efektif dalam membangunkan negara Jepun sebagai sebuah negara yang kuat.

## ANALISIS

Semasa zaman Meiji satu reformasi huruf kanji telah dijalankan di mana perkataan seperti *same* yang mempunyai banyak kanji untuk mengejanya telah ditetapkan hanya satu kanji sahaja iaitu 鮫 sehingga hari ini. Penyelarasan bacaan ini telah memudahkan orang Jepun dan pelajar-pelajar asing yang menuntut di Jepun. Ekoran daripada penyelarasan bacaan reformasi bahasa ini maka kerajaan Meiji telah mengarahkan semua borang dan kertas kerajaan dan syarikat swasta perlu menggunakan kanji yang dipersetujui dan kanji yang kuno dan jarang dapat dibaca oleh masyarakat Jepun moden sekarang ini digugurkan. Oleh yang demikian satu sistem bahasa yang selaras dan sistematik telah diperkenalkan untuk menentukan perjalanan dalam pentadbiran kerajaan dapat dijalankan dengan lancar. Kerajaan Meiji telah mengeluarkan pengumuman reformasi bahasa di dalam dua bentuk untuk menyelaraskan sistem bahasa Jepun yang sesuai untuk digunakan di dalam pentadbiran negara. Pengumuman tersebut adalah seperti berikut:-

*“The reforms were announced in two forms: a cabinet **kunrei**, or decree from a higher government office to those below it, that made it binding on all government offices to follow its contents, and a more general **kokuji**, a notification or bulletin put out by the Cabinet*

*to inform the public that did not carry any element of legal compulsion”.*

(Beauchamp, 1998:75)

Dikri atau perintah (*Kunrei*) adalah daripada kerajaan yang mengarahkan semua pejabat kerajaan, daripada pihak atasan sehingga ke peringkat bawahan mewartakan penggunaan bahasa Jepun sebagai bahasa pentadbiran di semua pejabat kerajaan. Ini bermakna semua ayat yang digunakan di dalam surat menyurat kerajaan wajib menggunakan prosidur reformasi huruf kanji yang telah diwartakan. Di peringkat awal kerajaan tidak mengenakan apa-apa perintah yang khusus tentang penggunaan reformasi ini kepada rakyat biasa. Sebaliknya pihak kerajaan telah mengeluarkan satu notis atau pengumuman (*Kokuji*) bahawa rakyat pada waktu itu tidak diwajibkan untuk menjalankan reformasi huruf kanji itu. Tetapi merayu dan memujuk masyarakat Jepun supaya menerima perwartaan reformasi bahasa dan tulisan dalam pentadbiran kerana masyarakat juga akan menggunakan prosidur tersebut apabila berurusan dengan kerajaan nanti.

Bahasa merupakan salah satu elemen penting dalam kebudayaan. Ia sangat berpengaruh dalam melahirkan identiti bangsa dan budaya sesuatu masyarakat. Memahami keadaan ini kerajaan sangat mengambil berat tentang proses reformasi huruf kanji untuk menjaga bahasa Jepun sebagai bahasa yang dapat mewakili masyarakat Jepun secara mutlak. Ia merupakan suatu medium atau wadah di mana masyarakat dapat meluahkan ciri-ciri kebudayaan mereka dengan jelas dan difahami oleh semua lapisan masyarakat. Reformasi huruf kanji Meiji telah diiktiraf oleh kerajaan Jepun apabila seorang Tmbalan Menteri Pendidikan Jepun semasa membuka mesyuarat Majlis Bahasa Kebangsaan pada November 1946 telah menegaskan kepentingan penerusan proses tersebut.

*“...stressed that script reform was necessary for the construction of a new Japan and was fundamental to all other reform. The unrestricted use of characters (kanji)*

*and their complexity were seen as hindrances to cultural development, and the Council was requested to begin to work toward reform.”*

(Beauchamp, 1998:7)

Bertindak daripada kenyataan Timbalan Menteri Pendidikan itu, pada November 1946 di mesyuarat Majlis Bahasa Kebangsaan telah memperkenalkan Senarai Kanji Untuk Kegunaan Sementara (*List of Characters For Interim Use*) sebanyak 1850 kanji telah diterima bersama-sama dengan pembaharuan yang dicadangkan terhadap Penggunaan Kana Moden (*Modern Kana Usage*). Oleh kerana perwartaan reformasi huruf kanji ini juga meliputi bidang budaya, maka segala aktiviti yang berkaitan dengan kebudayaan perlu mengikut garis panduan yang telah ditetapkan oleh pihak kerajaan terutamanya penggunaan tulisan kanji dan kana. Bahasa dan tulisan Jepun yang unik ini sering dikagumi oleh orang luar. Ini adalah kerana terdapat unsur-unsur budaya yang sangat ketara dalam perkembangannya melalui pensejarahan yang bermula daripada kerajaan Yamato lagi. Ramai yang mengagumi bagaimana teknologi lanjutan yang moden dan keluaran industri yang hebat dapat saling wujud dan bersesuaian dengan keadaan persekitaran budaya dan sosial Jepun. Bagi orang biasa di Eropah dan Amerika Utara, Jepun dianggap sebagai sebuah negara yang mengamalkan budaya tradisional dan penuh dengan adat ketimuran yang istimewa (Moritani, 1985:2)

Selain daripada bidang budaya, penggunaan bahasa Jepun dalam ketenteraan telah berlaku sejak zaman samurai lagi di mana pada tahun 1800 hampir semua anak samurai telah mendapat pendidikan. Menurut anggaran Herbert Passin, pada suku pertama abad ke 19M purata kehadiran pelajar ini meningkat daripada 51,000 kepada 64,000 pelajar pada 1860 an (Marshall, 1994:16). Pada zaman Tokugawa telah terdapat institusi ketenteraan yang rasmi dalam mendidik dan melatih tentera dengan menggunakan bahasa Jepun sebagai medium pengajian mereka. Pihak pemerintah Meiji telah menekankan reformasi huruf kanji dalam menjalankan polisi pentadbiran pusat di semua bidang pentadbiran, sistem persekolahan dan pendidikan untuk mengelakkan

penggunaan dialek-dialek tertentu mengikut zon geografi masing-masing yang menyusahkan.

*“One of the earliest important steps toward a centrally administered school system actually came in the form of military academies for national defense. In 1868 a military training institute was opened in Kyoto. This was moved to the new capital in Tokyo in 1871 and then temporarily shut down in the political tumult of government reorganization, but in 1875 a modern Military Academy for army cadets was created.”*

(Marshall, 1994:26)

Kerajaan Meiji memang mementingkan kekuatan militer dan menaruh harapan yang sangat tinggi terhadap bahasa Jepun untuk menjadi medium bahasa pengantar dalam pengajian ilmu ketenteraan. Ini jelas menunjukkan bahawa pemerintah Meiji mempercayai bahawa reformasi bahasa dan tulisan mampu menjadikan bahasa Jepun sebagai bahasa rasmi dalam ketenteraan dan keselamatan negara. Lebih-lebih lagi apabila tentera Imperial Jepun dapat mengalahkan Russia dalam Perang Jepun-Russia pada 1904~1905. Dengan itu kerajaan Meiji telah berjaya mencapai dua slogan yang diperjuangkan mereka iaitu menjadi negara yang kaya dan mempunyai pertahanan negara yang kuat. Pada ketika itu tentera darat dan laut negara Jepun adalah yang terkuat di Asia Timur. Semasa pemerintahan Meiji banyak ilmu daripada bahasa-bahasa lain diterjemah ke dalam bahasa Jepun dengan mengaplikasikan reformasi huruf kanji supaya dapat digunakan di dalam sistem pertahanan dan keselamatan negara. Apabila kekuatan tentera Japan menjadi semakin mantap dan ekonominya bertambah kukuh, Jepun mula menjalankan dasar imperialisme ke atas negara-negara seperti China, Taiwan, Korea dan negara-negara Asia Tenggara. Berjuta-juta orang di negara yang dijajah tersebut mempelajari bahasa Jepun mengikut reformasi bahasa dan tulisan samada melalui pendidikan



wajib bahasa Jepun atau pun melalui perhubungan mereka dengan tentera Jepun, para peniaga Jepun atau pun melalui keluarga mereka. Masih ramai lagi warga tua di negara yang dijajah Jepun dahulu masih mampu bertutur di dalam bahasa Jepun dengan fasih hingga kini terutamanya di Korea.

Dasar modenisasi yang dijalankan oleh kerajaan Meiji telah banyak mengubah keadaan negara Jepun daripada negara yang mengamalkan pertanian kepada sebuah negara yang maju melalui kegiatan ekonomi yang pesat. Bertitik tolak daripada reformasi huruf kanji yang dilakukan, bahasa Jepun didapati memainkan peranan penting dalam membantu proses permodenan ekonomi. Memandangkan sifat bahasa Jepun itu sendiri yang sangat susah untuk disesuaikan dengan bahasa lain, maka orang Jepun menghadapi masalah untuk memahirkan bahasa asing terutamanya bahasa Inggeris. Maka mahu tidak mahu bahasa Jepun perlu dikemaskinikan untuk menjadi bahasa ekonomi dengan menjalankan proses-proses penciptaan istilah ekonomi, menterjemah buku ekonomi dan menjadikannya sebagai bahasa rasmi di dalam sistem perbankan. Pada akhir tahun 1860-an keinginan untuk maju dalam bidang sains dan teknologi telah menyebabkan pemberontakan politik berlaku sehingga menyebabkan kerajaan Keshogunan Tokugawa tumbang. Dasar Tutup Pintu yang dipraktikkan oleh kerajaan Tokugawa telah menghalang kemasukan ilmu sains dan teknologi daripada dunia luar ke negara Jepun. Pemberontakan yang dilakukan oleh para daimyo dari wilayah Satsuma dan Saga bertujuan untuk mendapatkan pembaharuan dalam bidang politik, ekonomi dan ketenteraan serta meningkatkan lagi pengetahuan sains dan teknologi. Wilayah Satsuma dan Saga telah memperkenalkan pelajaran teknologi Barat dalam kurikulum di sekolah-sekolah mereka. Ilmu teknologi Barat diajar dalam bahasa Jepun dan melatih kadet-kadet untuk bertugas di kapal-kapal perang yang mereka beli. Ini adalah titik tolak bagaimana daimyo daripada golongan ini telah berjaya menumbangkan Kerajaan Tokugawa kerana pengetahuan mereka yang mendalam dalam penggunaan ilmu sains dan teknologi.

*“Whereas in the immediate postwar period the economic argument linking reductionsist scripts reforms with national reconstruction had carried great weight, and the major character and kanazukai reforms had been pushed through in a very short period of a few months, improved economic conditions now meant a degree of comparative leisure to reflect on the changes”*

(Beauchamp, 1998:82)

Zaman selepas Peperangan Dunia Kedua dapat dilihat bahawa reformasi huruf kanji telah dijadikan sebagai pengukur dalam pembangunan ekonomi. Walaupun terdapat pendapat yang berbeza tentang bagaimana reformasi itu perlu dijalankan namun kenyataan di atas jelas menunjukkan bahawa betapa besarnya peranan reformasi huruf kanji yang mantap dan sistematik dalam membangunkan ekonomi negara lantas mempercepatkan lagi proses pembinaan negara. Ini adalah kerana negara Jepun berasa tidak sabar lagi untuk menjadi negara yang maju dari segala segi supaya dapat bertanding dengan negara lain di dunia. Oleh yang demikian reformasi huruf kanji dilihat dapat membantu dalam mendidik anak bangsa menggunakan sistem tulisan yang mantap menuju ke arah kemajuan sains dan teknologi.

## **PENGENALAN GAYA PENULISAN *GENBUNICHI***

Kemahuan untuk mempelajari ilmu-ilmu moden semasa era Meiji telah meningkatkan proses membawa banyak buku daripada luar negeri. Buku yang dibawa ini terdiri daripada pelbagai bidang terutamanya buku-buku mengenai sains dan teknologi. Walaupun banyak buku-buku asing membanjiri negara namun bahasa Jepun tetap dijadikan sebagai bahasa pengantar di sekolah dan pusat pengajian tinggi. Ini adalah kerana seperti yang dikatakan oleh Herbert Passin seorang pakar sejarah pendidikan Jepun bahawa dengan menggunakan satu bahasa utama sebagai medium pengajaran dan pembelajaran dapat

menambahkan keberkesanannya dari segi komunikasi menyeberangi wilayah, kelas dan setiap lapisan masyarakat.

*“A national system of education with a common curriculum and uniformity of teaching materials and administered by a centralized Ministry of Education fostered the growth of national spirit, strengthened national homogeneity and solidarity and facilitated the development of national language as an adequate medium for communication across regions, classes, and strata of society”.*

(Herbert Passin dalam Marshall. 1994:35)

Penggunaan satu bahasa utama dapat menyemai semangat nasionalisme dalam kalangan masyarakat Jepun dan bahasa merupakan alat paling berkesan untuk mencapai hasrat tersebut. Kerajaan Meiji mengetahui bahawa dengan menjadikan bahasa Jepun sebagai bahasa pengantar di sekolah dan pusat pengajian tinggi semangat nasionalisme akan dapat dicapai dengan cepat. Walaupun sistem pendidikan Meiji memperkenalkan ilmu teknologi daripada bahasa asing namun bahasa Jepun tetap digunakan sebagai bahasa pengantar di sekolah dan pusat pengajian tinggi. Dengan adanya reformasi huruf kanji ilmu teknologi Barat diterjemahkan ke dalam bahasa Jepun supaya penggunaan bahasa Jepun makin bertambah dan diperkayakan dengan istilah-istilah baharu yang dicipta. Ekoran daripada itu bahasa Jepun telah disaran supaya dipermodenkan demi untuk menjadi suatu wadah dalam menjadikan negara Jepun sebagai negara maju. Ini telah ditekankan oleh Menteri Pendidikan yang pertama Jepun iaitu Mori Arinori (1847-1889),

*“...if we do not adopt a language like that of the English, which is quite predominating in Asia, as well as elsewhere in the commercial world, the progress of Japanese civilization is evidently impossible”.*

(Takeuchi, 1999:34)

Pada tahun 1902, Kementerian Pendidikan (*Monbusho*) telah menubuhkan Jawatankuasa Bahasa Kebangsaan (*The National Language Committee*) yang diberikan tugas khas untuk mencari cara bagaimana untuk menggunakan bahasa percakapan (*Genbunichi-colloquial style*) dalam buku teks sekolah (Takeuchi, 1999:36). Sebelum ini sekolah dan pusat pengajian tinggi menggunakan dua cara yang sukar dalam sistem pembelajaran mereka iaitu pertama, cara China (*Kanbun-Chinese style*) dan kedua, cara Jepun tradisional (*Soorobun-traditional Japanese*). Setelah pembaharuan dijalankan cara percakapan telah digunakan dalam buku teks, dalam kelas karangan dan digunakan dalam kalangan masyarakat. Di kepulauan Ryukyu juga tidak terkecuali dalam memastikan penggunaan bahasa Jepun standard selepas 1868 sebagai medium pembelajaran dan pengajaran di sekolah dan pusat pengajian tinggi walaupun kepulauan ini menghadapi masalah untuk menjalankannya. Ini adalah kerana terdapatnya perbezaan-perbezaan dari segi fonologi dan gramatikal yang luas di antara dialek di Honshu dengan kepulauan ini (Takeuchi, 1999:37). Oleh kerana itu, guru-guru bahasa Jepun di kepulauan itu telah diberikan kursus untuk mengajar bertutur, menulis dan membaca menggunakan bahasa standard seperti bahasa yang digunakan di pulau-pulau Jepun yang lain.

*“Prospective teachers at the Institute of Training in Conversation (Kaiwa Denshujo), essentially a college of teaching set up in 1881, were taught to read and write the written standard(s) of the mainland from a textbook Okinawa taiwa, which consisted of simple everyday dialogue in “tookyoogo” (Bahasa Tokyo) (dengan terjemahan bahasa Okinawa (Bahasa Ryukyu).*

(Takeuchi, 1999:38)

Genbun-ichi adalah gaya penulisan baharu yang menggabungkan bahasa percakapan dan bahasa persuratan telah mendapat sambutan yang luar biasa dalam kalangan penulis-penulis era

Meiji. Penulisan gaya baharu ini dimulai oleh Tsubouchi Shoyo yang menulis sebuah prosa bertajuk “*Shosetsu Shinzui*” pada tahun 1885 yang membicarakan tentang kebenaran psikologi (Psychological realism) dan pada 1887, Futabatei Shimei pula telah menghasilkan “*Ukigumo*” (Drifting Cloud). Kedua-dua tulisan ini mempersembahkan watak benar yang berkisar tentang kisah seharian. Ozaki Koyo merupakan seorang penulis prosa yang tinggi mutunya telah bergiat di era Meiji. Penulisan novel yang menggunakan konsep “*I Novel*” berkembang dengan meluasnya. Pada tahun 1906 Shimzaki Toson telah menghasilkan sebuah novel terkenal “*Hakai*” (The Broken Commandment) dan pada tahun 1907 Tayama Katai menulis cerpen “*Futon*” (The Quilt). Penulis prosa yang terkenal di era Meiji ialah Fukuzawa Yukichi yang mengilhamkan pemikiran politik dan sistem politik Barat dalam penulisannya. Antara hasil beliau yang terkenal adalah “*Seiyi Jiyo*” (Keadaan negara barat) yang menggambarkan masyarakat Barat dari segi sistem politik, ketenteraan, ekonomi serta hak-hak istimewa seseorang. Hasil-hasil lain ialah “*A Guide to Foreign Travel*”, “*An Illustrated Account of Natural Science*”, “*The English Parliament*”, “*Outline of Civilization*”, “*The Division of Powers*”, “*Popular Economics*” dan lain-lain lagi (Rajendran, 1998:70).

## **AKTIVITI PENTERJEMAHAN DAN PENERBITAN**

Pada awal era Meiji, minat terhadap karya-karya terjemahan daripada Barat telah meningkat lantas aktiviti menterjemah karya-karya tersohor barat banyak dilakukan ke dalam bahasa Jepun. Kegiatan menterjemah ini dapat dijalankan dengan mudah kerana reformasi huruf kanji dan kana telah dijalankan terhadap bahasa Jepun. Hasil-hasil daripada Shakespear, Homer dan Voltaire dan lain-lain tokoh barat juga dilakukan. Karya-karya oleh Rousseau seperti “*Pilgrims Progress*” dan “*Social Contract*” telah diterjemahkan oleh Oda Junichiro. Oda Junichiro adalah merupakan seorang penterjemah yang terkenal di era Meiji. Selain daripada itu beliau juga menterjemah novel “*Ernest Maltravers*”, “*The Bride of Commermoor*”, “*Romeo and Juliet*”, dan “*The Last Days of Pompei*”. Hasil-hasil sastera barat yang lain

diterjemahkan ke dalam bahasa Jepun juga dilakukan kepada novel seperti “*Round The World In Eighty Days*” dan “*A Journey To The Moon*”. Futatabei Shimei menterjemahkan novel “*Rendezvous*” dengan menggunakan stail baharu iaitu gaya genbun-ichi yang merupakan satu genre penulisan naturalistik.

Keshogunan Tokugawa memang menunjukkan minat tentang sesuatu yang boleh dipelajari daripada orang Belanda dan telah lama membiayai pengajian-pengajian tentang perkara-perkara yang praktikal seperti sains perubatan dan astronomi. Pada tahun 1811 pihak keshogunan telah menubuhkan jabatan tambahan yang khusus untuk menterjemah tulisan-tulisan barat yang dikenali sebagai Institut Penyelidikan Buku Barat (*Institute For The Investigation Of Barbarian Books*). Di akhir pemerintahan Tokugawa terdapat kira-kira ¼ daripada semua sekolah ‘domain’ memasukkan pengajian barat dalam silibus mereka (Marshall, 1994:14). Selepas kerajaan Meiji berkuasa eksperimentasi tentang pemikiran barat, sains teknologi, cara hidup, berkelakuan dan adat resam barat telah berkembang luas. Di sekolah-sekolah kursus-kursus tentang barat banyak diadakan dan banyak buku daripada bahasa-bahasa Eropah telah diterjemahkan ke dalam bahasa Jepun untuk dibaca oleh pelajar dan masyarakat umumnya. Terdapat kuantiti yang banyak buku terjemahan yang mengupas dan membincangkan cara hidup orang barat dan pemikiran mereka supaya dapat difahami oleh pelajar-pelajar moden dan pemimpin natif.

Belanda telah diberikan pengecualian terhadap Polisi Tutup Pintu Tokugawa yang menghalang interaksi dengan kuasa Barat. Belanda yang merupakan satu-satunya negara Eropah yang diberikan kebenaran untuk berdagang dengan negara Jepun. Banyak ilmu dari barat diperolehi daripada Belanda dan apa sahaja ilmu yang diberikan oleh pihak Belanda dikenali sebagai *rangaku* (*Dutch Learning*). Pengajian sains dan teknologi dan Jadual Anatomikal (*Anatomical tables*) adalah merupakan hasil yang terawal diterjemahkan (Takeuchi, 1999:31) ke dalam bahasa Jepun. Sugita Genpaku yang merupakan seorang pelajar rangaku dan juga seorang doktor adalah salah seorang daripada penterjemah buku Belanda bertajuk *Anatomische Tabellen* yang ditulis oleh Johan Adam Kuluns pada tahun 1722. Teks

terjemahannya dalam bahasa Jepun yang bertajuk “*Kaitai Shinron*” yang diterbitkan pada 1774. Sugita Genpaku adalah orang yang pertama menyedari tentang metodologi terjemahan seperti mana yang dicatatkan,

*“.....: we applied various methods, such as word-by-word substitution by Japanese terms (honyaku), transliteration of the original Dutch terms (taiyaku), and literal (chokuyaku) or free translation (giyaku) of Dutch elements into Chinese compounds. After much changing and working on the translation day and night, we finally completed the task...after 4 years, having produced 11 versions of manuscript.*

(Takeuchi, 1999:32)

Di era Meiji tujuan utama pergerakan peradaban dan pencerahan di Jepun adalah menjalankan proses membawa masuk ilmu teknologi moden serta pemikirannya dari Barat. Ini menyebabkan pertambahan mendadak dalam penerbitan hasil-hasil terjemahan di samping menghasilkan terbitan sendiri dalam bahasa Jepun. Pergerakan ini juga mempengaruhi penerbitan buku-buku teks tentang geografi dan adat resam Barat untuk digunakan di institusi pengajian tinggi dan sekolah. Kerajaan Meiji sangat menitik beratkan pendidikan moral di mana kurikulum pendidikan moral yang baharu telah diperkenalkan di sekolah-sekolah. Semua buku teks yang diperkenalkan adalah berdasarkan daripada buku teks barat yang kebanyakannya diterjemahkan daripada bahasa Perancis (Marshall, 1994:31). Di Universiti Tokyo pelajar kursus biasa dikehendaki mempelajari bahasa-bahasa Eropah manakala pelajar kursus khas dikehendaki mempelajari dengan menggunakan buku teks terjemahan bahasa Jepun.

Pada awal era Meiji minat terhadap bidang kesusasteraan barat telah mula berkembang luas terutamanya dalam bentuk penterjemahan. Hasil-hasil terjemahan tersebut adalah seperti biografi dan tokoh-tokoh barat seperti Homer, Shakespeare, Voltaire dan lain-lain mendapat

sambutan. hasil-hasil sastera seperti *Pilgrims Progress*, *The Bible* dan *Social Contact* telah dilakukan ke dalam bahasa Jepun. Seorang penterjemah yang terkenal iaitu Oda Junichiro yang telah mendapat pendidikannya di Universiti Edinburgh telah menterjemah hasil-hasil seperti *Ernest Maltravers*, *The Bride of Cammermoor*, *Romeo and Juliet*, *The Last Days of Pompeii* dan lain-lain. Novel-novel juga diterjemahkan seperti *Round The World in Eighty Days* dan *A Journey to the Moon* telah dapat menarik minat masyarakat Jepun yang semakin mudah menerima idea-idea, pengetahuan, sains, pemikiran politik, kebudayaan, pelajaran dan sebagainya, yang kesemuanya berasal dari Barat (Rajendran, 1998:68-69)

Futabatei Shimei telah menterjemah *Rendezvous* pada tahun 1889 yang menggunakan gaya penulisan gembun-itchi yang sangat popular dalam kalangan penulis-penulis muda yang telah mengembangkan aliran penulis-penulis novel naturalistik yang menjadi lambang kesusasteraan Meiji. Kebanyakan daripada hasil-hasil barat yang diterjemahkan adalah berasal daripada bahasa Inggeris. Ini dapat difahami kerana bahasa Inggeris adalah penting memandangkan ia adalah bahasa diplomatik, perdagangan dan juga komunikasi antarabangsa. Imej yang tinggi Angkatan Laut Britain dan kekuatan ekonomi Britain menjadi inspirasi kepada rakyat Jepun untuk mempelajari bahasa Inggeris dengan bersungguh-sungguh. Ini secara tidak langsung telah dapat menaikkan martabat bahasa Inggeris ke peringkat yang lebih tinggi pada era Meiji. Bidang bahasa pula Shimizu Usaburo telah menterjemah sebuah primer sains daripada bahasa Jerman dan telah diterbitkan pada tahun 1974. Primer sains ini telah ditulis dengan menggunakan tulisan kana kesemuanya. Ekoran daripada salah satu slogan popular di era Meiji, *Memperkayakan Negara dan Memperkuatkan Tentera (Fukoku-Kyohei)* Jepun telah memperhebatkan terjemahan-terjemahan ilmu ketenteraan, ilmu ekonomi dan pengurusan sumber manusia. Situasi ini dilakukan untuk memastikan negara Jepun menjadi kaya dan kuat setaraf dengan negara-negara Eropah.



*“Recognizing its isolation and vulnerability, it developed a tradition of borrowing from abroad both in order to survive and to catch up with advanced nations. This was rooted in the capacity of Japanese to accept the necessity for change as a permanent fact of life to adapt through borrowing, imitation, and innovation.”*

(Najmul Sabiq Khan, 1993:55-56)

Menyedari tentang kekurangan mereka, Jepun telah meminjam ilmu-ilmu moden melalui terjemahan-terjemahan buku-buku daripada luar. Keadaan ini bukan sahaja untuk menyaingi negara barat tetapi untuk kelangsungan hidupnya sendiri. Jadi orang Jepun menerima kenyataan bahawa bahasa adalah satu alat yang penting untuk melakukan perubahan dan di samping itu dengan bahasa dapat mempelajari benda baharu melalui proses meminjam, meniru dan menginovasi.

Bermula daripada slogan zaman Meiji iaitu *Kayakan Negara dan Kuatkan Negara*, proses untuk memajukan negara melalui perdagangan memerlukan kajian dan ilmu ekonomi daripada sumber Barat. Maka kerajaan telah menggalakkan para penterjemah menterjemah buku-buku ekonomi ke bahasa Jepun supaya orang Jepun dapat memahirkan ilmu ekonomi dan dapat bertanding bernaiga dengan orang Barat. Walaupun negara Jepun sudah terkenal dengan jolokan salah satu negara kuasa besar ekonomi dunia, tetapi aktiviti penterjemahan buku-buku ekonomi yang terkini masih dijalankan untuk menimba ilmu-ilmu baharu dalam bidang ekonomi. Di antara buku-buku yang diterjemahkan kepada dalam bahasa Jepun ialah seperti *Economic Valuation of Methods*, tulisan Dr.Edward B.Barbier di terjemahkan oleh Dr. Satoshi Kobayashi. Buku ini sangat berguna sebagai buku rujukan kepada pihak kerajaan, penyelidik dan orang lain yang terlibat dalam aktiviti memuliharkan tanah paya (wetland). Buku ini memperkenalkan cara dan kaedah yang berguna membuat penilaian secara ekonomi terhadap pengurusan tanah paya. *Microeconomic Analysis* (1978) dan *Intermediate Microeconomics* (1987) adalah dua

hasil tulisan Hal R. Varian yang diterjemahkan ke dalam bahasa Jepun. *Transforming Traditional Agriculture* (1964) oleh Theodore William Schultz juga diterjemahkan ke dalam bahasa Jepun. Buku ini menerangkan idea penulis bagaimana petani di negara-negara mundur dapat memaksimumkan pengeluaran mereka. Banyak lagi terjemahan-terjemahan buku ekonomi yang dilakukan dan aktiviti terjemahan bahan-bahan daripada Barat ini tidak terhad kepada bidang ekonomi sahaja, bidang-bidang lain juga sedang giat dijalankan.

## **KESIMPULAN**

Usaha-usaha untuk mereformasikan huruf kanji telah diperkenalkan di era Meiji di mana pada tahun 1900 Kementerian Pelajaran Jepun telah memperkenalkan reformasi penggunaan huruf hiragana standard dan menghadkan penggunaan huruf kanji sebanyak 1200 sahaja untuk kegunaan sekolah rendah. Bertitik tolak daripada perkembangan tersebut pada tahun 1965, kerajaan Jepun telah mengarahkan semua jabatan kerajaan wajib menjalankan reformasi huruf kanji yang telah ditetapkan dan meminta kerjasama daripada pihak swasta turut serta mematuhi arahan tersebut. Arahan ini secara tidak langsung telah menunjukkan betapa besarnya impak reformasi huruf kanji terhadap kelangsungan tamadun tinggi yang ingin dicapai oleh Jepun.

Kerajaan Meiji telah bertekad untuk ‘membaratkan’ negara Jepun dan proses ini dapat dilaksanakan dengan mengimport teknologi Barat untuk proses kelangsungan negara. Dengan itu Jepun berharap dapat bertanding dengan negara-negara Barat dalam semua bidang termasuk bidang sains dan teknologi. Maka dalam proses pembelajaran daripada negara-negara Barat ini, perkataan daripada bahasa-bahasa Barat seperti bahasa Inggeris, Jerman dan lain-lain banyak diperkenalkan kepada bahasa Jepun sebagai perkataan pinjaman yang dahulu menggunakan bahasa Cina. Penyesuaian terhadap perkataan pinjaman itu dilakukan dari segi penyebutan dan penulisan supaya ianya tidak menjadi masalah apabila digunakan nanti. Mana-mana perkataan yang tidak dapat diterjemahkan maka perkataan baharu

terpaksa dicipta untuk menjadikan bahasa Jepun lebih sempurna dan lengkap di dalam mengejar impian untuk menjadikan Jepun sebuah negara yang maju dan kuat di dalam segala bidang. Berdasarkan kepada slogan kerajaan Meiji, “Memperkayakan Negara dan Memperkuatkan Tentera” maka aktiviti yang dikhususkan untuk mencapai impian tersebut adalah dalam bidang ekonomi dan ketenteraan. Perkataan pinjaman daripada bahasa Cina banyak dikhususkan kepada bidang sastera dan sedikit sekali untuk menjelaskan bidang-bidang dalam ilmu ekonomi dan sains dan teknologi. Oleh yang demikian kegiatan mencipta istilah ekonomi dan bidang-bidang lain telah dijalankan sehingga kini.

## RUJUKAN

1. Albert C. Ganley (1986). *JAPAN: A Short History*. Wayside Publishing, Concord.
2. Bryon K. Marshall (1994). *Learning To Be Modern: Japanese Political Discourse on Education*. Westview Press, Oxford.
3. Edward Beauchamp (1998). *Dimensions of Contemporary Japan. Education and Schooling in Japan since 1945*. Garland Publishing, Inc. New York & London.
4. Lone Takeuchi (1999). *The structure And History of Japanese: From Yamatokotoba to Nihongo*. Pearson Education Limited, New York.
5. M. Rajendran (1998). *Sejarah Jepun*, Aneka buku Sdn. Bhd., Kuala Lumpur.
6. Masanori Moritani (1985). *Teknologi Jepun*. Dewan Bahasa Dan Pustaka, Kuala Lumpur.
7. Najmul Sabiq Khan (1993). *Japanese Experience and Nation-Building In Southwest Asia*. The Japan Times, Tokyo.
8. Roy Andrew Miller (1980). *The Japanese Language*. Charles E. Tuttle Company. Rutland, Vermont and Tokyo.

## **ISU DALAM PENULISAN DAN PENGGUNAAN BUKU TEKS BAHASA JEPUN KURIKULUM BERSEPADU SEKOLAH MENENGAH TINGKATAN LIMA**

### ***(ISSUES IN THE WRITING AND USAGE OF THE JAPANESE LANGUAGE TEXTBOOK FOR FORM FIVE IN SECONDARY SCHOOLS)***

Jamila Mohd<sup>1</sup>, Ooi Guan Lee<sup>2</sup>, Kitade Rie<sup>3</sup>

<sup>1</sup>*Ambang Asuhan Jepun, Pusat Asasi Sains, Universiti Malaya*  
[jamila@um.edu.my](mailto:jamila@um.edu.my)

<sup>2</sup>*Sekolah Menengah Sains Kepala Batas, Pulau Pinang*  
[ooiguanlee@hotmail.com](mailto:ooiguanlee@hotmail.com)

<sup>3</sup>*Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya* [kitade@um.edu.my](mailto:kitade@um.edu.my)

#### **ABSTRAK**

*Pada awal tahun 2015, Buku Teks Bahasa Jepun Kurikulum Bersepadu Sekolah Menengah (KBSM) Tingkatan Lima telah mula digunakan oleh murid-murid bahasa Jepun Tingkatan Lima di sekolah-sekolah menengah di seluruh Malaysia. Buku teks ini telah dihasilkan dengan teliti berdasarkan Huraian Sukatan Pelajaran Bahasa Jepun Tingkatan Lima, Bahagian Pembangunan Kurikulum, Kementerian Pendidikan Malaysia. Sebelum proses penulisan bermula, satu kajian dijalankan berkaitan dengan keperluan semasa murid-murid bahasa Jepun Tingkatan Lima. Artikel ini menyorot isu dalam penulisan dan penggunaan buku teks ini. Antara cabaran utama dalam penulisan ialah pemetaan berdasarkan Sukatan Pelajaran Bahasa Jepun dan Huraian Sukatan Pelajaran Bahasa Jepun Tingkatan Lima, jumlah muka surat, muka surat berwarna serta hak cipta sumber sokongan. Satu kajian telah dijalankan bagi mendapatkan gambaran jelas tentang penggunaan buku teks ini di sekolah menengah. Hasil dapatan menunjukkan bahawa buku teks ini diterima baik dan mendapat maklum balas positif. Walau bagaimanapun, analisis kajian juga mendapati kandungan buku teks dan jumlah jam kelas bahasa Jepun adalah tidak seimbang, malahan terdapat permintaan pengisian latihan-latihan ulangkaji berasaskan format Ujian Pencapaian Bahasa Antarabangsa (Bahasa Jepun). Selain itu, dapatan kajian juga menunjukkan*

*sebilangan guru bahasa Jepun kurang mahir dalam menggunakan buku teks ini. Perkara-perkara ini boleh menyebabkan murid-murid bahasa Jepun tidak dapat mempelajari kesemua silibus penting bahasa Jepun yang telah ditetapkan oleh Kementerian Pendidikan Malaysia. Semua pihak yang terlibat perlu proaktif dalam menangani perkara ini agar buku teks yang dihasilkan dapat dimanfaatkan sepenuhnya.*

**Kata Kunci:** Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima, Sukatan Pelajaran Bahasa Jepun, jumlah muka surat, jam pengajaran di sekolah

## **ABSTRACT**

*In early 2015, the Japanese language textbook for Form Five had started to be in use in secondary schools throughout Malaysia. This textbook has been produced meticulously based on the requirements of the Syllabus of the Japanese Language for Form Five, Curriculum Development Division, Ministry of Education, Malaysia. It also takes into account the needs of students through a survey carried out prior to the writing. This article outlines the issues arising from the writing and usage of this textbook. Among the challenges in writing include syllabus mapping, number of pages, colour pages and copyright of the support resources. A survey was conducted to gauge the efficacy of this textbook in secondary schools. The results show that the textbook is widely accepted and received positive feedbacks. However, the analysis also shows a significant imbalance between the amount of content in the syllabus in the textbook and the allocated teaching hours. Other issues raised include the need for revision drills based on the International Language (Japanese) Achievement Examination format and to address teachers who lack the proficiency to use this textbook. These issues could lead to students not finishing the mandatory syllabus of the Japanese language that has been decided by Ministry of Education, Malaysia. All parties involved must find ways to overcome these matters to maximize the implementation of this textbook.*

**Keywords:** Japanese language textbook for Form Five, Japanese language syllabus, number of pages, teaching hours in school

## LATAR BELAKANG

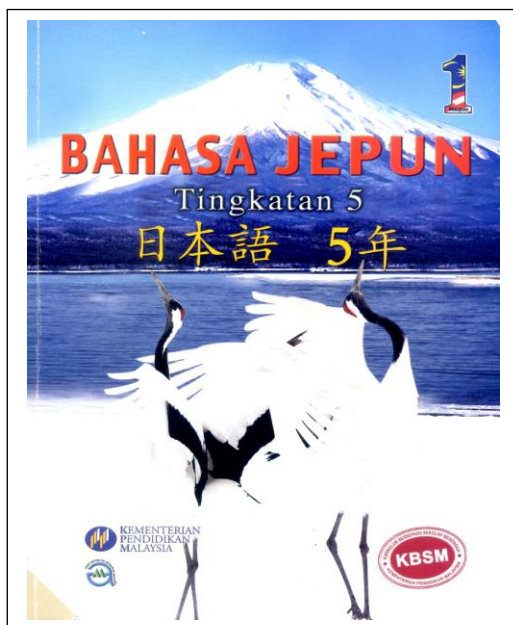
Falsafah Pendidikan Kebangsaan menyatakan bahawa: “Pendidikan di Malaysia adalah suatu usaha berterusan ke arah memperkembang potensi individu secara menyeluruh dan bersepadu untuk melahirkan insan yang seimbang dan harmonis dari segi intelek, rohani, emosi dan jasmani berdasarkan kepercayaan dan kepatuhan kepada Tuhan. Usaha ini adalah bertujuan untuk melahirkan warganegara Malaysia yang berilmu pengetahuan, berketrampilan, berakhlak mulia, bertanggungjawab dan berkeupayaan mencapai kesejahteraan diri serta memberikan sumbangan terhadap keharmonian dan kemakmuran keluarga, masyarakat dan negara.”

Sejajar dengan aspirasi tersebut, kurikulum bahasa-bahasa antarabangsa diwujudkan di sekolah bertujuan untuk menyepadukan elemen terkini dalam pendidikan, memenuhi semangat Falsafah Pendidikan Kebangsaan dan menyediakan murid untuk menghadapi cabaran pendidikan dunia tanpa sempadan. Usaha murni ini diharapkan dapat melahirkan generasi yang berilmu pengetahuan dan berkebolehan dalam pelbagai bahasa ke arah melahirkan masyarakat Malaysia yang berdaya saing di peringkat antarabangsa.

Di bawah Akta Pendidikan 1996, bahasa Arab, bahasa Jepun, bahasa Perancis dan bahasa Jerman diperkenalkan di sekolah menengah. Sehingga kini, terdapat enam bahasa asing selain daripada bahasa Inggeris yang diajarkan di sekolah-sekolah menengah terpilih di Malaysia iaitu bahasa Arab, bahasa Jepun, bahasa Perancis, bahasa Jerman, bahasa Mandarin dan yang terkini bahasa Korea.

Pada tahun 2016, bahasa Jepun diajarkan di 133 buah sekolah menengah di Malaysia dengan pecahan 77 buah sekolah harian dan 56 buah sekolah berasrama penuh yang menunjukkan pertambahan jumlah sekolah saban tahun. Sekolah-sekolah ini menggunakan Buku Teks Bahasa Jepun Kurikulum Bersepadu Sekolah Menengah (KBSM) yang telah diedarkan oleh Kementerian Pendidikan Malaysia. Kementerian Pendidikan Malaysia telah mengedarkan Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Satu hingga ke Tingkatan Empat secara berperingkat untuk kegunaan di sekolah-sekolah menengah. Proses penghasilan

Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima telah dimulakan pada penghujung tahun 2013. Buku teks yang dihasilkan telah digunakan oleh murid-murid bahasa Jepun Tingkatan Lima di sekolah-sekolah menengah di seluruh Malaysia pada awal tahun 2015.



Rajah 1: Kulit Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima

## **PRA PENGHASILAN BUKU TEKS**

Penulis ialah juga penulis Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima. Sebelum buku teks ini dihasilkan, terdapat beberapa ketetapan yang perlu dipatuhi. Antaranya adalah dari segi tema dan bilangan muka surat. Tema-tema yang perlu diketengahkan adalah seperti berikut:

- a. diri sendiri
- b. keluarga dan rakan



- c. sekolah
- d. bandar dan komuniti
- e. negara

Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima perlu mempunyai sebanyak 274 muka surat yang telah ditetapkan oleh Kementerian Pendidikan Malaysia termasuk jawapan contoh dan lampiran yang meliputi senarai kosa kata, *Kanji*, struktur ayat, skrip pendengaran, indeks dan sumber rujukan.

Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima juga perlu dihasilkan selaras dengan aspirasi Pelan Pembangunan Pendidikan Malaysia (PPPM). Kemahiran-kemahiran abad ke 21 seperti kemahiran berfikir secara kritis dan kreatif, kemahiran berkolaborasi dan kemahiran berkomunikasi perlu diselitkan dalam penghasilan Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima. Kepelbagaian pendekatan perlu diketengahkan seperti aktiviti berpusatkan murid dan aktiviti yang berhubungkait dengan dunia sebenar yang relevan dan bermakna.

umber-sumber sokongan seperti maklumat tambahan, foto dan laman sesawang perlu bermanfaat dan bermakna. Namun, isu hak cipta sumber-sumber sokongan tersebut perlu diberikan perhatian yang sewajarnya.

Memandangkan Malaysia sebuah negara yang berbilang kaum dan budaya, aspek-aspek sensitif yang berkaitan agama dan budaya perlu dihindarkan. Malahan perlu ada inisiatif untuk memaparkan nilai-nilai murni serta aspek-aspek yang menjurus kepada perpaduan dan keharmonian masyarakat Malaysia.

## **PENGHASILAN BUKU TEKS**

Sebelum Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima dihasilkan, satu sesi pemetaan secara menyeluruh telah dilaksanakan. Pemetaan tersebut meliputi semua aspek ketetapan yang dinyatakan oleh Bahagian Pembangunan Kurikulum dan Bahagian Buku Teks, Kementerian Pendidikan Malaysia dan hasil dapatan analisis keperluan yang telah dilaksanakan ke atas murid-murid sekolah menengah.

## Penentuan Konsep dan Kandungan Buku Teks

Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima dihasilkan berdasarkan Huraian Sukatan Pelajaran Bahasa Jepun Tingkatan Lima, Bahagian Pembangunan Kurikulum, Kementerian Pendidikan Malaysia. Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima ini mengandungi lima bab yang meliputi lima tema iaitu diri sendiri, rakan dan keluarga, sekolah, bandar dan komuniti serta negara.

Penghasilan Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima telah mengadaptasikan konsep rumah Jepun. Paparan kandungan setiap bab dimulakan dengan 玄関 (pintu masuk) diikuti dengan 言葉の部屋 (kamar kosa kata), 漢字の部屋 (kamar *Kanji*), 文型の部屋 (kamar struktur ayat), ステップアップ (*step-up* - tahap lanjutan), Jendela Minda dan diakhiri dengan 川柳 (puisi *Senryuu*).

Selain itu, setiap bab dibahagikan kepada dua fasa pembelajaran. Memandangkan tahap pembelajaran dan tahap penguasaan setiap murid adalah berbeza dan pelbagai, buku teks ini menyediakan dua tahap penguasaan pembelajaran. Tahap penguasaan pembelajaran yang pertama meliputi tahap minima yang perlu dicapai manakala tahap penguasaan pembelajaran yang kedua pula merangkumi tahap penguasaan pembelajaran lanjutan.

Dalam fasa kedua pembelajaran, murid-murid diberikan peluang untuk berhadapan dengan topik-topik dan situasi-situasi yang bermakna serta menguji kematangan berfikir murid-murid bahasa Jepun dalam menangani isu-isu seperti masa hadapan, masalah rakan, masalah keluarga dan isu masyarakat, Kandungan pembelajaran lanjutan ini diletakkan pada bahagian ステップアップ (*step-up* - tahap lanjutan)

Tambahan pula, buku teks ini bukan sahaja menyediakan bahagian yang membolehkan murid-murid bahasa Jepun memahami keadaan kehidupan masyarakat Jepun, malah disediakan maklumat-maklumat yang meliputi kerja sampingan, rumah Jepun, resipi dan cara penyediaan masakan *okonomiyaki*, *universal design* dan sebagainya.

## Penentuan Topik dalam Buku Teks

Sebanyak lima topik ditentukan berdasarkan lima tema dan Huraian Sukatan Pelajaran Bahasa Jepun Tingkatan Lima Bahagian Pembangunan Kurikulum, Kementerian Pendidikan Malaysia. Penghasilan topik-topik tersebut adalah berdasarkan kemahiran pembelajaran dalam Huraian Sukatan Pelajaran Tingkatan Lima dan hasil dapatan kajian ringkas yang dilakukan penulis berkaitan dengan keperluan murid-murid bahasa Jepun di sekolah menengah. Secara umumnya, ketentuan topik-topik tersebut adalah untuk menyediakan murid-murid bahasa Jepun Tingkatan Lima memperlengkap diri dengan haluan dan cadangan yang bakal mereka hadapi selepas menamatkan sesi pembelajaran di sekolah menengah nanti.

Berdasarkan tema-tema yang dinyatakan dalam Huraian Sukatan Pelajaran Tingkatan Lima Bahagian Pembangunan Kurikulum, Kementerian Pendidikan Malaysia, paparan lima tema berserta lima topik ditentukan seperti dalam jadual yang berikut.

Tema : テーマ (Ketetapan Bahagian Pembangunan Kurikulum, Kementerian Pendidikan Malaysia)	Topik : トピック (Ketetapan penulis buku teks bahasa Jepun Tingkatan Lima)
Saya 私	Pekerjaan Masa Hadapan しょう来の しごと
Saya dan Keluarga dan Rakan 私と 家族と 友達	Keluarga dan Rakan かぞくと 友だち
Saya dan Sekolah 私と 学校	Aktiviti Pengantarabangsaan Sekolah 学校の こうりゅうかつどう
Saya dan Komuniti 私と 社会	Kita dan Alam Persekitaran 私たちと しぜん
Saya dan Dunia 私と 世界	Pertemuan Baharu 新しい 出会い

Jadual 1 : Tema dan Topik dalam Buku Teks Bahasa Jepun  
KBSM Tingkatan Lima

## Justifikasi antara Tema dan Topik dalam Buku Teks

Berdasarkan lima tema yang dinyatakan dalam Huraian Sukatan Pelajaran Bahasa Jepun Tingkatan Lima, topik-topik ditetapkan dengan mengambilkira hasil dapatan kajian ringkas yang dijalankan penulis berkaitan dengan keperluan murid dan isu-isu masa kini yang relevan dengan tema sepertimana yang dipaparkan dalam media masa.

Bagi tema pertama iaitu ‘Saya’, ‘Pekerjaan Masa Hadapan’ dijadikan topik pembelajaran. Murid-murid bahasa Jepun Tingkatan Lima perlu mula merancang dan membuat persediaan bagi masa hadapan supaya mereka didedahkan dengan keperluan masa kini. Secara kasarnya, dimuatkan sedikit gambaran dan hala tuju tentang masa hadapan iaitu selepas menamatkan persekolahan di sekolah menengah. Antara aspek yang diketengahkan adalah seperti isu pekerjaan yang ditawarkan, persediaan yang perlu dilakukan serta praktis temu duga yang bakal dihadapi. Di samping itu, kemahiran berkomunikasi secara berhemah dan sopan juga diberikan penekanan yang sewajarnya.

Tema kedua iaitu ‘Saya dan Keluarga dan Rakan’ pula memaparkan isu-isu yang sering dihadapi murid. Antara isu yang diketengahkan adalah seperti masalah keluarga, masalah remaja dan masalah dalam kalangan rakan sebaya. Murid-murid dibimbing untuk menangani masalah yang dihadapi menerusi aktiviti-aktiviti yang telah dirancang rapi dan berfokus. Pendedahan sedemikian sedikit sebanyak dapat memberikan murid-murid bahasa Jepun latihan dalam mencari jalan penyelesaian secara rasional.

Tema ketiga ialah ‘Saya dan Sekolah’ dan pemilihan topik ‘Aktiviti Pengantarabangsaan Sekolah’ bertepatan dengan tuntutan program pengantarabangsaan dengan sekolah-sekolah di luar negara Malaysia. Keperluan murid-murid bahasa Jepun dilatih dan dibimbing agar mereka mampu berperanan aktif dan bersaing di peringkat antarabangsa. Melalui program lawatan sekolah, murid-murid bahasa Jepun menjalinkan persahabatan dan mengenali budaya negara Jepun di samping meningkatkan jati diri sebagai rakyat Malaysia.

Tema keempat iaitu ‘Saya dan Komuniti’ memaparkan topik ‘Kita dan Alam Persekitaran’. Masalah alam sekitar perlu ditangani sejak di peringkat sekolah lagi. Kesedaran murid-murid bahasa Jepun terhadap kepentingan pemeliharaan dan pemuliharaan perlu dipupuk. Budaya Jepun yang sentiasa peka dengan kitaran semula perlu diterapkan dalam kalangan murid-murid bahasa Jepun di Malaysia.

Tema kelima iaitu ‘Saya dan Dunia’ mengutarakan ‘Pertemuan Baharu’ sebagai topik pembelajaran. Topik ini membawa murid-murid bahasa Jepun menilai dan membanding dalam aspek persamaan dan perbezaan di antara Malaysia dengan Jepun. Proses perbandingan sedemikian difikirkan dapat secara tidak langsung meningkatkan tahap identiti diri sebagai seorang warganegara Malaysia di samping meningkatkan semangat jati diri sebagai bangsa Malaysia sepertimana yang dinyatakan dalam objektif pembelajaran bahasa Jepun.



Rajah 2 : Tema dan Topik Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima

Dalam setiap bab, bahagian 文型の部屋 (kamar struktur ayat) memaparkan tatabahasa baharu dengan menggunakan pendekatan penerangan yang panjang lebar dan jelas dengan sebahagiannya beserta

gambar atau ilustrasi bagi memudahkan pemahaman struktur ayat bahasa Jepun.

Dalam Bab 5, peta sebenar laluan kereta api bawah tanah Nagoya dimuatkan serta tempat-tempat pelancongan menarik di Nagoya diperkenalkan bagi memberi pengetahuan sebenar tentang satu contoh sistem pengangkutan di Jepun dan membolehkan murid membuat aktiviti simulasi seolah-olah berada di Jepun.

Dalam Bab 5 juga, lagenda cerita rakyat Jepun yang terkenal iaitu “*Urashima Tarou*” diperkenalkan. Pendekatan penceritaan direka secara menarik di mana murid-murid perlu memikirkan kesudahan cerita tersebut. Jawapan kesudahan cerita disediakan pada muka surat belakang sebagai rujukan.

Pada hujung setiap bab, segmen ‘Jendela Minda’ memaparkan artikel menarik yang berkaitan dengan bab tersebut. Artikel yang dikarang mengandungi berbagai maklumat berguna yang dapat menambah pengetahuan murid serta membuka minda mereka ke arah pemahaman budaya serta gaya pemikiran orang Jepun.

Bagi menambahkan nilai estetika pada buku teks ini, tema ilustrasi bermotif 4 musim di Jepun dipilih sebagai latar belakang dan lidah muka surat pada setiap bab. Bab 1 dan Bab 5 berlatarkan musim sejuk, Bab 2 berlatarkan musim bunga, Bab 3 berlatarkan musim panas dan Bab 4 berlatarkan musim luruh.

## **CABARAN DALAM PENGHASILAN BUKU TEKS**

Sebelum Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima dihasilkan, sesi pemetaan secara menyeluruh telah dilaksanakan berdasarkan semua aspek ketetapan yang dinyatakan oleh Bahagian Pembangunan Kurikulum dan Bahagian Buku Teks, Kementerian Pendidikan Malaysia. Sebagai buku bahasa Jepun sekolah menengah yang berada pada laras tertinggi, pengisiannya juga perlu bersesuaian. Walau bagaimanapun, terdapat ketetapan penggunaan kosa kata, struktur ayat dan *Kanji* yang ditinggalkan untuk buku teks ini berada pada laras yang lebih rendah. Kebanyakan kosa kata telahpun digunakan dalam Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Satu,

Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Dua, Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Tiga dan Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Empat. Terdapat struktur ayat laras tinggi telah dimasukkan ke dalam buku-buku teks tersebut dan struktur ayat laras rendah contohnya “～ても/でも” tertinggal dan perlu dimasukkan di dalam buku teks ini.

Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima perlu mempunyai sebanyak 274 muka surat yang telah ditetapkan oleh Kementerian Pendidikan Malaysia termasuk jawapan contoh dan lampiran yang meliputi senarai kosa kata, *Kanji*, struktur ayat, skrip pendengaran, indeks dan sumber rujukan. Walaupun menyedari hakikat bahawa tumpuan Tingkatan Lima adalah diletakkan pada Sijil Pelajaran Malaysia (SPM) dan sesi pengajaran serta pembelajaran kelas bahasa Jepun menjadi bertambah pendek, ketetapan jumlah muka surat ini perlu dipatuhi. Maka terhasillah sebuah buku teks yang dirasakan mempunyai sukatan pelajaran yang padat dan sukar dihabiskan.

Daripada jumlah keseluruhan muka surat, cetakan berwarna adalah sehingga ke muka surat 216 manakala selebihnya adalah dalam bentuk cetakan hitam putih. Namun begitu, terdapat kandungan sebelum muka surat 216 yang tidak memerlukan cetakan berwarna. Sebagai contoh dalam bahagian latihan, senarai kosa kata dan teks petikan. Sebaliknya terdapat kandungan selepas muka surat 216 yang memerlukan cetakan berwarna. Contohnya pada ilustrasi lagenda cerita rakyat Jepun “*Urashima Tarou*” dan gambar-gambar untuk artikel “*ユニークな日本*” (Jepun yang Unik) dalam segmen ‘Jendela Minda’.

Bagi menjadikan buku teks lebih menarik dan mudah difahami, banyak foto dan ilustrasi diperlukan. Walau bagaimanapun, terdapat kesukaran untuk mendapatkan bahan-bahan yang bersesuaian untuk tujuan tersebut. Ada ketikanya, penulis juga perlu turun padang untuk membantu pihak penerbit memperoleh foto atau mendapatkan bahan dan proses tersebut melibatkan masa dan tenaga yang banyak.

Kesukaran juga dihadapi dalam memastikan perolehan kebenaran terhadap hak cipta sesetengah sumber sokongan seperti maklumat tambahan, foto dan laman sesawang. Bagi mengelakkan

masalah berbangkit pada masa akan datang, isu hak cipta sumber-sumber sokongan tersebut perlu diberikan perhatian yang sewajarnya.

## KAJIAN PENGGUNAAN BUKU TEKS DI SEKOLAH

Bagi mendapatkan gambaran jelas tentang penggunaan Buku Teks Bahasa Jepun Tingkatan Lima di sekolah, satu kajian telah dijalankan melalui borang soal selidik dan temu bual. Seramai 62 orang guru-guru bahasa Jepun daripada 35 buah sekolah menengah harian dan 27 buah sekolah berasrama penuh terlibat sebagai responden dalam soal selidik ini.

Sebanyak lapan perkara dikemukakan dalam soal selidik ini. Berikut adalah dapatan kajian tersebut:

	Sekolah Menengah Harian	Sekolah Menengah Berasrama Penuh
1. Jenis Sekolah Responden	35 buah sekolah	27 buah sekolah
2. Bilangan murid kelas bahasa Jepun Tingkatan Lima	3 ~ 25 orang murid	10 ~ 43 orang murid
3. Bilangan jam kelas bahasa Jepun Tingkatan Lima dalam seminggu	1 jam ~ 2 jam 20 minit	40 minit ~ 2 jam
4. Bilangan jam kelas bahasa Jepun Tingkatan Lima dijadualkan dalam setahun	20 jam ~ 121 jam	25 jam ~ 90 jam
5. Peratusan kelas bahasa Jepun Tingkatan Lima dapat sebenarnya dijalankan dalam setahun	38% ~ 100% (purata 73%)	50% ~ 100% (purata 78%)



<p>6. Bahan pengajaran yang digunakan di dalam kelas bahasa Jepun Tingkatan Lima</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima</li> <li>• Buku rujukan berdasarkan <i>Japanese Language Proficiency Test (JLPT) N4 dan N5</i></li> <li>• Buku “みんなの日本語 I”</li> <li>• Buku “にほんご こんにちは”</li> <li>• Bahan dari internet</li> <li>• Bahan pengajaran disediakan guru</li> <li>• Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Empat</li> <li>• Buku “まるごと”</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima</li> <li>• Buku rujukan berdasarkan <i>Japanese Language Proficiency Test (JLPT) N4 dan N5</i></li> <li>• Buku “にほんご こんにちは”</li> <li>• Buku “みんなの日本語 I”</li> <li>• Bahan pengajaran disediakan guru</li> <li>• Latihan soalan-soalan peperiksaan tahun-tahun sebelumnya</li> </ul>
--	---	--

Jadual 2 : Dapatan Kajian Penggunaan Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima

Merujuk dapatan Soalan 3 dan Soalan 4, jelas menunjukkan bilangan jam kelas bahasa Jepun Tingkatan Lima dalam seminggu dan bilangan jam kelas bahasa Jepun Tingkatan Lima dalam setahun adalah berbeza di antara sekolah menengah harian dan sekolah menengah berasrama penuh. Malahan, dalam jenis sekolah menengah yang sama juga menunjukkan perbezaan julat bilangan yang ketara.

Dapatan Soalan 5 menunjukkan peratusan jam kelas bahasa Jepun yang dapat sebenarnya dijalankan dalam setahun berbanding jam kelas bahasa Jepun yang dijadualkan dalam setahun. Kedua-dua jenis sekolah menunjukkan peratusan minima dan maksima yang lebih kurang sama dengan catatan peratusan dari 38% hingga 100% di sekolah harian manakala di sekolah menengah berasrama penuh pula mencatatkan peratusan dari 50% hingga 100%. Purata peratusan kelas bahasa Jepun Tingkatan Lima dapat sebenarnya dijalankan dalam setahun di sekolah menengah harian dan di sekolah berasrama penuh masing-masing mencatatkan 73% dan 78%.

Dapatan Soalan 6 menyenaraikan buku-buku dan bahan-bahan pengajaran bahasa Jepun yang digunakan di sekolah menengah. Hampir keseluruhan responden menyatakan bahawa mereka menggunakan Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima. Namun demikian, terdapat dua orang responden tidak menggunakan buku teks ini dalam kelas bahasa Jepun Tingkatan Lima di sekolah mereka. Malahan, seorang responden pula menyatakan Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Empat masih digunakan pada awal tahun dalam kelas bahasa Jepun Tingkatan Lima bagi menghabiskan keseluruhan sukatan pelajaran Tingkatan Empat sebelum Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima digunakan.

Tambahan kepada soalan-soalan fakta di atas, responden juga ditanyakan tentang masalah di dalam kelas bahasa Jepun Tingkatan Lima merangkumi aspek waktu pengajaran, bilangan murid, kandungan buku teks, buku rujukan dan sebagainya. Terdapat berbagai perkara yang dinyatakan tetapi dapatan yang dianalisis adalah berkaitan dengan penggunaan buku teks sahaja. Dapatan menunjukkan 83% responden daripada sekolah menengah harian dan 67% responden daripada sekolah berasrama penuh menghadapi masalah dengan bilangan jam pengajaran di mana waktu bahasa Jepun sering 'diambil' untuk kegunaan lain seperti kelas tambahan mata pelajaran teras SPM, aktiviti sekolah dan lain-lain. Hal ini mengurangkan bilangan jam pengajaran bahasa Jepun secara mendadak dan seterusnya menyebabkan silibus buku teks Tingkatan Lima tidak dapat dihabiskan. Malahan, terdapat sebilangan sekolah di mana waktu bahasa Jepun berada di luar jadual waktu pengajaran dan pembelajaran. Hal ini menyebabkan waktu kelas tersebut sering digunakan untuk aktiviti sekolah pada waktu petang.

Selain itu, 86% responden daripada sekolah menengah harian dan 70% responden daripada sekolah berasrama penuh menyatakan bahawa isi kandungan atau sukatan pelajaran Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima padat dan bilangan muka surat yang banyak menyebabkan kesukaran para guru bahasa Jepun untuk menghabiskan sukatan pelajaran. Malahan, terdapat sebilangan responden menyatakan kandungan buku teks tersebut agak sukar.

Akhir sekali, soalan berkaitan dengan jalan penyelesaian yang boleh diambil responden bagi menyelesaikan masalah yang dihadapi, para responden tidak menyatakan sebarang kaedah penyelesaian berkaitan dengan masalah waktu pengajaran dan pembelajaran bahasa Jepun 'diambil' untuk kegunaan lain seperti kelas tambahan mata pelajaran teras dan aktiviti sekolah. Melalui temu bual yang dijalankan, responden akur dengan keutamaan yang diberikan pada mata pelajaran teras SPM demi kebaikan murid-murid Tingkatan Lima.

Seterusnya, 69% responden daripada sekolah menengah harian dan 59% responden daripada sekolah berasrama penuh mencadangkan agar isi kandungan atau sukatan pelajaran buku teks dikurangkan bagi membolehkan semua sukatan dapat dihabiskan dalam tempoh masa yang ditetapkan. Terdapat juga sebilangan responden menyatakan keperluan untuk memuatkan latihan-latihan ulangkaji berasaskan format Ujian Pencapaian Bahasa Antarabangsa (Bahasa Jepun) dalam buku teks. Murid-murid bahasa Jepun Tingkatan Lima menduduki Ujian Pencapaian Bahasa Antarabangsa (Bahasa Jepun) pada akhir bulan Julai setiap tahun. Murid-murid bahasa Jepun Tingkatan Lima yang lulus dalam ujian tersebut bakal beroleh sijil sebagai nilai tambah kepada sijil SPM.

Melalui kajian temu bual pula, kebanyakan responden menyatakan Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima menarik, mudah digunakan, mengandungi penerangan yang jelas dan mempunyai berbagai pilihan latihan serta aktiviti yang boleh disesuaikan dengan keperluan murid daripada pelbagai tahap pembelajaran. Walau bagaimanapun, kesemua responden tidak dapat menghabiskan kesemua sukatan pelajaran buku teks ini kerana menghadapi masalah kekangan masa yang kritikal.

## **RUMUSAN DAN PERBINCANGAN**

Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima dihasilkan berdasarkan matlamat dan hasil pembelajaran yang termaktub dalam Huraian Sukatan Pelajaran Bahasa Jepun Tingkatan Lima, Bahagian Pembangunan Kurikulum, Kementerian Pendidikan Malaysia.

Kandungan dan struktur buku teks ini disusun dengan sistematik dan rapi sejajar dengan aspirasi Sukatan Pelajaran Bahasa Jepun dengan berfokuskan tiga domain kemahiran, iaitu interpersonal, maklumat dan estetik. Buku teks ini juga menggabungkan elemen-elemen pendidikan terkini dalam memenuhi aspirasi Falsafah Pendidikan Kebangsaan dengan menyediakan satu pembelajaran yang komprehensif agar murid berupaya untuk berfikir secara aras tinggi bagi menghadapi cabaran pendidikan dunia tanpa sempadan.

Walau bagaimanapun, terdapat beberapa isu yang timbul dalam proses penulisan dan penggunaan buku teks ini. Antaranya ialah tahap laras isi kandungan yang sedikit bercampur. Sebagai buku bahasa Jepun sekolah menengah yang berada pada laras tertinggi, tahap laras kosa kata, *Kanji* dan struktur ayat haruslah konsisten. Pemetaan keseluruhan sukatan pelajaran di peringkat awal seharusnya berdasarkan pembahagian mengikut setiap tahap laras Tingkatan Satu, Tingkatan Dua, Tingkatan Tiga, Tingkatan Empat dan Tingkatan Lima.

Selain jumlah muka surat Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima perlu dikaji semula, penetapan muka surat untuk cetakan berwarna atau hitam putih juga perlu diperhalus agar tidak 'mencacatkan rupa' muka surat belakang buku teks.

Berdasarkan hasil kajian terhadap penggunaan Buku Teks Bahasa Jepun KBSM Tingkatan Lima di sekolah, dapat dirumuskan bahawa kandungan buku teks dan jumlah jam kelas bahasa Jepun adalah tidak seimbang. Natijahnya, murid-murid bahasa Jepun tidak dapat mempelajari kesemua sukatan penting penting bahasa Jepun yang telah ditetapkan oleh Kementerian Pendidikan Malaysia. Perkara ini perlu diambil berat agar tidak merugikan murid-murid pada akhirnya.

Data kajian mendedahkan terdapat banyak permintaan daripada guru-guru bahasa Jepun agar kandungan buku teks Tingkatan Lima juga memuatkan latihan-latihan ulangkaji berasaskan format Ujian Pencapaian Bahasa Antarabangsa (Bahasa Jepun). Jika perkara ini adalah satu keperluan, maka permintaan ini perlu dikaji dan dilaksanakan. Jika kandungan tersebut tidak sesuai dimuatkan dalam buku teks, Kementerian Pendidikan Malaysia mungkin perlu

mempertimbangkan untuk menghasilkan buku kerja bahasa Jepun bagi memenuhi permintaan tersebut.

Kajian juga menunjukkan terdapat sebilangan guru-guru yang kurang mahir dalam menggunakan buku teks ini. Perkara ini perlu diambil berat agar tidak mewujudkan jurang pencapaian dalam kalangan sekolah menengah di Malaysia kerana ini akan merugikan murid-murid. Pihak-pihak yang berkenaan perlulah mengenal pasti dan memberikan bantuan, panduan waima kursus khas kaedah menggunakan buku teks ini. Buku teks yang dihasilkan dengan menggunakan dana kerajaan seharusnya dimanfaatkan secara maksima.

Bagi memastikan isu yang sama dalam penulisan dan penggunaan buku teks bahasa Jepun tidak berulang serta semua pengguna buku teks sama ada murid-murid bahasa Jepun atau guru-guru bahasa Jepun beroleh manfaat yang optima, semua penulis buku teks bahasa Jepun KBSM daripada Tingkatan Satu hingga Tingkatan Lima haruslah bersikap terbuka dan jujur serta berkongsi pengalaman dan pendapat dengan bakal penulis buku teks supaya segala ilmu, maklumat, kelebihan mahupun kekurangan serta permasalahan dapat dijadikan panduan berguna dalam penghasilan buku-buku teks bahasa Jepun pada masa yang akan datang.

## **RUJUKAN**

Buku Teks Bahasa Jepun Kurikulum Bersepadu Sekolah Menengah  
Tingkatan Lima

Buku Teks Bahasa Jepun Kurikulum Bersepadu Sekolah Menengah  
Tingkatan Empat

Buku Teks Bahasa Jepun Kurikulum Bersepadu Sekolah Menengah  
Tingkatan Tiga

Buku Teks Bahasa Jepun Kurikulum Bersepadu Sekolah Menengah  
Tingkatan Dua

Buku Teks Bahasa Jepun Kurikulum Bersepadu Sekolah Menengah  
Tingkatan Satu

Huraian Sukatan Pelajaran Bahasa Jepun Tingkatan Lima, Bahagian  
Pembangunan Kurikulum, Kementerian Pendidikan Malaysia

## **MALAYSIA: OPPORTUNITY IN THE HALAL FOOD MARKET IN JAPAN**

**(MALAYSIA: PELUANG DALAM PASARAN MAKANAN HALAL DI JEPUN)**

Zakaria Mustafa <sup>1</sup> dan Ruzaini Fikri Mohd. Azman <sup>2</sup>,

<sup>1</sup> [pakya28@hotmail.com](mailto:pakya28@hotmail.com)

<sup>2</sup> [fikrimythfreak@gmail.com](mailto:fikrimythfreak@gmail.com)

### **ABSTRACT**

*Halal* is an important concept in Islam where an object or action is considered allowable in Islam. It is similar to the concept of kashrut (kosher) practised by the Jewish communities, which have a significant market in North America and Europe, and it is especially a fundamental issue among the more observant of the minority Muslim community in predominantly non-Muslim countries. Though in Islam, the concept of halal is not too stringent, there are certain criteria that should be met before a product, especially food products are considered as halal. In Malaysia, efforts to control the quality of halal food products are carried out by the Department of Islamic Development Malaysia (JAKIM). The status of JAKIM, as a formal programme with government support that issues halal certificates, allows the JAKIM-issued halal logo to be recognised internationally. Malaysia's position as a respected Muslim country among the Muslim community in Japan provides Malaysia with the advantage to market food products with internationally-approved halal certifications to Japan. The halal food market is generally a large market, with a value of US\$500 billion a year, and Japan contains a vacuum of this particular market that Malaysia could potentially fill, especially for the needs of the 70,000-125,000 minority Muslims in Japan. This vacuum of halal food market in Japan is due to 1) the failure of Japan to

*understand the dietary regulations of Muslims and to provide halal food products domestically, and 2) the lack of involvement of Muslim countries in providing halal food products allows for non-Muslim countries to act as providers, leading to the question of confidence on the status of the products. Therefore, Malaysia could potentially play the role of supplier and exporter of halal food products to meet the needs of the Muslim community in Japan.*

Key words: halal food market, Muslim community Japan, Look East Policy, JAKIM

## **ABSTRAK**

*Halal adalah satu konsep yang penting dalam Islam di mana pekara atau tindakan yang diakui dibenarkan dalam Islam. Ia adalah sama dengan konsep kashrut (kosher) yang diamalkan oleh masyarakat Yahudi, yang mempunyai pasaran yang besar di Amerika Utara dan Eropah, dan ianya menjadi isu dan panduan asas dikalangan masyarakat minoriti Islam di negara bukan Islam. Walaupun dalam Islam, konsep halal tidak terlalu ketat tetapi terdapat kriteria tertentu yang perlu dipenuhi sebelum sesuatu produk, terutama produk makanan adalah dianggap halal. Di Malaysia, usaha untuk mengawal kualiti produk makanan halal dijalankan oleh Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM). Status JAKIM, sebagai program rasmi dengan sokongan kerajaan yang mengeluarkan sijil halal, membolehkan logo halal JAKIM yang dikeluarkan untuk diiktiraf di peringkat antarabangsa. Kedudukan Malaysia sebagai sebuah negara Islam yang dihormati di kalangan masyarakat Islam di Jepun menyediakan Malaysia dengan kelebihan kepada produk makanan pasaran dengan pensijilan halal antarabangsa yang diluluskan ke Jepun. Pasaran makanan halal secara amnya adalah pasaran yang besar, yang bernilai AS \$ 500 bilion*



*setahun, dan Jepun mengandungi peluang yang besar daripada pasaran ini bahawa Malaysia berpotensi mengisinya terutama untuk keperluan minoriti umat Islam di Jepun yang berjumlah 70,000-125,000 orang. Peluang pasaran makanan halal di Jepun adalah kerana 1) kegagalan Jepun untuk memahami peraturan pemakanan orang Islam dan untuk menyediakan produk makanan halal dalam negara, dan 2) kekurangan penglibatan negara-negara Islam dalam menyediakan produk makanan halal membolehkan bukan negara-negara Islam untuk bertindak sebagai pembekal, yang membawa kepada persoalan keyakinan mengenai status produk. Oleh itu, Malaysia berpotensi memainkan peranan sebagai pembekal dan pengeksporth produk makanan halal untuk memenuhi keperluan masyarakat Islam di Jepun.*

Kata kunci: pasaran makanan halal, masyarakat Islam Jepun, Dasar Pandang ke Timur, JAKIM

## **INTRODUCTION**

Malaysia, compared to other Islamic countries, has an advantage in its relations with Japan. Malaysia-Japan economic relations is quite strong, with Malaysia's economic policy favouring and benefiting Japan results in Japan placing much trust in trade with Malaysia.<sup>xlviii</sup> Malaysia also forges close relations with the Muslim community in Japan in terms of da'wah (proselytization) and Islamic studies, and this provides Malaysia with the opportunity of marketing halal food products to this Muslim consumer group. In addition, Malaysia also has the advantage of a developed and detailed network system involved in quality control and halal status of food products, and this could help Malaysia in marketing their products to Japan.

This article discusses Malaysia's opportunity in the halal food market in Japan by looking at Malaysia's experience in the halal food

market in other regions. This article attempts to answer one main question, which is whether or not Malaysia has enough experience in the halal food market in other regions to serve as advantage in efforts to market halal food products to Japan.

This article is divided into three sub-topics: first, Japan's interest in entering the halal food market in the Middle East region, and limited efforts by Japan to fulfil demand of access to halal food in the domestic market. Second, Malaysia's experience in the halal food market, the high recognition of the Malaysian halal logo, and Malaysia's involvement in the halal food market outside, and in halal food fora. Third, Malaysia's opportunity in Japanese market via economic cooperation and Malaysia's role as a halal hub.

## **JAPAN'S INTEREST IN THE HALAL MARKET: THE MIDDLE EAST AND DOMESTIC MARKET**

There is an estimated 1.7 billion consumers of halal products in the world (0.2 billion of them being non-Muslim residing in Islamic countries such as Bangladesh, or Indonesia),<sup>xlix</sup> valued at US\$500 billion annually.<sup>1</sup> This market does not only involve food, but also other products, such as cosmetics and beauty, finance and banking, and so on. From the total global Muslim population, the strongest market for halal food products are the Southeast Asian and Middle-East regions.<sup>li</sup> The Middle-East region is among the main consumers and importers of the largest halal food products in the world, where almost all countries in this region do not have large food exports. According to the statistics of Food Imports and Exports of Selected Countries, Year 2000, in Saudi Arabia, 7.3% of the total imports are food products, but there is no record of export percentages. The same situation could be seen in other Middle East countries, such as Bahrain (12.8% import, -% export), Egypt (21.2% import, -% export), Iraq (42.7% import, -% export), Oman (12.2% import, 1.9% export), Qatar (13.2% import, -% export), and Syria (13.8% import, 1.3% export).<sup>lii</sup>

Middle East dependence on food imports made this region attractive to meat export countries, such as Australia, which saw the

Middle East as the largest and most important consumer of Australian meat products.<sup>liii</sup> In this situation, it is not surprising for Japan to show interest in exporting Japanese beef to the Middle East. Since 2007, Japan has begun exporting halal *wagyu* beef<sup>liv</sup> to the Middle East via the Azhar Halal Foods agency.<sup>lv</sup> In 2009, Japan targeted the United Arab Emirates (UAE) by exporting Japanese rice, Fuji apples, pear and persimmon, fish and *wagyu* beef. Japanese food export value to the UAE is US\$3 billion in 2006, in increased to US\$4 billion in 2007.<sup>lvi</sup> For its domestic market, increase of Muslim population in any given area saw a necessity to meet the demand for halal food, and there are limited efforts by Japanese authorities to address this demand. In 2009, Kyoto University began providing halal food in school cafeterias to attend the demands of Muslim students there. This is because Kyoto is home to 1,000 Muslim families, and many members of these families study at Kyoto University.<sup>lvii</sup>

However, Japan's efforts in this market do not deny the argument that Japan is still unable to supply halal meat or food products in domestic and foreign market.<sup>lviii</sup> In the case of Kyoto University, even though it is a positive development for Muslim students there, it is still an isolated case, and no other higher institution of learning or schools in Japan show enthusiasm in providing halal food to their Muslim students. In the meantime, Zenkai Meat Corp., which in March 2011 announced they desire to supply halal meat to the domestic market, would only continue with this plan with a business partner from Malaysia or Indonesia.<sup>lix</sup> Therefore, Malaysia has an opportunity in entering the halal food market in Japan if they cooperate with the food manufacturers there.

## **MALAYSIA'S EXPERIENCE IN THE HALAL FOOD MARKET**

In order to prove Malaysia has the opportunity of penetrating the halal food product market in Japan and generating profits from it, an explanation of profits made by Malaysia in halal food market is necessary.

## Malaysia's Success in Export of Halal Food Products

Since achieving independence, Malaysia was involved in halal market in the international stage and also in forming relations with Islamic countries, which are consumers of halal products. Malaysia is a member of the OIC (Organisation of Islamic Cooperation) and this means Malaysia is on good terms with the Middle East, and since the 1970s, Malaysia formed good relations with all countries regardless of ideology. Therefore, Malaysia has no problem being involved in the global halal food product market and forging trade relations with other countries.

Nor Aini Haji Idris and Norlaila Abu Bakar estimated the potential of global halal food products around US\$350 billion-\$400 billion annually, and from this total, Malaysia managed to enter 5% of the global market through the local halal food processing industry, and this number increased national expenditure by US\$ 17 billion.<sup>lx</sup> Malaysia's profit in halal food products is quite significant. In 2003 alone, exports of halal food made Malaysia RM5.5 billion, through exports of processed halal food products to over 80 countries.<sup>lxi</sup> This number alone showed Malaysia has experience in producing and marketing halal food products and generating profits from it.

Export of Malaysia's halal products to the United Kingdom is one example of Malaysian success in marketing their products outside. In 2006, Malaysia succeeded in marketing halal products valued at RM1 billion to the United Kingdom in five years through the multinational supermarket chain, Tesco. Tesco bought fresh products (such as fruits and vegetables, fish, chicken, and meat) valued at RM100 million from the Perak government, and ensured the food products not only carry the halal certification, but also pass the British Retailers' Consortium (BRC) standard.<sup>lxii</sup>

In addition, Malaysia showed interest in the halal market in the Middle East. According to the Deputy Minister of International Trade and Industry, Datuk Mukhriz bin Mahathir, Malaysia's trade relations with the Middle East region saw a growth to RM 54.53 billion in 2008, compared to RM 39.87 billion in 2007, and among the top five

products exported to the region were processed food that is valued at RM2.1 billion. To encourage growth of the food industry, the Ministry of International Trade and Industry (Miti) forwarded a grant of RM15.25 million (by April 2009) for development and promotion of halal products.<sup>lxiii</sup>

Malaysia's success in involvement in export of halal food products to other countries, such as the United Kingdom and the Middle East region, and seizing the opportunity in this profitable market, showed Malaysia has the experience in playing the role of supplier and exporter of halal food products, and this experience could arguably be applied to Japan as well.

There are a number of factors that led Malaysia to success in the manufacturing and export of halal food products to other countries compared to other Islamic countries. First is the advantage of the Malaysian halal logo. Malaysia is one of the few countries where the issuer of the halal certificate is a government organisation, compared to other countries where their certificates are issues by their respective Islamic organisations. This means the Malaysian government places the importance of issuing quality halal certificates (by JAKIM) in a more structured manner. As a result, the JAKIM halal logo is the most recognised and respected halal symbol in the world.<sup>lxiv</sup> In addition, the launch of the Malaysian Halal Standard MS1500:2004 in August 2004 reflected government commitment to a clearer and more practical halal status guideline. MS1500:2004 is formed in line with the ISO (International Organisation for Standardisation) methodology and is the first halal standard formed by an Islamic country. This standard is prepared by SIRIM (Standards and Industrial Research Institute of Malaysia), and it follows the GMP (Good Manufacturing Practices) and GHP (Good Hygiene Practices), as well as the IMP (Islamic Manufacturing Practices), where the IMP serves as the index determining whether a product carrying the halal label deserves the certification.<sup>lxv</sup>

Second are the efforts of the government to promote Malaysian export overseas. In 2003-04, JAKIM (Department of Islamic

Development Malaysia) released a list of food and beverage manufacturers, with 266 manufacturers on the list.<sup>lxvi</sup> This high number of producers show there are a lot of halal food producers in Malaysia, and di Malaysia that could potentially serve as suppliers of halal food products to other regions, such as the Middle East. Therefore, there are efforts by the Malaysian government to aid in the export of their products overseas. For this reason, MATRADE (Malaysian External Trade Development Corporation) was founded, and

MATRADE's mission to promote Malaysia's export has enabled many local companies to carve new frontiers in global markets. Today as we continue to put the spotlight on capable Malaysian companies on the international stage, we are helping make the phrase 'Made-In-Malaysia' synonymous with excellence, reliability and trustworthiness.<sup>lxvii</sup>

MATRADE is responsible in helping to promote Malaysian export overseas, and carrying out research on potential markets for Malaysia. In 2005, MATRADE identified five high-potential countries in West Asia to market their halal food products, which were Saudi Arabia, the UAE, Oman, Qatar, and Bahrain,<sup>lxviii</sup> and the Malaysian government would take this opportunity by promoting Malaysian export products to these countries, and generate revenue from this export trade.

## **Malaysia's Investment in International Fora**

Other than its involvement in export market, Malaysia also shows its interest in the halal food market by being involved in international-level fora related to the halal market. Malaysia is strongly interested in fora discussing halal issues in various aspects, and in identifying some weaknesses that could help all trading nations achieve profit. Among the fora attended by Malaysia are the World Halal Forum (WHF), the Malaysian International Halal Showcase (MIHAS), and the Malaysian International Food and Beverage Trade Fair (MIFB). In 2006, the World Halal Forum (WHF) was held for the first time in Kuala Lumpur. This idea came up because stakeholders in the Halal

market—the producers, processors, manufacturers, logistics providers, retailers, restaurants, food service providers and others, actually constitute a new kind of industry in their own right; a diverse, complex, yet integrated industry with a global reach that crosses geographic, cultural and even religious boundaries...It became evident that there was a need for a dedicated Halal industry forum that would enable the stakeholders in the Halal market to gather on a regular basis.<sup>lxi</sup>

This forum, officiated by the former Prime Minister Tun Abdullah Ahmad Badawi, outlined seven objectives: 1. To create a focal point for the global halal community, 2. To gather halal industry leaders, experts and specialists to share their views, knowledge and expertise, 3. To establish an arena for discussion and collaboration to stimulate the growth and development of the Halal market, 4. To facilitate problem resolution within the Halal industry, 5. To coordinate subject-specific industry groups and technical committees to support excellence, innovation and improvement in the Halal market, 6. To develop World-Class Halal Industry standards covering the entire value chain, and 7. To promote the concept of halal to realise its full potential as a globally recognised symbol of quality and safety.<sup>lxx</sup>

Other than the WHF, Malaysia is also responsible, as a strong proponent of the halal food product, in establishing MIHAS (The Malaysian International Halal Showcase). MIHAS is a trade fair organised by Miti annually in Malaysia.<sup>lxxi</sup> MIHAS has two main objectives. First, to show the strength and potential of a global network; and second, to expand the foundation of MIHAS to include activities adaptable to halal requirements.<sup>lxxii</sup> In addition, a group from Malaysia called the International Halal Integrity Alliance is writing a draft of the same halal standard for all Islamic countries that can be used to manage this \$2 trillion global industry, from food to finance.<sup>lxxiii</sup>

Malaysia is also involved in the Malaysian International Food and Beverage Trade Fair (MIFB). MIFB is an annual festival held in Kuala Lumpur and seeks to bring together “F&B industry players and professionals from around the world to interact, transact and explore unlimited business opportunities from a multi-billion dollar global marketplace.” Malaysia plays the role of host to exhibition and

promotion of new food and beverage products, where Malaysia becomes the intersection of a 1.5 billion people halal food market, and also the entrance gate to the 550 million people ASEAN food market.<sup>lxxiv</sup>

Other than the aforementioned fora, Malaysia also plans to become a halal hub that processes and packages halal food. As a halal hub, Malaysia would be the centre of processing and packaging Islamic food products, and the suggestion forwarded by Tan Sri Muhyiddin Yassin, Deputy Prime Minister and former Minister of Domestic Trade and Consumer Affairs states Malaysia's readiness to serve as a centre of packaging and producer of halal certification for products produced in China and the Middle East.<sup>lxxv</sup> However, a hub is not solely a storehouse that collects products from other countries. Tun Abdullah Ahmad Badawi suggested the halal hub status is used whereby Malaysia develops areas such as logistics and mechanism of supply network, which at this time is dominated by Western firms.<sup>lxxvi</sup> The Prime Minister of Malaysia, Dato' Seri Najib Tun Razak stated in 2004 "....Plans to turn Malaysia into a Halal hub does not mean operations to produce Halal food must be based only in the country. Malaysian investors could invest in countries where research and development facilities and expertise are available to produce and export Halal food."<sup>lxxvii</sup>

Malaysia's efforts to promote the halal market in the international stage shows Malaysia is very experienced as manufacturer and producer of halal food products, and for this reason Malaysia could definitely supply halal food products in order to meet the demand of Muslim residents in Japan.

### **Malaysia's Opportunity to Enter Japanese Market**

According to Yuslinawati Mohd Yusof, MATRADE Trade Commissioner in Japan, Malaysia's opportunity to export products to Japan is quite good, especially in the food industry. This is because Japan only possesses 40% self-sufficiency and imports 60% of their food supply. Japan is currently dependant on food products from China,



but some cases such as melanin in milk and contaminated spinach could potentially threaten Japan's food supply. Therefore, Malaysia should step in and function as a new food source for Japan.<sup>lxxviii</sup>

This study identifies some problems in halal meat and food product supply in Japan, and Malaysia could take the important step to enter this market.

The first and most important matter, Malaysia should collect the proper and exact information on the number of residents in Japan of the Islamic faith, which are the consumers and target group of this market. As previous researches found difficulty in identifying the number of Muslim residents there, Malaysia could work to recognise the proper number, in order to understand and identify the proper size and target area. In this situation, Malaysia should establish an institution that serve as a centre of information on the Muslim market and community in Japan. This institution should work together with existing Islamic organisations, such as the Islamic Center-Japan, to collect the necessary information. Furthermore, Malaysian students associations, as well as Muslim students associations, in Japan are groups that could be used by this institution to collect information on the true number of Muslim residents in Japan, the situation of Islam in Japan, and the status of supply and access of halal food products by Muslims there. This collection of information is very important in order to facilitate delivery of halal food products to properly identified centres of Muslim community.

However, this information collection might take a considerable amount of time. Some gross estimate of the total population, distribution, and access of halal food products by Muslim in Japan, were provided by earlier scholars, and could be used by Malaysia as well. Clearly, supply of halal food shops and restaurants that provide halal food is available in Japan. In fact, there is access to halal food product in Tokyo, and some shops in Yokohama, Kobe, Nagoya, and Sapporo. However, based on the distribution of Muslims in Japan based on a map in an article by Bushra Anis (dated 1998-still not updated), six out of twelve areas marked as areas with Muslim population do not have shops or restaurants that provide halal food products (Shizuoka,

Kyoto, Hiroshima, Sendai, Tokushima, and Hakodate). From these facts, Malaysia should take the opportunity to become a distributor and exporter of halal food products to areas with Muslim consumers that require access to the products. This effort would give Malaysia an advantage over other countries, for entering into a market with little competition, while supplying products to areas with existing halal food shops and restaurants.

Furthermore, in order for Malaysia to easily enter the Japanese market as an exporter and distributor of halal food products, Malaysia could provide a mutually-beneficial cooperation with Japan as well. Japan has shown interest in entering the halal market in the Middle East, especially the meat market. Japan's failure to fulfil the halal criteria in its food products (judging from the Ajinomoto Co. and Saga beef controversy cases) provides an opportunity for Malaysia to enter the Japanese market, especially as a trade partner and a halal hub. Malaysia's role as a halal hub, a centre of processing and export of halal food, provides a great opportunity for Malaysia to export halal food products to meet the demand of Muslim consumers in Japan. This is because Malaysia uses the status of a halal hub to export Malaysian halal products to Muslim consumers there, while issuing halal certification and playing the role of middleman in the halal food market channel between Japan and the Middle East.

In addition, Malaysia's experience as an aggressive and developed nation in promoting global halal trade places it in a position of strategic trade partner if Japan desires to place itself in the halal food market. The Halal food product certification provided by Malaysia is one of high quality and internationally recognised. Therefore, the export of Malaysia's halal food products to Japan is the export of high quality products that meet the demand of Muslim consumers in that country.

## **CONCLUSION**

In conclusion, this chapter seeks to explain Malaysia's opportunity in the halal food market in Japan by judging Malaysia's

experience in other regions. Malaysia does possess valuable experience in its halal food trade with other countries and regions, generating profits valued at RM5.5 billion annually. Malaysia's experience and advantage is due to certain factors, such as Malaysia's halal logo, widely recognised as a symbol of high quality and sanitation, government effort to promote products overseas, and the active involvement in halal fora to discuss the issue of halal food products.

The aforementioned factors advertise Malaysia as a good strategic partner if Japan desires to be involved in the halal food market in Japan, such as its interest in the Middle East. This close relationship, plus Malaysia playing the role of the halal hub, facilitates Malaysia's chances in entering the Japanese market and exporting and supplying halal food products to Muslim consumers there.

## REFERENCE

---

- <sup>i</sup> ‘Central Intelligence Agency, The World Factbook: Japan’.  
Taken from <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/ja.html> (Accessed 23 March 2011)
- <sup>ii</sup> Nakamura, S. (1994) *Selling into Japan: Essential steps for Western business representatives*. Plymouth: International Venture Handbooks. p. 11
- <sup>iii</sup> Nakamura, T. (1995) *The Postwar Japanese Economy: It's Development and Structure, 1937-1994*. Tokyo: University of Tokyo Press. p. 231
- <sup>iv</sup> Utada, K. (1992) *The Trends of the Japanese Consumer Market*. Kuala Lumpur: Centre for Japan Studies, ISIS Malaysia. p. 2
- <sup>v</sup> Nakamura, S., *Selling into Japan: Essential steps for Western business representatives*. p. 18
- <sup>vi</sup> Utada, K., *The Trends of the Japanese Consumer Market*. pp. 2-3
- <sup>vii</sup> Nakamura, S., *Selling into Japan: Essential steps for Western business representatives*. pp. 109-154. Other goods listed by the author include personal gifts, ceramics, hardware and household appliances, stationery, toys, decorations, flowers, cheese, and used cars.
- <sup>viii</sup> Utada, K., *The Trends of the Japanese Consumer Market*. p. 2
- <sup>ix</sup> ‘Foodstuff Control System.’ (1993) *Japan: An Illustrated Encyclopedia (Volume 1)*. Tokyo: Kodansha. p. 395
- <sup>x</sup> ‘Food Supply.’ Ibid.
- <sup>xi</sup> ‘Food Processing Industry.’ Ibid. p. 394
- <sup>xii</sup> ‘Food Service Industry’. Ibid. This industry also covers coffee establishments, bars, noodle shops, restaurants, take-away services, food conglomerates such as KFC, and so on.
- <sup>xiii</sup> Fackler, M. (2007, 11 October) ‘Safe Food for Japan.’ *The New York Times*.  
Taken from [http://www.nytimes.com/2007/10/11/business/worldbusiness/11safety.html?\\_r=1](http://www.nytimes.com/2007/10/11/business/worldbusiness/11safety.html?_r=1) (Accessed 18 April 2011)
- <sup>xiv</sup> ‘Food Sanitation Law.’ *Japan: An Illustrated Encyclopedia (Volume 1)*, p. 394.
- <sup>xv</sup> ‘Quality Control’. (1993) *Japan: An Illustrated Encyclopedia (Volume 2)*, Tokyo: Kodansha, p. 1241
- <sup>xvi</sup> Persekutuan Kilang-kilang Malaysia. *A Guide to QCC Activities*. Kuala Lumpur: Federation of Malaysian Manufacturers. p. 4

<sup>xvii</sup> Gelatine (used in Jell-O and yogurt and other food products) is material produced from the bones, skin, and muscles of animals. *International Vegetarian Union FAQ*. Taken from <http://www.ivu.org/faq/gelatine.html> (Accessed 2 April 2011)

<sup>xviii</sup> Salmah Yusof, Alina Abd Rahim, Juriani Jalil. 'Perkembangan dalam Ingredien Makanan: Cabaran Malaysia dalam menangani isu halal.' In Mohd Noorizzuddin Nooh (ed.) (2007) *Penjenamaan halal: satu paradigma baru*. Nilai: Penerbit Universiti Islam Malaysia. p. 102

<sup>xix</sup> "And He has forbidden you dead meat, and blood, and the flesh of swine..." Surah al-Baqarah, 2: 173. Abdullah Yusuf Ali. *The Holy Qur'an: Text and Translation*. Kuala Lumpur: Islamic Book Trust.

<sup>xx</sup> "Eat not of meats on which Allah's name has not been pronounced: that would be impiety..." Surah al-An'am, 6: 121. Ibid.

<sup>xxi</sup> Salmah Yusof, Alina Abd Rahim, Juriani Jalil. "Perkembangan dalam Ingredien Makanan: Cabaran Malaysia dalam menangani isu halal." pp. 102-103

<sup>xxii</sup> Yoshizaka, S. "Information on Japanese Mirin".

Taken from <http://japanesefood.about.com/od/saucecondiment/p/mirinprofile.htm> (Accessed 28 March 2011).

<sup>xxiii</sup> Siti Rahil (2006, 10 February) "Japanese food gets an Islamic makeover: Singapore restaurants offer *halal* cuisine to attract Muslim customers."

Taken from <http://search.japantimes.co.jp/cgi-bin/nn20060210f1.html> (Accessed 23 September 2010)

<sup>xxiv</sup> Bachtiar Alam (2006, 9 July) "Indonesian public opinion mixed toward Japan."

Taken from [http://www.asahi.com/english/asianet/column/eng\\_010907.html](http://www.asahi.com/english/asianet/column/eng_010907.html) (Accessed 23 September 2010)

<sup>xxv</sup> Kwong, M. *Japanese apologise for non-Halal delicacy*.

Taken from <http://www.halaljournal.com/article/3530/japanese-apologise-for-non-halal-delicacy> (Accessed 23 March 2011)

<sup>xxvi</sup> Explanation of the history of Muslim immigration to Japan could be found in the writing of Prof. Dr. Salih Mahdi S. Al Samarrai, chairman of Islamic Center-Japan. See Al-Samarrai, S. M. S. (2009) *Islam in Japan: History, Spread, and Institutions in the Country*.

Taken from [islamcenter.or.jp/eng/ISLAM%20IN%20JAPAN%20-English-.doc](http://islamcenter.or.jp/eng/ISLAM%20IN%20JAPAN%20-English-.doc) (Accessed 23 March 2011)

<sup>xxvii</sup> Anis, B. (October 1998). The Emergence of Islam and the Status of Muslim Minority in Japan. *Journal Institute of Muslim Minority Affairs*, 18 (2), Jeddah: King Abdulaziz University, pp. 341-342

<sup>xxviii</sup> Ibid., p. 343

<sup>xxix</sup> “Indonesia and Japan”. *Japan: An Illustrated Encyclopedia (Volume 1)*. p. 600

<sup>xxx</sup> Al-Samarrai, S. M. S. (2009) Islam in Japan: History, Spread, and Institutions in the Country.

Taken from [islamcenter.or.jp/eng/ISLAM%20IN%20JAPAN%20-English-.doc](http://islamcenter.or.jp/eng/ISLAM%20IN%20JAPAN%20-English-.doc) (Accessed 23 March 2011)

<sup>xxxi</sup> (2011, 7 April) “RI wants to be ‘global center’ for halal food.” *The Jakarta Post*.

Taken from <http://www.thejakartapost.com/news/2011/04/07/ri-wants-be-%E2%80%98global-center%E2%80%99-halal-food.html> (Accessed 7 April 2011)

<sup>xxxii</sup> “Indonesian Products.”

Taken from <http://mall.azhar.jp/oc/index.php?route=product/category&path=17&page=2> (Accessed 1 April 2011)

<sup>xxxiii</sup> “Pakistan and Japan”. *Japan: an Illustrated Encyclopedia (Volume 2)*, p. 1185

<sup>xxxiv</sup> “Pakistan-Indian Products”.

Taken from <http://mall.azhar.jp/oc/index.php?route=product/category&path=33&page=1> (Accessed 1 April 2011)

<sup>xxxv</sup> “Turkey and Japan”. *Japan: an Illustrated Encyclopedia (Volume 2)*, p. 1637

<sup>xxxvi</sup> For a more detailed analysis of Middle East-Japan relations, see Katakura, K., and Katakura, M. (1994) *Japan and the Middle East*. Tokyo: The Middle East Institute of Japan.

<sup>xxxvii</sup> “Middle East, economic relations with” *Japan: An Illustrated Encyclopedia (Volume 2)*, p. 957

<sup>xxxviii</sup> Norlaila Abu Bakar, Nor Aini Hj. Idris. “Keupayaan Mengeksport Porukd Makanan Halal di Kalangan pengusaha PKS di Malaysia.” In Mohd Noorizzuddin Nooh (ed.) *Penjenamaan halal: satu paradigma baru*. p. 41

<sup>xxxix</sup> (2006, 8 May) “Halal menu ‘should appeal to all’.”

Taken from <http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/4752081.stm> (Accessed 2 September, 2010)

<sup>xi</sup> The Brazilian Islamic Center of Halal Food (CIBAL Halal) is the operational part of the Federation of Muslims Associations in Brazil (FAMBRAS) in the development and application of the halal concept in Brazil. This system was applied to provide certification recognising the quality of Brazilian products to the Islamic world. CIBAL Halal operated in Brazil since 1979, and the CIBAL halal certificate is recognised by the Department of Islamic Development Malaysia (JAKIM), the Islamic Religious Council of Singapore (MUIS), Islamic Da'wah Council in the Philippines, Inc. (IDCP) and other organisations. "CIBAL Halal: About Us". Taken from <http://www.cibalhalal.com.br/en/about-us/cibal.html> (Accessed 18 April 2011)

<sup>xli</sup> Deena Kamel Yousef (2010, 11 May) *Brazil urged to target larger halal food market share.*

Taken from <http://halalfocus.net/2010/05/11/brazil-urged-to-target-larger-halal-food-market-share/> (Accessed 23 September 2010)

<sup>xlii</sup> "Chicken Products."

Taken from <http://mall.azhar.jp/oc/index.php?route=product/category&path=20&page=1> (Accessed 1 April 2011)

<sup>xliii</sup> Sadia, founded in Brazil in 1944, is the foremost frozen meat product supplier in the world, supplying beef, chicken, mutton, and turkey. Sadia halal meat products are produced with the support of the Latin American Islamic Council. "Halal Slaughtering."

Taken from [http://www.sadia.com/en/sadiaassurance/sadiaassurance\\_abatehalal.asp](http://www.sadia.com/en/sadiaassurance/sadiaassurance_abatehalal.asp) (Accessed 18 April 2011)

<sup>xliv</sup> (2008, 28 October) "Muslims in Japan,"

Taken from <http://www.islamicpopulation.com/asia/Japan/Muslims%20in%20Japan.html> (Accessed 13 March 2011)

<sup>xlv</sup> North Queensland Register (2009) "Halal red meat exports up 17pc."

Taken from <http://www.halaljournal.com/article/3991/halal-red-meat-exports-up-17pc> (Accessed 6 April 2011)

<sup>xlvi</sup> "Beef products."

Taken from  
<http://mall.azhar.jp/oc/index.php?route=product/category&path=18>

(Accessed 1 April 2011)

<sup>xlvii</sup> “Mutton Products.”

Taken from  
<http://mall.azhar.jp/oc/index.php?route=product/category&path=25>

(Accessed 1 April 2011)

<sup>i</sup> For detailed relations on Malaysia-Japan economic relations, see Md Nasrudin Md Akhir, “Five Decades of Malaysia-Japan Relations.” In Md. Nasrudin Md. Akhir and Rohayati Paidi (ed.) *Japan and the Asia-Pacific*. Kuala Lumpur: Japan Studies Program. pp. 53-86.

<sup>xlix</sup> Riaz, M. N., and Chaudry, M. M. (2004) *Halal Food Production*. Boca Raton: CRC Press, p. 31

<sup>l</sup> (2006, 8 May) “Halal menu ‘should appeal to all’,” *BBC News*.

Taken from <http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/4752081.stm>

(Accessed 23 September, 2010)

<sup>li</sup> Riaz, M. N., dan Chaudry, M. M., *Halal Food Production*. p. 31

<sup>lii</sup> *Ibid.*, pp. 36-38

<sup>liii</sup> North Queensland Register (2009) “Halal red meat exports up 17pc.”

Taken from <http://www.halaljournal.com/article/3991/halal-red-meat-exports-up-17pc> (Accessed 6 April 2011)

<sup>liv</sup> The history of the *wagyu* beef is an interesting one. This particular cattle was brought to Japan in the 2nd century CE, but later, due to the Tokugawa Shogunate policy of isolation, the *wagyu* cattle went through a unique process of breeding, which later produced high quality beef and is considered the best beef in the world. “Wagyu Beef History” *Kobe Beef America*.

Taken from <http://www.kobe-beef.com/Wagyu-History/default.aspx>

(Accessed 18 April 2011)

<sup>lv</sup> (2011, March) “Japan: East meets Middle East with Japanese Halal beef.” *The Independent*.

Taken from <http://www.independent.co.uk/life-style/food-and-drink/east-meets-middle-east-with-japanese-halal-beef-2229982.html>

(Accessed 28 March 2011)



- <sup>lvi</sup> (2009) Lily B. Libo-on. "Japan Eyes UAE Food Products Market." Taken from <http://www.halaljournal.com/article/2739/japan-eyes-uae-food-products-market> (Accessed 29 March 2011)
- <sup>lvii</sup> (2009, 8 October) "Kyoto University to serve *halal* food," *The Japan Times Online*. Taken from <http://search.japantimes.co.jp/cgi-bin/nn20091008f2.html> (Accessed 23 September 2010)
- <sup>lviii</sup> Refer to the Ajinomoto Co. in Indonesia and the Saga beef controversy in the United Arab Emirates.
- <sup>lix</sup> (2011, 2 March) "East meets Middle East with Japanese *halal* beef." *The Independent*. Taken from <http://www.independent.co.uk/life-style/food-and-drink/east-meets-middle-east-with-japanese-halal-beef-2229982.html> (Accessed 28 March 2011)
- <sup>lx</sup> Norlaila Abu Bakar, Nor Aini Hj. Idris. "Keupayaan Mengeksploit Produk Makanan Halal di Kalangan pengusaha PKS di Malaysia." In Mohd Noorizzuddin Nooh (ed.) (2007) *Penjenamaan halal: satu paradigma baru*. Nilai: Penerbit Universiti Islam Malaysia, p. 40
- <sup>lxi</sup> *Ibid.*, pp. 40-41.
- <sup>lxii</sup> (2006) "Malaysian Halal Products for Tesco UK". *The Halal Journal*. Taken from <http://www.halaljournal.com/article/46/malaysian-halal-products-for-tesco-uk> (Accessed 18 April 2011)
- <sup>lxiii</sup> "Mukhriz: Look to Middle East Market." Taken from <http://www.standardsmalaysia.gov.my/v2/images2/strategic/Mukhriz%20Look%20To%20Middle%20East%20Halal%20Market.pdf> (Accessed 19 April 2011)
- <sup>lxiv</sup> Nik Maheran Nik Muhammad, Filzah Md Isa, Bidin Chee Kifli, (July 2009) Positioning Malaysia as Halal-Hub: Integration Role of Supply Chain Strategy and Halal Assurance System. *Asian Social Science*. 5 (7). Taken from <http://www.ccsenet.org/journal/index.php/ass/article/view/2966/2733> (Accessed 5 April 2011), p. 45
- <sup>lxv</sup> Nor Azaruddin Husni Hj Nuruddin (2007, 7 August) "Islamic Manufacturing Process (IMP)" *Institut Kefahaman Islam Malaysia*. Taken from [http://www.ikim.gov.my/v5/index.php?lg=1&opt=com\\_article&grp=2&sec=&key=1319&cmd=resetall](http://www.ikim.gov.my/v5/index.php?lg=1&opt=com_article&grp=2&sec=&key=1319&cmd=resetall) (Accessed 19 April 2011)

<sup>lxvi</sup> Jabatan Kemajuan Islam Malaysia. (2003) *Direktori Halal Malaysia 2003-2004*. Kuala Lumpur: Jabatan Kemajuan Islam Malaysia, pp. 1-267

<sup>lxvii</sup> “About us: Matrade,” Taken from <http://www.matrade.gov.my/en/about-matrade/corporate-info/about-us> (Accessed 4 April 2011)

<sup>lxviii</sup> Norlaila Abu Bakar, Nor Aini Hj. Idris. “Keupayaan Mengeksport Produk Makanan Halal di Kalangan pengusaha PKS di Malaysia,” p. 40

<sup>lxix</sup> “Background.” Taken from [http://www.worldhalalforum.org/about\\_intro.html](http://www.worldhalalforum.org/about_intro.html) (Accessed 1 April 2011)

<sup>lxx</sup> “Vision.” Taken from [http://www.worldhalalforum.org/about\\_objectives.html](http://www.worldhalalforum.org/about_objectives.html) (Accessed 1 April 2011)

<sup>lxxi</sup> “What is MIHAS?” Taken from [http://www.mihias.com.my/?qa\\_faqs=what-is-mihias](http://www.mihias.com.my/?qa_faqs=what-is-mihias) (Accessed 1 April 2011)

<sup>lxxii</sup> “What are its aims and objectives?” Taken from [http://www.mihias.com.my/?qa\\_faqs=what-are-its-aims-and-objectives](http://www.mihias.com.my/?qa_faqs=what-are-its-aims-and-objectives) (Accessed 1 April 2011)

<sup>lxxiii</sup> (2011, 5 April) Malaysian body drafts standards to expand halal industry. *Reuters*. Taken from <http://www.reuters.com/article/2011/04/05/islamic-financial-halal-idUSL3E7F513Z20110405> (Accessed 6 April 2011)

<sup>lxxiv</sup> “Welcome to a Multi-Billion Dollar marketplace.” *Malaysian International Food and Beverage Trade Fair (MIFB)*. Taken from <http://www.mifb.com.my/2011/about.html> (Accessed 19 April 2011)

<sup>lxxv</sup> (2002, 5 September) “Malaysia as halal food hub?” Taken from <http://www.foodproductiondaily.com/Supply-Chain/Malaysia-as-halal-food-hub> (Accessed 23 September 2010)

<sup>lxxvi</sup> (2006, 8 May) “Halal menu ‘should appeal to all’.” *BBC News*. Taken from <http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/4752081.stm> (Accessed 23 September, 2010)

<sup>lxxvii</sup> Nik Maheran Nik Muhammad, Filzah Md Isa, dan Bidin Chee Kifli, (July 2009) “Positioning Malaysia as Halal-Hub: Integration Role of Supply Chain Strategy and Halal Assurance System.” *Asian Social Science*. 5 (7). Taken from

<http://www.ccsenet.org/journal/index.php/ass/article/view/2966/2733>

(Accessed 5 April 2011), p. 44

<sup>lxxviii</sup> Tengku Noor Shamsiah. Ample Opportunities for Malaysian Exporters in Japan. *Bernamea*.

Taken from <http://www.halaljournal.com/article/3298/ample-opportunities-for-malaysian-exporters-in-japan> (Accessed 2 April 2011)

